

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XCII. — Izdan in razposlan dne 13. decembra 1910.

Vsebina: Št. 218. Pogodbe in dogovori svetovnega poštnega društva.

218.

Pogodbe in dogovori svetovnega poštnega društva z dne 26. maja 1906. l.

(Sklenjeni v Rimu 26. dne maja 1906. l., pritrjeni 19. dne julija 1910. l., pritrtilna listina položena v Rimu 24. dne avgusta 1910. l.)

Svetovna poštna pogodba

sklenjena

med Avstrijskim, Ogrskim, Bosno-Hercegovino, Nemškim in ozemlji pod nemškim varstvom, Zedinjenimi državami ameriškimi *in posestvi-otoki Zedinjenih držav ameriških*, argentinsko republiko, Belgijo, Bolivijo, Brazilijo, Bolgarskim, Čilskim, cesarstvom kitajskim, republiko kolumbijsko, državo Kongo, cesarstvom korejskim, republiko kostariško, *Kreto*, republiko kubijsko, Danskim in danskimi kolonijami, dominikansko republiko, Egiptom, Ekvadorskim, Španskim in španskimi kolonijami, *cesarstvom etijopskim*, Francoskim, *Alžirskim*, *francoskimi kolonijami in obrambnimi ozemlji indokitajskimi*, skupnostjo ostalih francoskih kolonij, Veliko Britanijo in raznimi britanskimi kolonijami, britansko Indijo, avstralsko državno zvezo, Kanado, *Novo Selandijo*, britanskimi kolonijami v Južni Afriki, Grškim, Gvatemalo, republiko Hajiti, republiko Honduras, Italijo in italijanskimi kolonijami, Japonskim, republiko Liberijo, Luksemburškim, Mehikanskim, Črno goro, Nikaraguo, Norveškim, republiko panamsko, Paragvajem, Nizozemskim, nizozemskimi kolonijami, Peruanskim, Perzijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunskim, Ruskim, Salvadorjem, Srbskim, kraljevino sijamsko, Švedskim, Švico, Tunisom, Turčijo, Urugvajem in Zedinjenimi državami venezuelskimi.

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Rome, en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à

(Prevod.)

Podpisani pooblaščenici vlad zgoraj naštetih dežel so se po členu 25 dne 15. junija 1897. l. v Washingtonu sklenjene svetovne poštne pogodbe sešli na kongres v Rimu ter so v skupnem

Pojasnilo: Z ležečimi črkami tiskana mesta kažejo izpremembe, ki so nastopile.

Washington le 15 juin 1897, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

Article 1^{er}.

Définition de l'Union postale.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination **d'Union postale universelle**, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Envois auxquels s'applique la Convention.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes au moins.

Article 3.

Transport des dépêches entre pays limitrophes; services tiers.

1. — Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. — A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

Frais de transit.

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

porazumu in s pridržkom pritrditve omenjeno pogodbo pregledali tako-le:

Člen 1.

Pojem svetovnega poštnega društva.

Dežele, med katerimi je sklenjena ta pogodba, ter dežele, ki ji pristopijo v bodoče, tvorijo pod imenom: „**Svetovno poštno društvo**“ eno samo poštno ozemlje za vzajemno izmenjavanje dopisov med svojimi poštnimi uradi.

Člen 2.

Predmeti pogodbe.

Določila te pogodbe se tičejo listov (pisem), navadnih dopisnic in s plačanim odgovorom, vsakovrstnih tiskovin, opravičnih listov in vzorcev blaga, ki izvirajo iz kake dežele tega društva ter gredó v katero drugo izmed njih. Veljajo tudi za poštno prevažanje teh stvari v prometu med društvenimi in takimi deželami, katere ne spadajo k društvu, kadar koli je pri tem prometu potrebno posredovanje najmanj dveh izmed strank pogodnic.

Člen 3.

Prevažanje dopisov med sosednjimi deželami; oprave tretjih uprav.

1. Poštne uprave sosednjih ali takih dežel, katere morejo vzdrževati neposredni promet, ne potrebujó posredovanja tretje uprave, postavljajo v skupnem porazumu tiste pogoje, po katerih se jim bodo obojestranski dopisi odpravljali čez mejo ali od meje do meje.

2. Kjer ni nasprotnega dogovora, se smatrajo za službe tretjih uprav tiste pomorske prevožnje, ki se vrše neposrednje med dvema deželama po poštnih parnikih ali drugih ladjah, zavisnih od ene izmed nju. Te prevožnje ter tudi take, ki se opravljajo med dvema poštnama iste dežele s posredovanjem poštnih zvez po morju ali po suhem, zavisnih od kake druge dežele, so zavezane določilom naslednjega člena.

Člen 4.

Prehodnine.

1. Svoboda prehoda je zagotovljena po vsem društvenem ozemlju.

2. — En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. — Les correspondances *échangées en dépêches closes* entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° pour les parcours territoriaux:

- a) à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue n'excède pas 3000 kilomètres;
- b) à 3 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 40 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 3000 kilomètres, mais n'excède pas 6000 kilomètres;
- c) à 4 francs 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 60 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 6000 kilomètres, mais n'excède pas 9000 kilomètres;
- d) à 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 80 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue excède 9000 kilomètres.

2° pour les parcours maritimes:

- a) à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial;
- b) à 4 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du

2. Zatorej si smejo različne društvene poštne uprave s posredovanjem ene ali več izmed njih, kakor nanesó potrebe prometa in zahteve poštne službe, vzajemno izročati dopise ali v zaprtih zavitkih ali pa odprto kosoma.

3. Dopisi, izročeni med dvema društvenima upravama v zaprtih zavitkih s porabo poštnih zvez ene ali več društvenih uprav, so podvrženi na korist vsake dežele, čez koje ozemlje ali s koje posredovanjem se odpravljajo, naslednjim prehodninam, namreč:

1° Za odpravo po kopnem:

- a) 1 frank 50 centimov za kilogram pisem in dopisnic in 20 centimov za kilogram drugih predmetov, ako daljava prevoza ne presega 3000 kilometrov;
- b) 3 franke za kilogram pisem in dopisnic in 40 centimov za kilogram drugih predmetov, ako je daljava prevoza večja nego 3000 kilometrov, pa ne presega 6000 kilometrov;
- c) 4 franke 50 centimov za kilogram pisem in dopisnic in 60 centimov za kilogram drugih predmetov, ako je daljava prevoza daljša nego 6000 kilometrov, pa ne presega 9000 kilometrov;
- d) 6 frankov za kilogram pisem in dopisnic in 80 centimov za kilogram drugih predmetov, ako daljava prevoza presega 9000 kilometrov.

2° Za odpravo po morju:

- a) 1 frank 50 centimov za kilogram pisem in dopisnic in 20 centimov za kilogram drugih predmetov, ako daljava odprave ne presega 300 morskih milj. Vendar je odprava po morju na 300 morskih milj ne presegajočo daljavo brezplačna, ako dobiva dotična uprava za odpravljene zavitke pisem že povračilo za prevoz po suhem;
- b) 4 franke za kilogram pisem in dopisnic in 50 centimov za kilogram drugih predmetov za odprave, ki se vrše na daljavo čez 300 morskih milj med evropskimi deželami, med Evropo in med afriškimi in azijskimi pristani, ležečimi ob Sredozemskem in Črnem morju, ali od enega do drugega teh pristanov in med Evropo ter Severno Ameriko. Iste cene veljajo

Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même État, ainsi qu'entre les ports de deux États desservis par la même ligne de paquebots, lorsque le trajet maritime n'excède pas 1500 milles marins;

c) à 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas a et b ci-dessus.

En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. — Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, par article et sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir:

lettres 6 centimes pièce;
cartes postales . 2 $\frac{1}{2}$ centimes pièce;
autres objets . . 2 $\frac{1}{2}$ centimes pièce.

5. — Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

Toutefois, les services de transit territorial dépassant 3000 kilomètres peuvent bénéficier des dispositions du § 3 du présent article.

6. — Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7. — Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis une fois tous les six ans, pendant une période de 28 jours à déterminer

v celem društvenem področju za odpravo med dvema pristanoma iste države, ter med pristani dveh držav, ki jo oskrbuje ista parniška proga, ako odprava po morju ne presega 1500 morskih milj;

c) 8 frankov za kilogram pisem in dopisnic in 1 frank za kilogram drugih predmetov za vse odprave, ki ne pripadajo vrstam, navedenim v gorenjih odstavkih a) in b).

Kadar pomorsko odpravo oskrbujeta dve ali več uprav, ne smejo prehodnine za vso daljavo presegati 8 frankov za vsak kilogram pisem ali dopisnic in 1 franka za vsak kilogram drugih reči. Te pristojbine se bodo v dotičnem slučaju razdeljevale med udeležene uprave po razmerju prevoženih daljav, kar jim pa ne brani, tudi drugače dogovoriti se o tem.

4. Med dvema društvenima upravama kosoma izmenjane pisemske pošiljatve so za vsak predmet, brez ozira na težo ali na namembni kraj, zavezane nastopnim prehodninam, namreč:

pisma 6 centimov za vsako pismo;
dopisnice . . . 2 $\frac{1}{2}$ centima za vsako dopisnico;
drugi predmeti . 2 $\frac{1}{2}$ centima za vsak predmet.

5. V pričujočem členu postavljena povračila ne veljajo za take prevožnje v mejah društva, ki se izvrše z nenavadnimi, od ene uprave na zahtevanje ene ali več drugih uprav nalašč napravljenimi ali vzdržavanimi zvezami. Pogoji, katerim je ta način poštno prevožnje zavezan, se uravnavajo od primera do primera med udeleženi upravami.

Razen tega ostane povesod, kjer se prevoz po suhem ali po morju vrši že sedaj brezplačno ali po ugodnejših pogojih, to razmerje v veljavi.

Toda uporaba določil § 3 tega člena se priznava za prehode po kopnem na več nego 3000 kilometrov.

6. Prehodnine plača uprava oddajnega ozemlja.

7. Generalni obračun o teh pristojbinah se vrši na podlagi statističnih poizvedb, ki jih je izvesti

dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

Pour la période entre la date de la mise à exécution de la Convention de Rome et le jour de l'entrée en vigueur des statistiques de transit, dont fait mention le Règlement d'exécution prévu à l'article 20, les frais de transit seront payés d'après les prescriptions de la Convention de Washington.

8. — *Sont exemptes de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances mentionnées aux §§ 3 et 4 de l'article 11 ci-après; les cartes postales réponse renvoyées au pays d'origine; les objets réexpédiés ou mal dirigés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.*

9. — *Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit entre deux Administrations ne dépasse pas 1000 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement de ce chef.*

Article 5.

Taxes et conditions générales applicables aux envois.

1. — *Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:*

1° *pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre ne dépassant pas le poids de 20 grammes, et à 15 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque poids de 20 grammes ou fraction de 20 grammes au-dessus du premier poids de 20 grammes;*

2° *pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire;*

3° *pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit condi-*

vsakih šest let v dobi 28 dni po določilih v členu 20 omenjenega izvršitvenega pravilnika.

Za čas od začetka izvrševanja rimske pogodbe do dneva, katerega dobi veljavo prehodna statistika, ki jo omenja v členu 20 omenjeni izvršitveni pravilnik, se bodo prehodnine plačevala po predpisih washingtonske pogodbe.

8. *Proste vsakega povračila za prevoz po suhem in po morju so: v §§ 3 in 4 naslednjega člena 11 omenjene pisemske pošiljave, odgovorne dopisnice, ki se nazaj pošiljajo v izvorno deželo, za kom dalje pošiljane ali napačno napotene stvari, dopisi, ki se nazaj pošiljajo, ker jih ni bilo moči vročiti, povratni listi, poštna nakaznice in vse druge listine, ki se tičejo poštnih službe.*

9. *Ako letni ostanek iz obračuna prehodnih stroškov med dvema upravama ne presega 1000 frankov, se plačilu zavezana uprava odveže tega plačila.*

Člen 5.

Odredbine in obči pogoji pošiljanja.

1. *Odredbine za odpravo poštnih pošiljatev po vsem društvenem ozemlju ž njih vročbo vred v stanovišče prejemnikov v tistih društvenih zemljah, v katerih je vročbena služba že uravnana ali bo urejena pozneje, znašajo:*

1° *Za pisma 25 centimov, če so frankirana, in dvakrat toliko, če niso, za vsako pismo, ki ne presega teže 20 gramov, in 15 centimov, ako so frankirana, in dvakrat toliko, ako niso, za vsakih nadaljnjih 20 gramov ali del teh 20 gramov.*

2° *Za dopisnice, ako so frankirane, 10 centimov za navadno dopisnico ali za vsak del dopisnice s plačanim odgovorom, in dvakrat toliko, ako niso frankirane.*

3° *Za vsakovrstne tiskovine, poslovne liste in vzorce blaga 5 centimov za vsak predmet s posebnim naslovom ali vsak tak zavitek od vsakih 50 gramov teže ali dela (drobca) 50 gramov, če ta predmet ali zavitek nima v sebi niti pisma niti z roko pisane pripomnje v značaju pravega in osebnega dopisa in če*

tionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. — Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1° pour tout envoi soumis aux frais de transit maritime prévus au § 3, 2°, c, de l'art. 4 et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alinéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

3. — En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

4. — Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

6. — Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la

kakovost pošiljatve lahko dopušča preskus vsebine.

Odredbina za poslovne papirje naj znaša vsaj po 25 centimov za vsako pošiljatev, taksa za vzorce blaga pa vsaj po 10 centimov za vsako pošiljatev.

2. Razen teh z gornjim paragrafom ustanovljenih odredbin se sme še pobirati:

1° Za vsako pošiljatev, ki je zvezana pomorskim prehodninam, omenjenim v § 3, 2°, c) člena 4 in v vseh relacijah, kjer so uporabne te prehodnine, enakomerna prikladna taksa, ki ne sme presegati 25 centimov za enovito poštino pri pismih, 5 centimov za eno poštno dopisnico in 5 centimov za vsakih 50 gramov ali del od 50 gramov pri drugih rečeh.

2° Za vsak predmet, ki se odpravlja s prevozili uprave, društvu ne pripadajoče, ali v mejah društva z izrednimi prevozili, ki povzročajo posebne stroške, doklada v razmerju k stroškom.

Ako obsega pristojbina navadne dopisnice v sebi to ali ono izmed doklad, pripuščenih po spredaj stoječih dveh odstavkih, se uporablja isti pristojbinski postavek za vsak del dopisnice s plačanim odgovorom.

3. Kadar niso popolnoma frankirani, so zavezani vsakovrstni dopisni predmeti na dolg prejemnikom dvojni pristojbini tistega zneska, kar ga do takse primanjkuje. Toda pristojbina ne sme presegati one, ki se pobira v deželi, kamor so ti predmeti namenjeni, od nefrankiranih pošiljatev iste vrste, enake teže in enakega izvira.

4. Drugi predmeti kakor pisma in dopisnice morajo vsaj deloma biti frankirani.

5. Zavitki z uzorci blaga ne smejo obsegati predmetov, ki imajo kupno vrednost; njih teža ne sme presegati 350 gramov in razsežnost ne biti večja nego 30 centimetrov v dolgosti, 20 centimetrov v širokosti in 10 centimetrov v visokosti ali, ako so v obliki zvitkov, 30 centimetrov v dolgosti in 15 centimetrov v premeru.

6. Zavitki s poslovnimi papirji in tiskovinami ne smejo presegati teže 2 kilogramov, in njih razsežnost ne sme na nobeno stran prestopati 45 centimetrov. Vendar je moči v odpravo po pošti pripuščati tudi zavitke v obliki zvitkov, katerih

poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

7. — *Sont exclus de la modération de taxe les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur, sauf les exceptions autorisées par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la présente Convention.*

Article 6.

Objets recommandés; avis de réception; demandes de renseignements.

1. — Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, les parties „Réponse“ adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

2. — Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. — L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment où il demande cet avis, un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être perçu pour les demandes de renseignements relatives aux objets recommandés, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

Article 7.

Envois contre remboursement.

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

Le maximum du remboursement est fixé, par envoi, à 1000 francs ou à l'équivalent de cette somme.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Administrations des pays intéressés, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après

premier ne presega 10 centimetrov, dolžina pa ne 75 centimetrov.

7. Od znižane pristojbine so izključene franko-znamke in drugačne poštne vrednostnice, vseeno, ali so prečkane ali ne, dalje vse tiskovine, ki kažejo vrednostnico, ne gledé na izjeme, ki so dovoljene z izvršitvenim pravilnikom, omenjenim v členu 20 te pogodbe.

Člen 6.

Priporočeni predmeti; povratnice; vprašanja.

1. V členu 5 oznamljeni predmeti se smejo odpošiljati priporočeno (rekomandirano).

Toda „dopisnic za odgovor“, ki so v zvezi z dopisnicami, ne morejo rekomandirati pošiljači „dopisnic s plačanim odgovorom“.

2. Za vsako priporočeno pošiljatev mora plačati pošiljač:

1° Navadno takso za frankirane pošiljatev enake vrste;

2° priporočnino po 25 centimov največ v številski izdajo oddajnice za pošiljača.

3. Pošiljač priporočene stvari lahko dobi povratnico, ako naprej plača pristojbino po 25 centimov največ. *Pristojbino je plačati, kadar se zahteva povratnica.* Ista pristojbina se lahko uporablja za to, ako se poprašuje po priporočenih pošiljativah, če pošiljač ni že plačal posebne pristojbine za dobavo povratnice.

Člen 7.

Pošiljatev s povzetjem.

1. Priporočeni dopisi se morejo v prometu med deželami, katerih uprave so se dogovorile, da uvedó to vrsto službe, pošiljati tudi s povzetjem obremenjeni.

Pošiljatev s povzetjem so zavezane istemu postopanju in istim pristojbinam kakor priporočene pošiljatev.

Največji znesek povzelnine je za vsako pošiljatev ustanovljen na 1000 frankov ali protivrednost tega zneska.

2. Izvzemši primer drugačnih dogovorov med upravami udeleženih dežel je od prejemnika pobrani povzelninski znesek s pošto nakaznico doposlati pošiljaču, odbivši 10 centimov pristojbine za pobi-

déduction d'un droit d'encaissement de 10 centimes et de la taxe ordinaire des mandats calculée sur le montant du reliquat.

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.

3. — La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 8 ci-après pour les envois recommandés non suivis de remboursement.

Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que les dispositions prescrites en ce qui concerne les remboursements, par le Règlement prévu à l'article 20 de la présente Convention, n'ont pas été observées. Toutefois, l'omission éventuelle dans la feuille d'avis de la mention „Remb.“ et du montant du remboursement n'altère pas la responsabilité de l'Administration du pays de destination pour le non-encaissement du montant.

Article 8.

Responsabilité en matière d'envois recommandés.

1. — En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu, en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

ranje in pristojbino za navadno poštno nakaznico, pripadajočo na ostajajoči znesek.

Znesek poštne nakaznice s povzetjem, ki se ne dá vročiti, ostane na razpolaganje upravi izvirne dežele s povzetjem obremenjene pošiljatve.

3. Izguba s povzetjem obremenjene priporočene pošiljatve ima za pogoj odgovornost pošte z uveti, določenimi v naslednjem členu 8 za priporočene pošiljatve brez povzete obremenitve.

Ko se pošiljatev izroči, jamči uprava namembne dežele za znesek povzeta, razen ako more dokazati, da se ni ravnalo po določilih, ki jih predpisuje za pošiljatve s povzetjem izvršitveni pravilnik, ki je omenjen v členu 20 te pogodbe. Toda ako se morda opusti zaznamek „Remb.“ in navedba zneska povzeta v obvestilnici, ne izpremeni to nič v odgovornosti uprave namembne dežele za to, da se ni izterjal znesek.

Člen 8.

Odgovornost za priporočene pošiljatve.

1. Kadar se priporočena pošiljatev izgubi in to ne vsled višje sile, ima pošiljač ali na njegovo zahtevanje prejemnik pravico do 50 frankov odškodnine.

2. Dežele, ki so pripravljene nositi odgovornost za primere višje sile, imajo pravico, pobirati od pošiljača k večjemu 25 centimov dodatne pristojbine za vsako priporočeno pošiljatev.

3. To odškodnino je dolžna plačati tista uprava, kateri pripada oddajni urad. Ti upravi je pridržan regres zoper odgovorno upravo, to je zoper tisto upravo, na katere ozemlju ali v katere službenem področju se je pošiljatev izgubila.

Ako se na ozemlju ali v službenem področju kake dežele, ki prevzame v spredaj stoječem paragrafu omenjeno jamstvo za višjo silo, priporočena reč, ki prihaja iz druge dežele, izgubi z okolnostmi višje sile, je odgovorna dežela, v kateri se je pripetila izguba, napram oddajni upravi, če ta za sebe napram svojim pošiljačem prevzame odgovornost za slučaj višje sile.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. — Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 9.

Retrait de correspondances; modification d'adresse ou des conditions d'envoi.

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur qui doit payer, savoir:

4. Dokler se nasprotno ne dokaže, je odgovorna uprava, katera je dotično stvar brez pripomnje prevzela, a ne more izkazati, da jo je izročila prejemniku, oziroma da jo je pravilno izročila naslednji upravi. Odgovornost za pošiljatve, naslovljene *poste restante*, ali za druge pošiljatve, ki se imajo pripravljene, da pride kdo ponje, neha, kadar se izroče osebi, ki je dokazala svojo identičnost po predpisih, veljajočih v namembni deželi, in koje ime in stan se ujema z navedbami naslova.

5. Odškodnino naj plača oddajna uprava čim prej, zadnji čas pa v enem letu po tistem dnevu, katerega se je podala reklamacija. Odgovorna uprava je dolžna brez odloga oddajni upravi povrniti znesek odškodnine, ki ga je oddajna uprava plačala.

Oddajna uprava ima pravico odpošiljača odškodovati za račun prevozne ali namembne uprave, ki celo leto ni ugodila pravilni reklamaciji. Vrh tega mora uprava, koje odgovornost je v redu dognana, ako je najprej odrekla plačilo odškodnine, razen odškodnine plačati še postranske stroške, izvirajoče iz neopravičene zamude plačila.

6. Razumeva se, da je reklamacija dopustna samo v teku enega leta od dne, katerega je bila priporočena stvar dana na pošto; ko poteče ta rok, reklamant nima več pravice do odškodnine.

7. Ako se je izguba primerila ta čas, ko se je stvar vozila ter ni moči dognati, na katere dežele ozemlju ali v katerem službenem področju se je to zgodilo, nosijo izgubo udeležene uprave po enakih delih.

8. Odgovornost uprav za priporočene predmete mine, če so upravičenci prejem potrdili in pošiljatev prevzeli.

Člen 9.

Dopisi se vzamejo nazaj; izprememba naslova ali pogojev pošiljanja.

1. Kdor pošlje pismo po pošti, ga sme, dokler se še ni prejemniku izročilo, s pošte vzeti nazaj ali pa izpremeniti njegov naslov.

2. Dotična prošnja se pošlje na pošiljačeve stroške ali pismeno ali po telegrafu. Pošiljač mora za to plačati:

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. — *L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut, aux conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.*

4. — Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

Article 10.

Fixation des taxes en monnaie autre que le franc.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Les Administrations qui entretiennent des bureaux de poste relevant de l'Union dans des pays étrangers à l'Union fixent leurs taxes dans la monnaie locale, de la même manière. Lorsque deux ou plusieurs Administrations entretiennent de ces bureaux dans un même pays étranger à l'Union, les équivalents locaux à adopter par tous ces bureaux sont fixés de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Article 11.

Affranchissement des envois; coupons-réponse; franchise de port.

1. — L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dit commémoratifs d'une validité transitoire.

Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention „Abonnements-

1° Če se prošnja pošlje po pošti, odredbino za navadno priporočeno pismo;

2° za prošnjo po telegrafu odredbino za telegram po navadni tarifi.

3. *Pošiljač priporočene pošiljate s povzajem sme zahtevati, da se črta ali zniža znesek povzjetja, po pogojih, ki so določeni za zahtevo izpremembe naslova.*

4. Določila tega člena ne vežejo tistih dežel, katerih zakonodajstvo ne dopušča pošiljaču razpolagati s pošiljativjo v času, ko se odpravlja.

Člen 10.

Določba taks v drugi vrednoti in ne v frankih.

Tiste društvene dežele, katerim ni frank de-narstvena enota, ustanavljajo takse vsaka v svoji deželni vrednoti, in to s takimi zneski, ki so primerni taksam, postavljenim v različnih členih te pogodbe. Te dežele imajo oblast, zaokrožiti drobce po razkazu, obseženem v izvršitvenem pravilniku, katerega omenja člen 20 pričujoče pogodbe.

Uprave, ki imajo društvene poštne urade v deželah, ne spadajočih k društvu, določajo njih takse enako v vrednoti, običajni v kraju. Ako imata dve ali več uprav take poštne urade v enaki, ne k društvu spadajoči deželi, se določijo protivrednosti, ki jih morajo porabljati ti uradi, v porazumu med udeleženi upravami.

Člen 11.

Frankiranje pošiljatev; odgovornice; prostost poštnine.

1. Vsaka pošiljatev se more frankirati samo s takimi poštnimi znamkami ali markami, ki v izvorni deželi veljajo za privatne dopise. Vendar ni dovoljeno v mednarodnem prometu uporabljati poštnne znamke, ki so se naredile v poseben, samo deželno, ki jih izdaja, zadevajoči namen, kakor takozvane spominske poštnne znamke z začasno veljavnostjo.

Za veljavno frankirane se bodo štejele poštne dopisnice za odgovor, ki nosijo na sebi poštnne znamke tiste dežele, ki jih je izdala, in časopisi ali zavitki s časopisi, ki nimajo poštnih znamk, kojih naslov pa nosi oznamenilo „Abonnement-post“ („Poštna na-

poste* et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 19 de la présente Convention.

2. — Des coupons-réponse peuvent être échangés entre les pays dont les Administrations ont accepté de participer à cet échange. Le prix de vente minimum du coupon-réponse est de 28 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays qui le débite.

Ce coupon est échangeable dans tout pays participant contre un timbre de 25 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays où l'échange est demandé. Le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la Convention détermine les autres conditions de cet échange et notamment l'intervention du Bureau international dans la confection, l'approvisionnement et la comptabilité desdits coupons.

3. — Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont admises à la franchise.

4. — Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes, dans des pays belligérants ou dans des pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les correspondances destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

5. — Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement

ročba*), in ki se razpošiljajo na podstavi posebnega dogovora o poštournadni službi s časopisi, ki je omenjen v členu 19 te pogodbe.

2. Odgovornice se lahko izmenjavajo med deželami, kojih uprave so izjavile, da so pripravljene se udeleževati tega izmenjavanja. Prodajna cena odgovornice znaša najmanj 28 centimov ali toliko, kolikor znaša to v vrednoti dežele, ki jo prodaja.

Ta odgovornica se lahko zamenja v vsaki izmed udeleženih dežel za poštno znamko za 25 centimov ali enako vrednost tega zneska v vrednoti dežele, kjer se zahteva zamena. V členu 20 pogodbe omenjeni izvršitveni pravilnik določa druge pogoje te menjave, zlasti kar se tiče sodelovanja mednarodne pisarnice ob narejanju in dobavljanju teh odgovornic in ob obračunavanju o njih.

3. Samo uradni dopisi, ki se tičejo poštne službe ter se izmenjavajo med poštnimi upravami, med temi upravami in mednarodnim poštnim uradom in med poštnimi uradi dežel svetovnega poštnega društva, so odvezani dolžnosti za frankiranje z znamkimi ter se pošiljajo poštne prosto.

4. Isto velja za dopise gledé vojnih ujetnikov, ki se odpošiljajo ali prejemaajo bodisi neposrednje ali s posredovanjem uradov za pojasnila, ki se uredé eventualno za te osebe v vojskujočih se deželah ali v nevtralnih deželah, ki so vzprejele v svoje ozemlje krdela ene vojskujoče se dežele.

Dopisi, ki so določeni za vojne ujetnike ali ki jih oni pošiljajo, so tudi oproščeni vseh poštnih taks tako v oddajni in namembni deželi kakor tudi v vmesnih deželah.

V nevtralni deželi vzprejeta in tam pridržana krdela vojskujoče se dežele so gledé uporabe spredaj stoječih določil zenačena pravim vojnim ujetnikom.

5. Dopisi, ki se na visokem morju vlagajo v listino nabiralnico kake paketne ladje ali se oddajajo v roke vkrcanega poštnega uradnika ali ladijskega poveljnika, morejo se frankirati s poštnimi vrednostnicami in po tarifi tiste dežele, kateri ladja pripada ali od katere je odvisna. Ako se dopis predá na krovu na začetku ali koncu vožnje ali v kaki vmes ležeči postaji, velja frankacija samo, ako se opravi

n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Article 12.

Attribution des taxes.

1. — Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au § 2 de l'article 7 *et exception faite en ce qui concerne les coupons-réponse (art. 11).*

2. — En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, *sous les réserves prévues au § 1 du présent article.*

3. — Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 13.

Envois-express.

1. — Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Ces envois, qui sont qualifiés „express“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. — Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste chargé de la remise à domicile des express, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'objet; elle est acquise à l'Administration qui l'a perçue.

4. — Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables

s postnimi vrednostnicami in po tarifi tiste dežele, v katere vodovju je ladja.

Člen 12.

Prejemanje taks.

1. Vsaka uprava si pridržuje nedeljeno tiste zneske, katere je pobrala izvršujé spredaj stoječe člene 5, 6, 7, 10 in 11, toda izvzemši povračilo, katero je plačevati za poštné nakaznice, omenjene v § 2 člena 7, *in za odgovornice (čl. 11),*

2. V tem oziru torej ne bo nikakega obračuna med posameznimi upravami društva, *pridržujé povračila, omenjena v § 1 pričujočega člena.*

3. Pisma in ostale poštné pošiljatve se ne smejo niti v izvorni deželi niti v deželi, kamor so namenjene, pošiljačem ali prejemnikom na dolg obteževati z nobeno takso ali katero koli drugo poštno pristojbino razen teh, ki so ustanovljene v zgoraj omenjenih členih.

Člen 13.

Ekspresne pošiljatve.

1. Vsakovrstne pošiljatve listovne pošte se bodo v tistih društvenih deželah, ki se za to službo v svojem vzajemnem prometu zavežejo, na zahtevo pošiljačev brž, ko dojdejo, vročale prejemnikom po posebnem slu na dom.

2. Take z besedo „express“ zaznamovane pošiljatve so podvržene posebni vročnini; ta pristojbina je določena na 30 centimov, opraviti jo mora pošiljač vso in naprej z navadno poštnino vred. Taista ostane upravi oddajne dežele.

3. Kadar je stvar namenjena v tak kraj, kjer ni poštnega urada, *pooblaščenega za ekspresno vročevanje*, sme poštna uprava dežele, v katero stvar gré, pobirati dopolnilno pristojbino do visokosti tistega zneska, ki je ustanovljen za ekspresno vročbo v njenem notranjem prometu, toda odbivši stalno pristojbino, ki jo je plačal pošiljač, odnosno znesek, ustanovljen v vrednoti dežele, ki pobira dopolnilno pristojbino.

V sprednjem odstavku omenjena dopolnilna pristojbina se lahko terjá tudi tedaj, če se stvar pošlje za kom ali če se ne dá vročiti; ta pristojbina ostane upravi, ki jo je pobrala.

4. Ekspresne pošiljatve, ki niso frankirane s polnim naprej plačanim zneskom pristojbin, se

à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine.

Article 14.

Réexpédition; rebuts.

1. — Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. — Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. — Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Article 15.

Échange de dépêches closes avec les bâtiments de guerre.

1. — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiments du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

vročujejo po navadnem potu, razen ako je oddajni urad ravnal z njimi kakor z ekspresno pošiljateljico.

Člen 14.

Pošiljanje za kom; pošiljatve, ki se ne dajo vročiti.

1. Dopolnilna odredbina se ne pobira za to, če se kaka poštna pošiljatev po društvenem ozemlju pošilja za kom.

2. Za dopise, ki gredó nazaj, ker jih ni bilo mogoče vročiti, se ne povračajo posredovalnim upravam prevoznine, opravljene za prvotno odpravo.

3. Nefrankirana pisma in nefrankirane poštné dopisnice in pa ne dovolj frankirane pošiljatve vsake vrste, ki se vrnejo v izvorno deželo poslane za kom ali ker jih ni moči vročiti, so zavezane na dolg prejemnikov ali pošiljačev istim pristojbinam, kakor enakovrstni predmeti, ki so naslovljeni neposrednje iz prvotne namembne dežele v izvorno deželo.

Člen 15.

Izmenjavanje dopisnih zapor z vojnimi ladjami.

1. Med poštnimi uradi ene izmed strank pogodnic in med poveljniki takih ladjevij ali vojnih ladij iste dežele, ki plovejo po tujem vodovju, ali med poveljnikom enega teh ladjevij ali vojnih ladij in poveljnikom drugega ladjevja ali drugih vojnih ladij iste dežele morejo se dopisne zapore izmenjavati po poštnih, od drugih dežel odvisnih zvezah po suhem ali po morju.

2. V teh dopisnih zaporah obseženi vsakovrstni dopisi smejo biti naslovljeni samo na ladijska poveljstva in na moštvo tistih vojnih ladij, ki dopisne zapore vzprejemajo ali odpošiljajo, ali pa biti po njih predani; pristojbinske postavke in pogoje razpošiljanja, ki jih je uporabljati na te dopise, ustanavlja poštna uprava tiste dežele, kateri pripadajo ladje, po svojih domačih predpisih.

3. Pridržuje si o tem še drugačne domenske med udeleženiimi upravami je poštna uprava, ki odpravlja ali prejema take dopisne zapore, dolžna tistim upravam, ki posredujejo prevoz, povrniti stroške tega prevoza, ki se preračunijo po določilih člena 4.

Article 16.

Interdictions.

1. — Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article 5 de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20.

2. — Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur, *sauf le cas, s'il s'agit d'objets affranchis au moins partiellement, où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à les mettre en distribution.*

3. — Il est interdit:

1° d'expédier par la poste:

a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions mentionnées au Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la Convention;

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

a) *des pièces de monnaie;*

b) des objets passibles de droits de douane;

c) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés;

d) *des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays de destination.*

4. — Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

Člen 16.

Prepovedi.

1. Odpravljati se po pošti ne smejo opravilni papirji, uzorci blaga in tiskovine, ki ne izpolnjujejo pogojev, predpisanih za te vrste pošiljatev v členu 5 te pogodbe in z izvršilnim pravilnikom, omenjenim v členu 20.

2. Ako se to primeri, se morajo te pošiljatve vrniti na izvorni kraj in, ako mogoče, zopet oddati pošiljaču, *razen ako je uprava namembne dežele, če gre za vsaj deloma frankirane predmete, po svojem zakonodajstvu ali po notranjih predpisih upravičena vročati te predmete.*

3. Prepovedano je:

1° po pošti odpravljati:

a) uzorce blaga in druge predmete, ki po svoji kakovosti morejo postati poštnim uslužbencem nevarni ali ki druge pošiljatve lahko onesnažijo ali poškodujejo;

b) razpočne in take tvarine, ki se lahko vžgó ali so nevarne; žive ali mrtve živali in žuželke, s pridržkom izjem, *ki so omenjene v izvršitvenem pravilniku, v misel vzetem v členu 20 pogodbe;*

2° prilagati pošiljatkam, ki se na pošto oddadó priporočene ali nepriporočene:

a) *kovane novce;*

b) carini zavezane predmete;

c) zlatnine in srebrnine, drago kamenje, lišp ali druge dragocene stvari, vendar samo tedaj, kadar je v zakonodajstvu dotičnih dežel prepovedano, prilagati ali odpravljati jih;

d) *kakršne koli reči, kojih vstop ali razširjanje je prepovedano v namembni deželi.*

4. Pošiljatve, ki spadajo pod prepovedi, v sprednjem paragrafu 3 omenjene, in katere se proti predpisu pusté v odpravo, vrniti je na izvorni kraj, izvzemši slučaj, da bi bila uprava namembne dežele po svojem zakonodajstvu ali svojih notranjih predpisih upravičena, da o tem kaj drugega ukrene.

Vendar se razpočne reči in take, ki se lahko užgó ali so sicer nevarne, ne pošljejo nazaj na izvorni kraj; uprava, ki je našla take reči, odredi, da se na mestu uničijo.

5. — Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 17.

Relations avec les pays étrangers à l'Union.

1. — Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union:

1° pour la transmission, par leur intermédiaire, soit à découvert, soit en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, des correspondances à destination ou provenant des pays en dehors de l'Union;

2° pour l'échange des correspondances, soit à découvert, soit en dépêches closes, à travers les territoires ou par l'intermédiaire de services dépendant desdits pays en dehors de l'Union;

3° pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans le ressort de l'Union, aux frais de transit déterminés par l'article 4.

2. — Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

3. — Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union au moyen des services d'autres pays de l'Union.

4. — Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son

5. V ostalem je vladi vsake društvene dežele pridržana pravica, da na svojem ozemlju ne odpravlja ali ne vroča tako reči, pripuščenih po znižani taksi, gledé katerih niso izpolnjeni zakoni, ukazi in predpisi o pogojih njihovega objavljanja ali razširjanja po ti deželi, kakor tudi vsakovrstnih korespondencij, ki imajo na sebi očitno pripomnje, risbe itd., prepovedane po zakonskih ali ukaznih določilih te dežele.

Člen 17.

Promet z deželami izven društva.

1. Tiste uprave v društvu, ki vzdržujejo zveze z deželami zunaj društva, morajo vsem drugim društvenim upravam pripuščati sodelovanje:

1° da se odpravljajo pisemske pošiljatve, ki so določene za dežele izven društva ali prihajajo iz njih, bodisi kosoma ali v zaprtih paketih, ako je ta način odpravljanja dopuščen med izvirno in namembno upravo dopisnih zapor;

2° da se izmenjavajo pisemske pošiljatve, bodisi kosoma ali v zaprtih paketih, čez ozemlje teh dežel izven društva ali s prevozili, ki so odvisna od teh dežel;

3° da se pisemske pošiljatve izven društva prav tako kakor v društvenem ozemlju zavežejo v členu 4 določenim prevozninam.

2. Vse pristojbine za odpravo po morju, v društvu in izven društva, ne smejo presežati 15 frankov za kilogram pisem in dopisnic in 1 franka za kilogram drugih reči. Ako nanese tako, se razdelé te pristojbine po razmerju prevoznih kosov, med upravami, sodelujočimi na odpravi.

3. Pristojbine za prevoz po suhem in po morju zunaj društvenih mej kakor v področju društva za dopise, za katere se uporablja ta člen, se ustanové prav tako kakor prevoznine za dopise, ki se izmenjavajo med društvenimi deželami po prevozilih drugih društvenih dežel.

4. Prevoznine za dopise v dežele izven svetovnega poštnega društva plača uprava izvirne dežele, ki določi za svoje službeno področje frankopristojbine

service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

5. — Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

6. — *A l'égard de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances sont traitées:*

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Article 18.

Timbres-poste contrefaits.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Article 19.

Services faisant l'objet d'arrangements particuliers.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'iden-

omenjenih dopisov, vendar ne da bi smele te takse biti nižje, nego redna društvena tarifa.

5. Prevoznine dopisov, prihajajočih iz nedruštvenih dežel, ne pridejo na dolg upravi namembne dežele. Ta uprava vroča dopise, ki so se ji izročili kakor polno frankirani, pristojbine prosto. Ona naloži nefrankiranim dopisom dvojni znesek franko-pristojbine, ki bi v njenem službenem področju prišla za enakovrstne pošiljatve v deželo, iz katere prihajajo omenjeni dopisi, in nezadostno frankiranim dopisom dvojni manjkajoči znesek, vendar ne da bi smela pristojbina presepati pristojbino, ki se pobira za nefrankirane dopise enake vrste, teže in izvira.

6. *Z ozirom na odgovornost za priporočene predmete se ravna z dotičnimi dopisi:*

glédé odprave v področju društva po določilih te pogodbe;

glédé odprave izven mej društva po pogojih, ki jih naznani uprava, ki služi za posredovalko.

Člen 18.

Ponarejene poštné znamke.

Visoke stranke pogodnice se zavezujejo, ukreniti ali svojim dotičnim zakonodajnim oblastvom predložiti potrebne naredbe, da se kaznuje sleparska uporaba posnetih ali že rabljenih poštne vrednostnic za frankiranje dopisov. Tudi se zavezujejo, ukreniti, kar je potrebno, ali svojim dotičnim zakonodajnim oblastvom predložiti, da prepovedó in zabranijo sleparska dejanja narejanja, prodajanja, razpečavanja ali razširjanja v poštni službi rabljenih vinjet ali vrednostnic, ki so ponarejene ali tako posnete, da jih je moči zamenjati z vinjetami ali vrednostnicami, ki jih je izdala uprava kake dežele pogodnice.

Člen 19.

Službene stroke, ki so predmet posebnih dogovorov.

Izmena pisem in škatelj z napovedano vrednostjo, poštne nakaznice, poštne pakete, poštne naloge, izdaja istostnih knjižic, posredovanje naročil

tité, des abonnements aux journaux, etc. font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 20.

Règlement d'exécution; arrangements spéciaux entre Administrations.

1. — Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. — Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. — Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Article 21.

Législation interne; unions restreintes.

1. — La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. — Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

Article 22.

Bureau international.

1. — Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. — Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

na časnike itd. so predmet posebnim domenkom med različnimi deželami ali deželskimi skupinami društva.

Člen 20.

Izvršitveni pravilnik; posebni dogovori med upravami.

1. Poštne uprave različnih dežel, ki sestavljajo društvo, imajo oblast, po skupnem porazumu ustanoviti z izvršitvenim pravilnikom vse za red in v podrobnosti potrebne naredbe.

2. Vrhu tega smejo posamezne uprave tudi med seboj narediti potrebne domenke o tistih točkah, ki se ne dotikajo skupnosti društva, s pogojem, da se ti domenki skladajo z določili pričujoče pogodbe.

3. Posebno pa je udeležnim upravam dopuščeno, med seboj domeniti se o ustanovitvi znižanih odredbin za promet v mejnem okraju, obsegajočem 30 kilometrov.

Člen 21.

Notranje zakonodajstvo; ožja društva.

1. Pričujoča pogodba se nikakor ne dotika zakonodajstva katere si bode dežele v vsem tem, kar ni poskrbljeno z določili, obseženimi v ti pogodbi.

2. Ž njo se tudi ne omejuje strankam pogodnicam pravica, pogodbe vzdržavati in sklepati za znižanje pristojbin ali za katero koli drugo izboljšanje poštnege prometa ter vzdrževati ali na novo ustanavljati ožja društva.

Člen 22.

Mednarodna pisarnica.

1. Z imenom „Mednarodna pisarnica svetovnega poštnege društva“ se vzdržuje že prej ustanovljeni osrednji urad, ki vrši svoje posle pod višjim vodstvom švicarskega poštnege upravištva, in čigar stroške nosijo vse uprave društvene.

2. Naloga ti pisarnici ostane še dalje, nabirati, sestavljati, razglašati in razdeljevati vsakovrstne vesti, ki se tičejo mednarodne poštne službe; dajati na zahtevo dotičnikov mnenje o spornih vprašanjih; pripravljati kake nasvete o izpremembah sklepov kongresa; razglašati vzprejete izpremembe, in sploh baviti se z vsemi študijami in deli, ki se ji izročé na korist poštnege društva.

Article 23.**Litiges à régler par arbitrage.**

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de la dite Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. — Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

Article 24.**Adhésions à la Convention.**

1. — Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. — Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. — Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. — Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

Article 25.**Congrès et conférences.**

1. — Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à

Člen 23.**Sporna vprašanja, ki jih je poravnati z razsodiščem.**

1. Ako bi med dvema ali več udi poštnege društva nastale razne misli o tem, kako razlagati to pogodbo, ali o odgovornosti, *nastajajoči iz uporabe te pogodbe za eno upravo*, naj se prepir dožene po razsodišču. V ta namen izvoli vsaka izmed udeleženih uprav po enega izmed tistih udov društva, ki niso neposrednje v stvari udeleženi.

2. Razsodišče sodi z navadno večino glasov.

3. Kadar je glasov na obeh straneh enoliko, izvolijo razsodniki drugo v ti stvari tudi ne udeleženo upravo, da se razsodi sporno vprašanje.

4. Določila pričujočega člena se uporabljajo enakomerno na vse dogovore, sklenjene v zmislu spredaj stoječega člena 19.

Člen 24.**Pristop k pogodbi.**

1. Tiste dežele, ki se niso udeležile pričujoče pogodbe, pristopijo ji lahko, če to zahtevajo.

2. Ta pristop se po diplomatskem potu naznani vladi švicarske zaveze in po nji vsem društvenim deželam.

3. Pristop ima za polnopravno posledico sprejem vseh v pričujoči pogodbi ustanovljenih določil, in deležnost vseh koristi, ki jih dodeljuje.

4. Delo švicarske zavezne vlade je, določiti v skupnem porazumu z vlado udeležene dežele, koliko prispevka bode uprava te dežele dajala k stroškom za mednarodno pisarnico, ter, ako bo treba, katere takse bo ta uprava pobirala po določilih spredaj stoječega člena 10.

Člen 25.**Kongresi in konferencije.**

1. Na zahtevanje ali s privolitvijo najmanj dveh tretjin vlad ali uprav naj se po važnosti vprašanj,

résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. — *Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au plus tard cinq ans après la date de la mise à exécution des actes conclus au dernier Congrès.*

3. — Chaque pays peut se faire représenter soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. — Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. — Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Article 26.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins 2 Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

katera je rešiti, vrše ali kongresi pooblaščenecv dežel pogodnic ali pa proste konferencije.

2. Toda kongres naj se vrši najmanj 5 let po dnevu, katerega so dobili moč na zadnjem kongresu sprejeti sklepi.

3. Vsaka dežela se lahko dá zastopati po enem ali več poslancih ali po delegaciji kake druge dežele. Ali razume se, da se poslancu ali poslancem ene dežele ne sme izročati zastop več nego dveh dežel, vstevši tisto deželo, ki jih je odposlala.

4. Pri posvetovanju ima vsaka dežela samo po en glas.

5. Vsak kongres določi kraj, kjer bodi prihodnji kongres.

6. Konferencijam določajo kraj sestanka uprave same po nasvetu mednarodne pisarnice.

Člen 26.

Predlogi v času med zbori.

1. V dobi, kar je preteče med zbori, ima poštna uprava vsake društvene dežele pravico, predlagati po mednarodni pisarnici drugim udeleženiim upravam nasvete o društvenem prometu.

Da pride predlog v razpravo, ga morata vsakega podpirati vsaj dve upravi, ne računaje tiste, ki je podala predlog. Ako mednarodna pisarnica ne dobi hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu ne ugodi.

2. Vsak predlog je navezan na ta le postopek:

Društvenim upravam se daje rok šestih mesecev, da predloge preskusijo in, ako hočejo, svoje pripomnje dopošljejo mednarodni pisarnici. Predlogi za izpremembe se ne pripuščajo. Mednarodna pisarnica sestavi vse odgovore ter jih dá na znanje upravam z vabilom, da naj se odločijo za nje ali proti njim. Tiste uprave, ki v roku šestih mesecev od dne, katerega se izdá druga okrožnica mednarodne pisarnice, s katero so se jim priobčile napravljene pripomnje, niso oddale svojega glasú, se bodo štele, kakor da so se glasovanja vzdržale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 et 29;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 et 29;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 27.

Protectorats et colonies dans l'Union.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

- 1° *Les protectorats allemands de l'Afrique;*
- 2° *Les protectorats allemands de l'Asie et de l'Australasie;*
- 3° *L'Empire de l'Inde britannique;*
- 4° *Le Dominion du Canada;*
- 5° *La Confédération australienne (Commonwealth of Australia) avec la Nouvelle-Guinée britannique;*
- 6° *L'ensemble des colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud;*
- 7° *L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques;*
- 8° *L'ensemble des possessions insulaires des États-Unis d'Amérique comprenant actuellement les îles Hawaï, les îles Philippines et les îles de Porto-Rico et de Guam;*
- 9° *L'ensemble des colonies danoises;*

3. Da se predlogi vzprejmejo, je treba:

1° soglasja, kadar gre za vzprejem novih določil ali za izpremembo določil pričujočega člena in členov 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 in 29;

2° dvetretinske večine, kadar gre za izpremembo drugih določil pogodbe, kakor stoječih v členih 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 in 29;

3° navadne večine glasov, kadar gre za razlaganje pogodbenih določil, ne gledé na različno mnenje, omenjeno v spredaj stojećem členu 23.

4. Veljavni sklepi se v prvih dveh primerih potrjujejo z diplomatično izjavo, katero sestavi in vsem vladam dežel pogodnic dopošlje vlada švicarske zaveze, v tretjem primeru pa z navadnim poročilom, ki ga izdá vsem društvenim upravam mednarodna pisarnica.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvršiti, preden ne pretečejo vsaj trije meseci po njih razglasitvi.

Člen 27.

Protectorati in kolonije v društvu.

Gledé uporabe spredaj stojećih členov 22, 25 in 26 se štejejo po različnosti primera za eno samo deželo ali za eno samo upravo:

- 1° *csi nemški protectorati v Afriki;*
- 2° *nemški protectorati v Aziji in Avstraliji;*
- 3° *britansko-indijsko cesarstvo;*
- 4° *ozemlje kanadsko;*
- 5° *avstralska državna zveza (Commonwealth of Australia) z britiško Novo Guineo;*
- 6° *skupnost britiških kolonij in protectoratov v Južni Afriki;*
- 7° *vse ostale britanske kolonije;*
- 8° *vsa posestva na otokih Zedinjenih držav ameriških, tačas obsegajoča Havajske otoke, Filipine, Portorico in Guam;*
- 9° *vse danske kolonije;*

- 10° L'ensemble des colonies espagnoles;
 11° *L'Algérie*;
 12° Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine;
 13° L'ensemble des autres colonies françaises;
 14° *L'ensemble des colonies italiennes*;
 15° L'ensemble des colonies néerlandaises;
 16° *Les colonies portugaises de l'Afrique*;
 17° *L'ensemble des autres colonies portugaises*.

Article 28.

Durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} octobre 1907 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Article 29.

Abrogation des traités antérieurs; ratification.

1. — Sont abrogées à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

3. — En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

Pour l'Autriche:

Stibral.

Eberan.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.

Dr. de Henney.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Schleyer.

Kowarschik.

- 10° vse španske kolonije;
 11° *Alžirsko*;
 12° francoske kolonije in varstveno ozemlje Indo-China;
 13° vse ostale francoske kolonije;
 14° vse italijanske kolonije;
 15° vse nizozemske kolonije;
 16° *portugalske kolonije v Afriki*;
 17° vse ostale portugalske kolonije.

Člen 28.

Trajanje pogodbe.

Pričujoča pogodba naj se začne izvrševati 1. dne oktobra 1907. l. ter naj ostane v moči na nedoločen čas; vendar ima vsaka stranka pogodnica pravico, izstopiti iz društva, ako nje vlada to namero leto dni poprej naznani vladi švicarske zaveze.

Člen 29.

Razveljava prejšnjih pogodb; pritrdilo.

1. Od dne, katerega se prične pričujoča pogodba izvrševati, izgubé vsa določila poprej med različnimi deželami in upravami sklenjenih pogodb, dogovorov ali drugih pisem svojo moč toliko, kolikor se ta določila ne strinjajo z ustanovitvami pričujoče pogodbe in ne rušeč pravic, pridržanih v spredaj stoječem členu 21.

2. Pričujoča pogodba naj se pritrdi brž ko mogoče. Pritrdilnice naj se izmenjajo v Rimu.

3. V dokaz tega so pooblaščenici gori naštetih dežel pričujočo pogodbo podpisali v Rimu, šestindvajsetega dne meseca maja tisoč devetsto šestega leta.

Za Avstrijsko:

Za Ogrsko:

Za Bosno-Hercegovino:

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands: Za Nemško in ozemlja pod nemškim varstvom:

Gieseke.

Knof.

Pour les États-Unis d'Amérique et les possessions insulaires des États-Unis d'Amérique: Za Zedinjene države ameriške in posestva Zedinjenih držav ameriških na otokih:

N. M. Brooks.

Edward Rosewater.

Pour la République Argentine: Za republiko argentinsko:

Alberto Blancas.

Pour la Belgique: Za Belgijsko:

J. Sterpin.

L. Wodon.

A. Lambin.

Pour la Bolivie: Za Bolivijo:

J. de Lemoine.

Pour le Brésil: Za Brazilijo:

Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Pour la Bulgarie: Za Bolgarsko:

Iv. Stoyanovitch.

T. Tzontcheff.

Pour le Chili: Za Čilsko:

Carlos Larrain Claro.

M. Luis Santos Rodriguez.

Pour l'Empire de Chine: Za cesarstvo kitajsko:

Pour la République de Colombie: Za republiko kolumbijsko:

G. Michelsen.

Pour l'État indépendant du Congo: Za neodvisno državo Kongo:

J. Sterpin.

L. Wodon.

A. Lambin.

Pour l'Empire de Corée: Za cesarstvo korejsko:

Kanichiro Matsuki.

Takeji Kawamura.

Pour la République de Costa-Rica: Za republiko kosta-riško:

Rafael Montealegre.

Alf. Esquivel.

Pour la Crète:

Elio Morpurgo.

Carlo Gamond.

Pirrone.

Giuseppe Greborio.

E. Delmati.

Za Kreto:**Pour la République de Cuba:**

Dr. Carlos de Pedroso:

Za republiko kubansko:**Pour le Danemark et les colonies danoises:**

Kiörboe.

Za Dansko in danske kolonije:**Pour la République Dominicaine:****Za republiko dominikansko:****Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Za Egipet:**Pour l'Équateur:**

Hector R. Gómez.

Za Ekvador:**Pour l'Espagne et les colonies espagnoles:**

Carlos Florez.

Za Španijo in španske kolonije:**Pour l'Empire d'Éthiopie:****Za cesarstvo etijopsko:****Pour la France et l'Algérie:**

Jacotey.

Lucien Saint.

Herman.

Za Francosko in Alžirsko:**Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:****Chine:**

G. Schmidt.

Za francoske kolonije in protektorate indokitajske:**Pour l'ensemble des autres colonies françaises:**

Morgat.

Za vse ostale francoske kolonije:**Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:****Za Veliko Britanijo in razne britanske kolonije:**

H. Babington Smith.

A. B. Walkley.

H. Davies.

Pour l'Inde britannique:**Za britansko Indijo:**

H. M. Kisch.

E. A. Doran.

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Austin Chapman.

Za avstralsko državno zvezo:

Pour le Canada:

R. M. Coulter.

Za Kanado:**Pour la Nouvelle-Zélande:**J. G. Ward.
par Austin Chapman.**Za Novo Zelandijo:****Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud:**Somerset R. French.
Spencer Todd.
J. Frank Brown.
A. Falck.**Za britanske kolonije južnoafriške:****Pour la Grèce:**Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.**Za Grško:****Pour le Guatemala:**

Thomás Segarini.

Za Gvatemalo:**Pour la République d'Haïti:**

Ruffy.

Za republiko Haïti:**Pour la République de Honduras:**

Jean Giordano Duc d'Oratino.

Za republiko Honduras:**Pour l'Italie et les colonies italiennes:**Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.**Za Italijo in italijanske kolonije:****Pour le Japon:**Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.**Za Japonsko:****Pour la République de Libéria:**

R. de Luchi.

Za republiko Liberijo:**Pour le Luxembourg:**Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.**Za Luksemburško:****Pour le Mexique:**G. A. Esteva.
N. Dominguez.**Za Mehiko:****Pour le Monténégro:**

Eug. Popovitch.

Za Črno goro:

Pour le Nicaragua:		Za Nicaragua:
Pour la Norvège:	Thb. Heyerdahl.	Za Norveško:
Pour la République de Panama:	Manuel E. Amador.	Za republiko panamsko:
Pour le Paraguay:	F. S. Benucci.	Za Paragvajsko:
Pour les Pays-Bas:	Pour M. G. J. C. A. Pop: A. W. Kymmell. A. W. Kymmell.	Za Nizozemsko:
Pour les colonies néerlandaises:	Perk.	Za kolonije nizozemske:
Pour le Pérou:		Za Peruvijo:
Pour la Perse:	Hadji Mirza Ali Khan, Moez es Sultan. C. Molitor.	Za Perzijo:
Pour le Portugal et les colonies portugaises:	Alfredo Pereira.	Za Portugalsko in portugalske kolonije:
Pour la Roumanie:	Gr. Cerkez. G. Gabrielescu.	Za Rumunsko:
Pour la Russie:	Victor Bilibine.	Za Rusko:
Pour la Salvador:		Za Salvador:
Pour la Serbie:		Za Srbsko:
Pour la Royaume de Siam:	H. Keuchenius.	Za kraljevino sijamsko:
Pour la Suède:	Fredr. Grönwall.	Za Švedsko:
Pour la Suisse:	J. B. Pioda. A. Stäger. C. Delessert.	Za Švico:

Pour la Tunisie:

Za Tuniško:

Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Pour la Turquie:

Za Turško:

Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:

Za Urugvajsko:

Hector R. Gómez.

Pour les États-Unis de Venezuela:

Za Zedinjene države venezuelske:

Carlos E. Hahn.
Domingo B. Castillo.

Za kolonije nizozemske:

Pour les colonies néerlandaises:

Za Peruvijo:

Pour le Pérou:

Za Peruvijo:

Pour le Pérou:

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Alfredo Torres.

Pour la Roumanie:

Za Rumunsko:

Dr. G. G. G. G.

Pour la Russie:

Za Rusijo:

Yitzig Rabinovitch.

Pour le Salvador:

Za Salvador:

Pour la Serbie:

Za Srbijo:

Pour la République de Saint-Domingue:

Za kraljevino sjamsko:

H. K. K. K.

Pour la Suède:

Za Švedsko:

Fredrik Edvard.

Pour la Suisse:

Za Švicco:

J. H. F. J. A. S.

Protocole final.

(Izvirnik.)

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Rome, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé à la Nouvelle-Zélande avec les îles Cook et autres îles dépendantes, la voix que l'article 27, 7°, de la Convention attribuée à „l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques“.

II.

En dérogation à l'article 27 de la Convention principale, une deuxième voix est accordée aux colonies néerlandaises en faveur des Indes néerlandaises.

III.

En dérogation aux dispositions du § 1 de l'article 5, il est entendu que, par mesure de transition, les Administrations postales qui, en raison de l'organisation de leur service intérieur, ou pour d'autres causes, ne pourraient adopter le principe de l'élevation du poids unitaire des lettres de 15 à 20 grammes et celui de l'abaissement de la taxe au-dessus de la première unité de poids à 15 centimes par port supplémentaire au lieu de 25 centimes, sont autorisées à ajourner l'application de ces deux dispositions ou de l'une ou l'autre, en ce qui concerne les lettres originaires de leur service, jusqu'au jour où elles seront en mesure de le faire, et à se conformer entre temps, aux prescriptions établies à ce sujet par le Congrès de Washington.

IV.

En dérogation à l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les Etats hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum

Završilni zapisnik.

(Prevod.)

Napravlja se k podpisovanju dogovorov, ki jih je sklenil kongres svetovnega poštnega društva v Rimu, so se domenilo podpisani pooblaščenici o naslednjih točkah:

I.

Izjava, ki jo je podalo britansko zastopstvo v imenu svoje vlade in ki pravi, da je odstopila glas, ki je priznan v členu 27, 7° pogodbe „rsem ostalim britanskim kolonijam“, Novozelandski s Cookovimi otoki in drugimi k tem spadajočimi otoki, se jemlje na znanje.

II.

V razliko od člena 27 glavne pogodbe, se priznava še en glas nizozemskim kolonijam v prid nizozemske Indije.

III.

Razlikuje se od določil § 1 člena 5 se dogovori prehodna naredba, da naj bodo poštné uprave, ki na podlagi svojih notranjih službenih uredb ali iz drugih razlogov ne morejo izvesti načel zvišbe težne enote za pisma od 15 na 20 gramov in znižbe pristojbine za težne enote, presegajoče prvi težni postavki, na 15 centimov namesto 25 centimov, pooblaščené, uporabo teh dveh naredb ali ene izmed nju odlašati za pisma, prihajajoča iz njihovega službenega področja, do časa, ko bodo v stanju to storiti, ter v času vmes uporabljati predpise, ki jih je v tem oziru podal Washingtonski kongres.

IV.

Razlikuje se od člena 6 pogodbe, ki ustanavlja najvišji znesek priporočnine na 25 centimov, se je domenilo, da naj imajo neevropske države pravico,

à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

V.

Par exception aux dispositions du § 3 de l'article 12 de la Convention, la Perse a la faculté de percevoir sur les destinataires des imprimés de toute sorte arrivant de l'étranger une taxe de 5 centimes par envoi distribué.

Cette faculté lui est accordée à titre provisoire.

La même faculté est accordée à la Chine pour le cas où elle adhérerait à la Convention principale.

VI.

Par exception aux dispositions de l'article 4 de la Convention principale et des paragraphes correspondants du Règlement relatif à cette Convention, il est convenu ce qui suit en ce qui concerne les frais de transit à payer à l'Administration russe du chef des correspondances échangées par la voie du chemin de fer sibérien:

1° *Le décompte des frais de transit concernant les correspondances susmentionnées aura lieu, à partir de la date de l'ouverture du chemin de fer précité, sur la base de relevés spéciaux établis tous les trois ans pendant les vingt-huit premiers jours du mois de mai ou du mois de novembre (alternativement) de la deuxième année de chaque période triennale, pour sortir leurs effets rétroactivement à partir de la première année.*

2° *La statistique de mai 1908 règlera les paiements à faire depuis la date du commencement éventuel du trafic dont il s'agit jusqu'à la fin de l'année 1909. La statistique de novembre 1911 s'appliquera aux années 1910, 1911 et 1912, et ainsi de suite.*

3° *Si un pays de l'Union commence l'expédition de ses correspondances en transit par le chemin de fer sibérien, pendant l'application de la statistique susmentionnée, la Russie a la faculté de réclamer une statistique à part se rapportant exclusivement à cette correspondance.*

4° *Les paiements des frais de transit dus à la Russie pour la première et, au besoin, pour la seconde année de chaque période triennale, s'effectuent provisoirement, à la fin de l'année, sur les bases de la statistique précédente, sauf*

pridržati za priporočilo, vštveši izdajo vzprejemnega lista pošiljaču, najvišji znesek 50 centimov.

V.

Za izjemo od določil § 3 člena 12 pogodbe se Perzija pooblašča pobirati od prejemnikov tiskovin vsake vrste, ki prihajajo iz inozemstva, pristojbino 5 centimov za vsako vročeno pošiljatev

Ta pravica se priznava začasno.

Enaka pravica se priznava Kitajskemu, ako bi pristopilo h glavni pogodbi.

VI.

Za izjemo od določil člena 4 glavne pogodbe in ustrežajočih paragrafov pravilnika, ki se tiče te pogodbe, se je gledé plačila prevoznine ruski poštni upravi za dopise, izmenjavane po sibirski železnici, dogovorilo naslednje:

1° *O prevozninah gledé gori omenjenih dopisov se bo od časa otvoritve prej imenovane železnice obračunvalo na podlagi posebnih dokazov, ki se sestavijo v drugem letu vsakega triletja menjaje v prvih 28 dneh v mescu maju ali novembru z nazaj segajočo močjo na prvo leto te dobe.*

2° *Statistika za mesec maj 1908. l. uravna plačila, plačna od eventualnega začetka omenjenega prometa do konca leta 1909. Statistika mesca novembra 1911. se uporabi na leta 1910., 1911. in 1912. itd.*

3° *Ako začne društvena dežela svoje dopise odpravljati v prevozu po sibirski železnici, dokler se uporablja prej omenjena statistika, ima Rusko pravico zahtevati posebno statistiko, ki se nanaša edino le na te dopise.*

4° *Ruskemu dolžne prevoznine se plačajo za prvo in, ako treba, za drugo leto vsake dobe treh let začasno na koncu leta na podlagi*

règlement ultérieur des comptes d'après les résultats de la statistique nouvelle.

5° Le transit à découvert n'est pas admis par le chemin de fer précité.

Le Japon a la faculté d'appliquer les dispositions de chaque paragraphe du présent article en ce qui concerne le décompte des frais de transit dus au Japon pour le transit territorial ou maritime des correspondances échangées par la voie du chemin de fer japonais en Chine (Mandchourie) et en ce qui concerne la non-admission du transit à découvert.

VII.

Le Salvador, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole lui reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues, ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Il reste aussi ouvert dans le même but:

- a) Au Nicaragua et au Pérou dont les délégués au Congrès n'étaient pas munis de pleins pouvoirs
- b) à la République Dominicaine, dont le délégué a dû s'absenter au moment de la signature des actes.

Le Protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine et de l'Empire de l'Éthiopie dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

VIII.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

IX.

Les adhésions prévues à l'article VII ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement de l'Italie par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1^{er} juillet 1907.

X.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux conventions postales signées aujourd'hui à Rome ne ratifieraient pas l'une ou

prejšnje statistike, pridržujê poznejšo uravnano obračunov po uspehih nove statistike.

5° Prej imenovana železnica ne dopušča prevoza po kosih.

Japonsko ima pravico določiti vseh paragrafov tega člena uporabljati ob obračunu njemu dolgovanih prevoznin za prevoz dopisov po kopnem in po morju, ki se izmenjavajo po japonski železnici na Kitajskem (Mandžuriji), in gledê nepripustitve prevoza po kosih.

VII.

Ker Salvador, ki pripada svetornemu poštnege društvu, ni bil zastopan na kongresu, mu ostane zapisnik odprt za pristop k tam sklenjenim pogodbam ali samo k eni ali drugi izmed njih.

Odprt ostane za isti namen:

- a) za Nicaragua in Peruvijo, kojih odposlanci na kongresu niso imeli pooblastil;
- b) za dominikansko republiko, koje odposlanec ni mogel biti navzoč ob času, ko se je podpisovala listina.

Prav tako ostane zapisnik odprt v prid kitajske in etijopske države, katerih zastopniki so na kongresu izjavili namero teh dežel, pristopiti k svetornemu poštnege društvu v času, ki se določi pozneje.

VIII.

Zapisnik ostane odprt na korist tistim deželam, katerih zastopniki so današnjega dne podpisali samo glavno pogodbo ali samo nekatere po kongresu sklenjene pogodbe, in to zaradi tega, da jim bo mogoče pristopiti tudi k drugim današnjega dne podpisanim pogodbam ali k eni ali drugi izmed njih.

IX.

Izjave o pristopu, omenjene v spredaj stoječem členu VII morajo dotične vlade v diplomatični obliki na znanje dati italijanski vladi. Rok, ki jim je dan za to izjavo, mine 1. dne julija 1907. l.

X.

Za slučaj, da bi ena ali več strank pogodnic, ki so sklenile danes v Rimu podpisane pogodbe,

l'autre de ces conventions, cette convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Italie et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

ne pritrnilo eni ali drugi teh pogodb, ostane vendar veljavna za tiste države, ki so nji pritrnile.

V dokaz tega so podpisani pooblaščenici sestavili pričujoči završilni zapisnik, ki imej isto moč in isto veljavnost, kakor da bi njegova določila bila vzprejeta v besedilo pogodb, na katere se nanaša, ter so ta završilni zapisnik podpisali v enem izvodu, ki ostane shranjen v arhivih italijanske vlade ter se vsaki stranki vroči v predpisu.

Narejeno v Rimu, šestindvajsetega dne maja v letu tisoč devetsto in šestem.

Pour l'Autriche:

Stibral.
Eberan.

Za Avstrijsko:

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Za Ogrsko:

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Schleyer.
Kowarschik.

Za Bosno-Hercegovino:

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

Gieseke.
Knof.

Za Nemško in ozemlja pod nemškim varstvom:

Pour les États-Unis d'Amérique et les possessions insulaires des États-Unis d'Amérique:

N. M. Brooks.
Edward Rosewater.

Za Zedinjene države ameriške in posestva Zedinjenih držav ameriških na otokih:

Pour la République Argentine:

Alberto Blancas.

Za republiko argentinsko:

Pour la Belgique:

J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Za Belgijsko:

Pour la Bolivie:

J. de Lemoine.

Za Bolivijo:

Pour le Brésil:

Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Za Brazilijo:

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Za Bolgarsko:**Pour le Chili:**

Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Za Čilsko:**Pour l'Empire de Chine:****Za cesarstvo kitajsko:****Pour la République de Colombie:**

G. Michelsen.

Za republiko kolumbijsko:**Pour l'État indépendant du Congo:**

J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Za neodvisno državo Kongo:**Pour l'Empire de Corée:**

Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Za cesarstvo korejsko:**Pour la République de Costa-Rica:**

Rafael Montealegre.
Alf. Esquivel.

Za republiko kosta-riško:**Pour la Crète:**

Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Za Kreto:**Pour la République de Cuba:**

Dr. Carlos de Pedroso.

Za republiko kubansko:**Pour le Danemark et les colonies danoises:**

Kiörboe.

Za Dansko in danske kolonije:**Pour la République Dominicaine:****Za republiko dominikansko:****Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Za Egipet:**Pour l'Équateur:**

Hector R. Gómez.

Za Ekvador:**Pour l'Espagne et les colonies espagnoles:**

Carlos Florez.

Za Špansko in španske kolonije:**Pour l'Empire d'Éthiopie:****Za cesarstvo etijopsko:**

Pour la France et l'Algérie:**Za Francosko in Alžirsko:**

Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour les colonies et protectorats français de l'Ind- Chine: **Za francoske kolonije in protektorate indokitajske:**

G. Schmidt.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:**Za vse ostale francoske kolonije:**

Morgat.

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:**Za Veliko Britanijo in razne britanske kolonije:**

H. Babington Smith.
A. B. Walkley.
H. Davies.

Pour l'Inde britannique:**Za britansko Indijo:**

H. M. Kisch.
E. A. Doran.

Pour la Commonwealth de l'Australie:**Za avstralsko državno zvezo:**

Austin Chapman.

Pour le Canada:**Za Kanado:**

R. M. Coulter.

Pour la Nouvelle-Zélande:**Za Novo Zelandijo:**

J. G. Ward.
par Austin Chapman.

Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud:**Za britanske kolonije južnoafriške:**

Sommerset R. French.
Spencer Todd.
J. Frank Brown.
A. Falck.

Pour la Grèce:**Za Grško:**

Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Pour le Guatemala:**Za Guatemalo:**

Thomas Segarini.

Pour la République d'Haïti:**Za republiko Haïti:**

Ruffy.

Pour la République de Honduras:**Za republiko Honduras:**

Jean Giordano Duc d'Oratino.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:**Za Italijo in italijanske kolonije:**

Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Japon:**Za Japonsko:**

Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour la République de Libéria:**Za republiko Liberijo:**

R. de Luchi.

Pour le Luxembourg:**Za Luksemburško:**

Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour le Mexique:**Za Mehiko:**

G. A. Esteva.
N. Dominguez.

Pour le Monténégro:**Za Črno goro:**

Eug. Popovitch.

Pour le Nicaragua:**Za Nicaragua:****Pour la Norvège:****Za Norveško:**

Thb. Heyerdahl.

Pour la République de Panama:**Za republiko panamsko:**

Manuel E. Amador.

Pour le Paraguay:**Za Paragvajsko:**

F. S. Benucci.

Pour les Pays-Bas:**Za Nizozemsko:**

Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour les colonies néerlandaises:**Za kolonije nizozemske:**

Perk.

Pour le Pérou:**Za Peruvijo:****Pour la Perse:****Za Perzijo:**

Hadji Mirza Ali Khan, Moez es Sultan.
C. Molitor.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:**Za Portugalsko in portugalske kolonije:**

Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie: **Za Rumunsko:**

Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Russie:

Za Rusko:

Victor Bilibine.

Pour le Salvador:

Za Salvador:

Pour la Serbie:

Za Srbsko:

Pour le Royaume de Siam:

Za kraljevino sijamsko:

H. Keuchenius.

Pour la Suède:

Za Švedsko:

Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:

Za Švico:

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Pour la Tunisie:

Za Tuniško:

Albert Legrand.

E. Mazoyer.

Pour la Turquie:

Za Turško:

Ah. Fahry.

A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:

Za Urugvajsko:

Hector R. Gómez.

Pour les États-Unis de Venezuela:

Za Zedinjene države venezuelske:

Carlos E. Hahn.

Domingo B. Castillo.

Dogovor

izmenjavanju pisem in škatelj z napovedno vrednostjo,

sklenjen

med Avstrijskim, Ogrskim, Bosno-Hercegovino, Nemškim in ozemlji pod nemškim varstvom, argentinsko republiko, Belgijskim, Brazilijo, Bolgarskim, Čilskim, republiko kolumbijsko, Danskim in danskimi kolonijami, Egiptom, Španskim, Francoskim, Alžirskim, francoskimi kolonijami in obrambnimi ozemlji indokitajskimi, vsemi ostalimi francoskimi kolonijami, Veliko Britanijo in različnimi britiškimi kolonijami, britiško Indijo, Grškim, Guatemalo, Italijo in italijanskimi kolonijami, Japonskim, Luksemburškim, Črno goro, Norveškim, Nizozemskim, nizozemsko Indijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunskim, Ruskim, Srbskim, Švedskim, Švico, Tunisom in Turčijo.

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article Premier.

Etendue de l'Arrangement. — Poids maximum des boîtes.

1. — Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Le poids maximum des boîtes est fixé à un kilogramme par envoi.

3. — Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas,

(Prevod.)

Podpisani pooblaščenici vlad gori naštetih dežel so po členu 19 glavne pogodbe v skupnem porazumu in s pridržkom pritrditve sklenili naslednji dogovor:

Člen 1.

Področje, v katerem velja dogovor. — Največja teža škatelj.

1. Iz vsake gori imenovanih dežel se smejo v vsako drugo teh dežel pošiljati pisma z napovedano vsebino vrednostnih papirjev in škatlje z napovedano vsebino dragih kamenov in dragotin z varovanjem naznanjenega zneska vrednosti.

Udeležba na izmenjavanju škatelj z napovedano vrednostjo je omejena na promet med tistimi deželami pogodnicami, katerih uprave so se dogovorile, uvesti to službo v vzajemnem prometu.

2. Največja teža, ki jo smejo imeti škatlje, je ustanovljena za vsako pošiljatev na en kilogram.

3. Različne uprave imajo pravico, postaviti za svoj vzajemni promet maksimalen znesek napovedane vrednosti, ki pa ne sme nikdar biti manjši

ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

Article 2.

Remboursements.

1.—Les lettres, et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement, aux conditions admises par les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 de la Convention principale. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2.—Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que les dispositions prescrites par le Règlement en ce qui concerne les remboursements, n'ont pas été observées. L'omission éventuelle dans la feuille d'envoi, de la mention „Remb.“ et du montant du remboursement, n'altère pas la responsabilité de l'Administration du pays de destination, pour le non-encaissement du montant.

Article 3.

Mode de transmission des envois de valeur déclarée.

1.—La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun de pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 12 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2.—A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3.—L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non

od 10.000 frankov za posamezno pošiljatev, ter je umevno, da bodo različne ob odpravi udeležene uprave odgovorne samo do tistega maksimalnega zneska, ki so ga one same sprejele za dotični vzajemni promet.

Člen 2.

Povzetja.

1. Pisma in škatlje z napovedano vrednostjo se smejo obremeniti s povzetjem po pogojih, ustanovljenih s §§ 1 in 2 člena 7 glavne pogodbe. Ti predmeti so zavezani pošiljalnim pogojem in pristojbinam tiste vrste vrednostnih pošiljatev, kateri pripadajo.

2. Ko se je izročila pošiljatev, je uprava namembne dežele odgovorna za znesek povzetja, razen če more dokazati, da se ni pazilo na določila, ki jih predpisuje izvršitveni pravilnik za pošiljatve s povzetjem. Ako se je opustil zaznamek „Remb.“ in navedba zneska povzetja v vrednostni karti, ne izpreminja to nič v odgovornosti uprave namembne dežele za to, da ni pobrala zneska.

Člen 3.

Način prevažanja vrednostnih pošiljatev.

1. Svobodni prevoz skozi ozemlje vsake izmed dežel pogodnic je zagotovljen ter se odgovornost uprav, udeleženih pri tem prevozu, omejuje z mejami, ki jih ustanavlja naslednji člen 12.

Isto velja zastran pomorske vožnje, kolikor se vrši ali posreduje po upravah dežel pogodnic, s tem pogojem, da so te uprave zmožne, prevzeti odgovornost za odpravo vrednostnih pošiljatev na svojih poštah ali drugih ladjah, ki so jim na razpolaganje.

2. Ako se upravi oddajne in namembne dežele nista drugače dogovorili, naj se pošiljatve z napovedano vrednostjo, ki se izmenjavajo med ne mejnimi deželami, vselej kosoma odpravljajo dalje s porabo poti, kakoršne služijo za odpravo navadnih korespondencij.

3. Za izmeno pisem in škatelj z napovedano vrednostjo med dvema deželama, ki se za navadni promet poslužujeta posredovanja ene ali več dežel, ki niso pristopile pričujočemu dogovoru, ali pa po-

participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination: telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Article 4.

Port et droit d'assurance.

1. — Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. — Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'Office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'Office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port d'un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.

3. — Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. — En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

5. — *Le décompte de ces ports et droits a lieu sur la base de relevés établis tous les ans, pendant une période de 28 jours à déterminer par le Règlement d'exécution prévu par l'art. 16 ci-après.*

Article 5.

Taxes.

1. — La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose:

1° Pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur; — pour les boîtes, d'un port de 0 fr.

morsko-poštinih zvez, za katere ne velja odgovornost, naj upravi tistih dežel, kjer se je kaj na pošto dalo in kamor je namenjeno, ukreneta posebne naredbi, recimo: porabljanje drugih poti, odpravljanje v zaprtih povitkih itd.

Člen 4.

Prevoznine in zavarovalnine.

1. V členu 4 glavne pogodbe omenjene prevoznine (pristojbine za prevoz) povrača uprava izvirne dežele tistim upravam, katere pisma z napovedano vrednostjo bodisi posamič, bodisi v zaprtih povitkih odpravljajo dalje.

2. Pri škatljah z napovedano vrednostjo mora uprava izvirne dežele upravi namembne dežele in ako nanese, vsaki upravi, ki posreduje prevoz po suhem, povrniti pristojbino 50 centimov za vsako pošiljatev. Poleg tega mora uprava izvirne dežele vsaki upravi, ki posreduje prevoz po morju, povrniti pristojbino enega franka.

3. Razen teh stroškov in pristojbin mora uprava tistega ozemlja, kjer se je kaj na pošto oddalo, upravi namembne dežele in, kjer slučaj tako nanese, vsaki izmed teh uprav, ki so prevzemši na se odgovornost, udeležene pri odpravi po suhem, plačati zavarovalno pristojbino 5 centimov za vsakih 300 frankov ali za del 300 frankov napovedane vrednosti.

4. Vrhulega mora za odpravo po morju z enako odgovornostjo uprava izvirne dežele povrniti vsaki na odpravi udeleženi upravi pomorsko zavarovalnino 10 centimov za vsakih 300 frankov ali za del 300 frankov napovedane vrednosti.

5. *O teh pristojbinah se obračunja na podstavi dokazov, ki se sestavijo vsako leto v dobi 28 dni, ki jo določi v členu 16 omenjeni izvršilni pravilnik.*

Člen 5.

Takse.

1. Taksa za pisma in škatlje z napovedano vrednostjo se mora plačati naprej ter sestoji:

1° za pisma iz poštnine in priporočnine za priporočena pisma enake teže in z namembo v enak kraj; oboja ta pristojbina ostane nedeljena odpravljajoči upravi; — za škatlje iz poštnine 50 centimov za vsako deželo, ki se

50 par pays participant au transport territorial et, le cas échéant, d'un port d'un franc par pays participant au transport maritime;

2° Pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance comprenant par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés autant de fois 5 centimes qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit d'assurance maritime prévu au 4° paragraphe de l'art. 4 précédent.

Toutefois comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas un quart pour cent de la somme déclarée.

2. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. — Sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 10 ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

4. — Ceux des pays adhérents qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par le paragraphe premier qui précède. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution de la Convention principale.

Article 6.

Franchise.

1. — Les lettres de valeur déclarée échangées soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont admises à la franchise de port, de droit fixe et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 11, § 3, de la Convention principale.

2. — Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée expédiées ou reçues par des prisonniers de guerre, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux de renseignements dont il est question au paragraphe 4 de l'article 11 précité.

3. — Les envois avec valeur déclarée expédiés en franchise ne donnent pas lieu aux bonifications prévues par l'article 4 du présent Arrangement.

udeležuje odprave po suhem in, ako nanese, iz poštne 1 franka za vsako deželo, ki se udeležuje odprave po morju;

2° za pisma in škatlje iz razmerne zavarovalnine, ki znaša za vsakih 300 frankov ali del 300 frankov napovedane vrednosti tolikokrat 5 centimov, kolikor uprav se udeležuje prevoza po kopnem, ako nanese tako, prištevi v 4. paragrafu sprednjega člena 4 omenjeno pomorsko zavarovalnino.

Vendar se kot prehodna naredba vsaki izmed strank pogodnic pridržuje, pobirati z ozirom na svoje novčne in druge razmere drugo pristojbino in ne prej omenjene, če ne presega ene četrтинke odstotka napovedane vsote.

2. Pošiljač pošiljatve z napovedano vrednostjo dobi zastoj, ko daje stvar na pošto, oddajnico o svoji pošiljati.

3. Razen slučaja, omenjenega v § 2 spodaj stoječega člena 10, kjer se pismo za kom dalje pošilja, ne smejo pisma in škatlje z napovedano vrednostjo prejemnikom na dolg biti podvržena nobeni drugi poštni pristojbini kakor tisti, ki bi veljala za vročevanje na dom prejemniku.

4. Tiste udeležene dežele, ki nimajo franka za novčno enoto, ustanove svoje pristojbine v svoji deželski vrednoti na protivrednost v spredaj stojećem § 1 določenih odredbinskih postavkov. Te dežele imajo pravico, okrožiti drobce primerno tabeli, obseženi v izvršilnem pravilniku k svetovni poštni pogodbi.

Člen 6.

Prostost poštne.

1. Pisma z napovedano vrednostjo, katera izmenjavajo poštne uprave med seboj ali z mednarodno pisarnico, so oproščena poštne, pripločnine in zarovalnine po pogojih, ustanovljenih v členu 11, § 3 glavne pogodbe.

2. Isto velja za pisma in škatlje z napovedano vrednostjo, ki jih odpošiljajo ali prejemajo vojni ujetniki, bodisi neposrednje, bodisi s posredovanjem uradov za pojasnila, omenjenih v § 4 prej navedenega člena 11.

3. V členu 4 tega dogovora omenjena povračila se ne uporabljajo na poštne prosto prevažane vrednostne pošiljatve.

Article 7.

Avis de réception et demandes de renseignements.

1. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut, aux conditions déterminées par le paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés, obtenir qu'il lui soit donné avis de la remise de cet objet au destinataire ou demander des renseignements sur le sort de son envoi, postérieurement au dépôt.

2. — Le produit du droit applicable aux avis de réception et, le cas échéant, aux demandes de renseignements sur le sort des envois, est acquis en entier à l'Office du pays qui le perçoit.

Article 8.

Demandes de retrait ou de modification d'adresse. Dégrèvement du montant d'un remboursement. — Remise par exprès.

1. — L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances ordinaires et recommandées, par l'article 9 de la Convention principale.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée grevé de remboursement peut, sous les conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

2. — Il peut, de même, demander la remise à domicile par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article 13 de la dite Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Office du lieu de destination, la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Article 9.

Interdictions.

1. — Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Člen 7.

Povratnice in popraševanja.

1. Pošiljač pošiljatve z napovedano vrednostjo sme s pogoji, ki jih ustanavlja § 3 člena 6 glavne pogodbe za priporočena pisma, zahtevati, da se mu dopošlje potrdilnica prejemnikova, da je pošiljatev res prejel ali, ko je pošiljatev oddal, zahtevati poročilo, kje je njegova pošiljatev.

2. Pristojbina za povratnice in, ako nanese tako, za popraševanja o usodi pošiljatev, ostane vsa upravi dežele, ki jo je pobrala.

Člen 8.

Preklic ali izprememba naslova. Znesek povzetja se črta. Ekspresna vročitve.

1. Pošiljač sme pošiljatev z napovedano vrednostjo s pogoji in pridrčki, za navadne in priporočene pisemske pošiljatve ustanovljenimi s členom 9 glavne pogodbe, pošti odvzeti ali zahtevati, da se ji izpremeni naslov, da pošiljatev dá za kom poslati bodisi v mejah prvotne namembne dežele ali v kako drugo deželo pogodnico, ako se pošiljatev še ni izročila prejemniku.

Pošiljač vrednostne pošiljatve, obremenjene s povzetjem, sme po pogojih, določenih za izpremembe naslova, zahtevati, da se črta ali zniža znesek povzetja.

2. Prav tako sme s pogoji in pridrčki, ustanovljenimi v členu 13 glavne pogodbe, zahtevati, da se pošiljatev precej po dohodu po posebnem slu nese prejemniku v stanovališče.

Vendar se upravi namembne dežele pridržuje pravica, da sme namesto pošiljatve same doposlati po posebnem slu samo obvestilo o njenem prihodu, ako to zahtevajo njeni notranji predpisi.

Člen 9.

Prepovedi.

1. Prepoveduje se vsaka sleparska napoved, da je vsebina pisma ali skalje večje nego resnične vrednosti.

V slučaju take sleparske napovedi izgubi pošiljač vse pravice do odškodnine, ne rušič s tem kazenskosočnih posledic, ki bi ga utegnile zadeti po zakonodajstvu izvirne dežele.

2.—Il est interdit d'insérer dans les lettres de valeur:

- a) Des espèces monnayées;
- b) Des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier;
- c) Des matières d'or et d'argent, des pierres, des bijoux et autres objets précieux;
- d) Des objets dont l'entrée ou la circulation sont prohibées dans le pays de destination.

Il est également interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

Les objets qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à les remettre aux destinataires.

Article 10.

Réexpédition.

1.—Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2.—En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 3 et 4 de l'article 4 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport. Quand il s'agit d'une boîte avec valeur déclarée, il est perçu, en outre, le port fixé au paragraphe 2 de l'article 4 susvisé.

3.—La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.

Article 11.

Droits de douane. — Garantie. — Droits fiscaux et frais d'essayege.

1.—Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Prepovedano je pošiljati v vrednostnih pismih:

- a) novce;
- b) carini zavezane predmete, izvzemši vrednostne papirje;
- c) zlatnine in srebrnine, drago kamenje, lišp in druge dragocene reči;
- d) predmete, kojih uvoz ali razširjanje je prepovedano v namembni deželi.

Tudi je prepovedano, vlagati v škatljo z napovedano vrednostjo pisma ali poročila, imajoča značaj dopisa, tekoče novce, bankovce ali kakršne koli imeteljske papirje in listine ali predmete, spadajoče v vrsto opravičnih papirjev.

Predmeti, pripuščeni v prevoz proti predpisu, se morajo poslati nazaj na oddajni kraj, razen če bi bila uprava namembne dežele s svojimi tuzemskimi zakoni ali predpisi pooblaščená izročati jih prejemnikom.

Člen 10.

Pošiljanje za kom.

1. Za pisma ali škatlje z napovedano vrednostjo, ki se pošljejo za prejemnikom v namembni deželi, ker se je preselil, se ne sme jemati nikaka dodatna poštnina.

2. Ako bi se tako pismo poslalo za kom v drugo izmed dežel pogodnic in ne v deželo, v katero je bilo izprva namenjeno, se pobirajo od prejemnika vsled tega na korist vsake pri novi odpravi udeležene uprave zavarovalne pristojbine, kakor so ustanovljene v §§ 3 in 4 člena 4 pričujočega dogovora. Ako gre za škatljo z napovedano vrednostjo, se pobira poleg tega tudi v § 2 spredaj omenjenega člena 4 ustanovljena poštnina.

3. Da se kako pismo vsled napačne napotitve pošlje za kom ali zaradi nevročnosti pošlje nazaj, za to se od občinstva ne pobira nikaka dodatna poštnina.

Člen 11.

Carinske pristojbine. Finančne pristojbine in puncevalni stroški.

1. Škatlje z napovedano vrednostjo so gledé povračila puncevalnih pristojbin ob izvozu in gledé uporabe puncevalnega in carinskega postopanja ob uvozu podrejene zakonodajstvu izvirne, oziroma namembne dežele.

2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés d'Office à Office pour être recouverts sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

Article 12.

Responsabilité.

1. — Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée.

En cas de perte, et si le remboursement est effectué au profit de l'expéditeur, celui-ci a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition, ainsi que des frais postaux de réclamation lorsque la réclamation a été motivée par une faute de la poste. Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

2. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées dans le dernier alinéa du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Arrangement.

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, l'avarie ou la spoliation a eu lieu.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, d'une lettre ou d'une boîte de valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce

2. Ob uvozu pripadajoče finančne pristojbine in puncevalni stroški se pri vročevanju pobirajo od prejemnikov. Kadar se vsled tega, ker je prejemnik izpremenil bivališče, ali pa ker se brani pošiljatev vzprejeti, ali pa kadar se iz drugega razloga škatlja z napovedano vrednostjo pošlje v drugo deželo, udeležujočo se tega prometa, ali pa kadar se vrne v izvirno deželo, tedaj se tisti izmed omenjenih stroškov, katerih ni moči pri povratnem izvozu povrniti, zaračunjajo od uprave do uprave, da se potem poberó od prejemnika ali pošiljača.

Člen 12.

Odgovornost.

1. Kadar se pismo ali škatlja z napovedano vrednostjo izgubi ali če se iz nje ukrade vsebina, ali kadar se poškoduje, tedaj ima — razen slučaja višje sile ali presile — pošiljač ali na njegovo zahtevo prejemnik pravico do odškodnine, ustrezne resničnemu znesku izgube, ubitka ali poškodbe, do zneska napovedane vrednosti največ, ako škoda ni bila povzročena po krivdi ali nemarnosti pošiljača ali po prirodni kakovosti predmeta.

Ako se v slučaju izgube plača pošiljaču, ima pošiljač vrhu tega pravico do povračila pošiljalnih pristojbin in reklamacijskih stroškov, če se je reklamacija povzročila po krivdi pošte. Vendar ostane zavarovalna pristojbina poštним upravam.

2. Dežele, ki so pripravljene, nositi tudi iz višje sile izvirajoče nevarnosti, imajo pravico, pobirati za to dokladno pristojbino v mejah, povedanih v poslednjem odstavku § 1 člena 5 pričujočega dogovora.

3. Odškodnino izplačati je dolžna tista uprava, kateri pripada oddajni urad. Vendar je ti upravi pridržan regres na odgovorno, to se pravi, na tisto upravo, v katere ozemlju ali službenem področju se je prigodila izguba, poškodba ali oplemba.

Ako se kako pismo ali škatlja z napovedano vrednostjo izgubi, oropa ali poškoduje z okolnostmi presile na ozemlju ali v službenem področju dežele, ki prevzame v spredaj stojećem § 2 omenjeno odgovornost, je dežela, v kateri se je reč izgubila, oropala ali poškodovala, odgovorna napram oddajni

dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.

4.—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5.—Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

6.—Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de l'envoi portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7.—L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8.—Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire non responsable.

9.—Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Pour les envois adressés poste restante ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité des Administrations est dégagée par la délivrance à une personne qui a justifié de

upravi, ako ona se svoje strani svojim pošiljalcem jamči gledé vrednostnih pošiljatev za slučaj presile.

4. Dokler se ne izkaže nasprotno, ima odgovornost tista uprava, ki je pošiljatev brez spotike prevzela, ter ne more dokazati, niti da jo je vročila prejemniku niti, kjer slučaj tako nanese, da jo je pravilno izročila naslednji upravi.

5. Odškodnino naj oddajna uprava plača brž ko bo moči in zadnji čas v enem letu, računaje od dneva reklamacije. Odgovorna uprava ima dolžnost, oddajni upravi znesek odškodnine, ki ga je plačala, povrniti brez odloga z menico ali po poštni nakaznici.

Oddajna uprava ima pravico pošiljača odškodovati za račun prevozne ali namembne uprave, ki celo leto ni ugodila pravilni reklamaciji. Vrhu tega mora uprava, katere odgovornost je po redu določena, ako je najprej odrekla plačilo odškodnine, plačati razen odškodnine tudi postranske stroške, nastale iz neupravičeno zakasnelega plačila.

6. Vsaka reklamacija je dopuščena samo v roku enega leta, računaje od dne, katerega je bilo pismo z napovedano vrednostjo na pošto dano; po izteku tega roka pošiljač nima več pravice do odškodnine.

7. Tista uprava, za koje račun se da povračilo za pisma z napovedano vrednostjo, ki niso prišla, kamor so bila namenjena, stopi v vse lastnikove pravice.

8. Če se je izguba, okradba ali poškodba pripetila za časa odprave med izmenjalnimi poštnimi uradi dveh sosednih dežel ter ni mogoče dognati, na katerem izmed obeh ozemelj se je to zgodilo, tedaj plačata obe udeleženi upravi vsaka polovico odškodnine.

Isto bodi pri izmeni zaprtih povitkov, če se je izguba, okradba ali poškodba primerila na ozemlju ali v službenem področju posredujoče ne odgovorne uprave.

9. Odgovornost uprav za vsebino pošiljatev z napovedano vrednostjo neha, brž ko so upravičenci prejem potrdili in pošiljatve prevzeli.

Odgovornost za pošiljatve, ki so naslovljene, da leže na pošti, ali da se sicer pride ponje, neha z izročitvijo osebi, ki je dokazala svojo identičnost po

son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

Article 13.

Législation des pays contractants. — Arrangements spéciaux.

1. — Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2. — Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes *en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration de service.*

3. — Dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits non postaux dont l'envoi serait passible dans le pays de destination, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt et obligation de payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce dernier.

Article 14.

Suspension temporaire du service.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 15.

Adhésions.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 16.

Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de trans-

predpisih, veljajočih v namembni deželi, in koje ime in stan se ujemata s podatki naslova.

Člen 13.

Notranje zakonodajstvo dežel pogodnic. — Posebni dogovori.

1. Vsaki deželi se pridržuje, na pošiljatve z napovedano vrednostjo, ki so namenjene v druge dežele ali prihajajo iz njih, uporabljati svoje notranje zakone in predpise, kolikor niso nasprotni pričujočemu dogovoru.

2. Določila pričujočega dogovora ne omejujejo deželam pogodnicam pravice, vzdrževati in sklepiti posebne dogovore, kakor tudi vzdrževati in na novo narejati ožja društva, *da se znižajo takse ali drugače izboljša službeni obrat.*

3. V prometu med upravami, ki so se glede tega dogovorile, smejo pošiljači vrednostnih škatelj vzeti na se ne poštne pristojbine, katerim je pošiljatev v namembni deželi zavezana, s tem da naprej podajo na oddajnem poštne uradu glede tega izjavo in se zavežejo, na zahtevo namembnega poštne urada vplačati zneske, ki jih zahteva.

Člen 14.

Začasna ustavitev službe.

Vsaka uprava dežel pogodnic sme v izrednih ali nenavadnih okolnostih, ki opravičujejo takšno naredbę, izmeno pošiljatev z napovedano vrednostjo časnó popolnoma ali deloma, tako gledé odpravljanja kakor tudi gledé prevzemanja, ustavití s tem pogojem, da se to udeleženi upravi ali udeleženi upravam brez odloga in, če bi bilo treba, po telegrafu naznani.

Člen 15.

Pristopi.

Društvene dežele, ki se niso udeležile pričujočega dogovora, pristopijo mu lahko na svojo zahtevo in tako, kakor je v členu 24 glavne pogodbe predpisano za pristop k svetovnemu poštne društvu.

Člen 16.

Izvršitveni pravilnik.

Poštné uprave dežel pogodnic določajo obliko in način pošiljanja pisem in škatelj z napovedano

mission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 17.

Propositions formulées dans l'intervalle des Congrès.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants, a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 et 18;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 et 18;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

vrednostjo ter ustanavljajo vse druge naredbe, ki so potrebne, da se zagotovi izvršitev pričujočega dogovora.

Člen 17.

Predlogi v času med kongresi.

1. V dobi, kar je poteče med zbori, omenjenimi v členu 25 glavne pogodbe, ima poštna uprava vsake izmed dežel pogodnic pravico, po mednarodni pisarnici predlagati drugim udeležnim upravam kake nasvete o izmeni pisem in škatelj z napovedano vrednostjo.

Da pride predlog v razpravo, morata vsakega podpirati vsaj dve upravi, ne računaje tiste, ki je podala predlog. Ako mednarodna pisarnica ne prejme hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu ne ugodi.

2. Vsak predlog je zavezan postopanju, predpisanemu v § 2 člena 26 glavne pogodbe.

3. Da bo kak predlog vzprejet, za to je treba:

1° soglasja glasov, kadar gre za to, da se vzprejmejo nova določila, ali kadar gre za predrugačbo določil pričujočega člena in členov 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 in 18;

2° dvetretjinske večine, kadar gre za predrugačbo drugih določil pričujočega dogovora in ne teh, ki so obsežena v členih 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 in 18.

3° navadne večine glasov, kadar gre za razlago določil pričujočega dogovora izvzemši primer raznomiselstva, omenjen v členu 23 glavne pogodbe.

4. Veljavni sklepi se v prvih dveh primerih potrjujejo z diplomatično izjavo, v tretjem primeru pa z obvestilom po upravnem potu v obliki, predpisani v členu 26 glavne pogodbe.

5. Vzprejete izpremembe ali novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden ne pretečejo vsaj trije meseci po njih razglasitvi.

Article 18.

Durée de l'Arrangement. — Abrogation des dispositions antérieures.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1907 et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 13 précédent.

3. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Rome le vingt-six mai mil neuf cent six.

Pour l'Autriche:

Stibral.
Eberan.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Schleyer.
Kowarschik.

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

Gieseke.
Knof.

Pour la République Argentine:

Alberto Blancas.

Pour la Belgique:

J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour le Brésil:

Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Člen 18.

Doba dogovora. — Razveljava prejšnjih določil.

1. Pričujoči dogovor naj dobi moč 1. dne oktobra 1907. l. ter naj velja dotlej, kakor glavna pogodba, ne rušeč vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od tega dogovora, če dotična vlada to namero leto dni poprej naznani vladi švicarske zaveze.

2. Od dne, ko se začne izvrševati pričujoči dogovor, izgubé svojo moč vsa poprej med različnimi deželami pogodnicami ali njih upravami domenjena določila toliko, kolikor se ta določila ne strinjajo z ukrepi pričujočega dogovora, pa ne rušeč določil spredaj stoječega člena 13.

3. Pričujočemu dogovoru naj se pritrdi brž ko bo moči. Pritrdilnice naj se izmenjajo v Rimu.

V izpričevalo tega so pooblaščenici gori naštetih dežel pričujoči dogovor podpisali v Rimu, šestindvajsetega maja tisoč devetsto šestega leta.

Za Avstrijo:

Stibral.
Eberan.

Za Ogrsko:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Za Bosno-Hercegovino:

Schleyer.
Kowarschik.

Za Nemško in ozemlja pod nemškim varstvom:

Gieseke.
Knof.

Za argentinsko republiko:

Alberto Blancas.

Za Belgijsko:

J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Za Brazilijo:

Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Pour le Bulgarie:	Za Bolgarsko:
Iv. Stoyanovitch. T. Tzontcheff.	
Pour le Chili:	Za Čilsko:
Carlos Larrain Claro. M. Luis Santos Rodriguez.	
Pour la République de Colombie:	Za republiko Kolumbijsko:
G. Michelsen.	
les colonies danoises:	Za Dansko in danske kolonije:
Kiörboe.	
Pour l'Égypte:	Za Egiptet:
Y. Saba.	
Pour l'Espagne:	Za Špansko:
Carlos Florez.	
Pour la France et l'Algérie:	Za Francosko in Alžirsko:
Jacotey, Lucien Saint. Herman.	
Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:	Za francoske kolonije in protektorate indokitajske:
G. Schmidt.	
Pour l'ensemble des autres colonies françaises:	Za vse ostale francoske kolonije:
Morgat.	
Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:	Za Veliko Britanijo in različne britiške kolonije:
H. Babington Smith. A. B. Walkley. H. Davies.	
Pour l'Inde britannique:	Za britiško Indijo:
H. M. Kisch. E. A. Doran.	
Pour la Grèce:	Za Grško:
Christ. Mizzopoulos. C. N. Marinos.	
Pour le Guatemala:	Za Guatemalo:
Thomás Segarini.	
Pour l'Italie et les colonies italiennes:	Za Italijo in italijanske kolonije:
Elio Morpurgo. Carlo Gamond. Pirrone. Giuseppe Greborio. E. Delmati.	

Pour le Japon:

Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Za Japonsko:**Pour le Luxembourg:**

Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Za Luksemburško:**Pour le Monténégro:**

Eug. Popovitch.

Za Črno goru:**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

Za Norveško:**Pour les Pays-Bas:**

Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Za Nizozemsko:**Pour les Indes néerlandaises:**

Perk.

Za nizozemsko Indijo:**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Alfredo Pereira.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:**Pour la Roumanie:**

G. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Za Rumunsko:**Pour la Russie:**

Victor Bilibine.

Za Rusko:**Pour la Serbie:**

Fredr. Grönwall.

Za Srbsko:**Pour la Suède:**

Fredr. Grönwall.

Za Švedsko:**Pour la Suisse:**

J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Za Švico:**Pour le Tunisie:**

Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Za Tunis:**Pour la Turquie:**

Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Za Turčijo:

Završilni zapisnik.

(Izvirnik.)

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article Unique.

En dérogation à la disposition du paragraphe 3 de l'article premier de l'Arrangement qui fixe à 10.000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que si un pays a adopté dans son service intérieur un maximum inférieur à 10.000 francs, il a la faculté de le fixer également pour ses échanges internationaux de lettres et de boîtes avec valeur déclarée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *italien* et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Rome le vingt-six mai mil neuf cent six.

Pour l'Autriche:

Stibral.
Eberan.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Schleyer.
Kowarschik.

(Prevod.)

Hoteč podpisati dogovor o izmeni pisem in škatelj z napovedano vrednostjo, so se podpisani pooblaščenca dogovorili o naslednjem:

Edini člen.

V izjemo od določila paragrafa 3 prvega člena v dogovoru, ki določuje mejo, pod katero se pripustni največinski znesek napovedane vrednosti nikakor ne more ustanoviti, na 10.000 frankov, je dogovorjeno, da ima dežela, ako je v svojem notranjem prometu vzprejela največji znesek, ki je manjši od 10.000 frankov, pravico ta znesek ustanoviti tudi za svojo udeležbo v mednarodni izmeni pisem in škatelj z napovedano vrednostjo.

V izpričalo tega so podpisani pooblaščenca sestavili pričujoči završilni zapisnik, ki naj ima isto moč in isto veljavnost, kakor da bi se bila njegova določila vzprejela v besedilo dogovora, na katerega se nanaša, in so ga podpisali v enem izvodu, ki ostane shranjen v arhivih *italijanske* vlade in od katerega se izroči vsaki stranki en prepis.

Tako narejeno v Rimu, šestindvajsetega dne maja leta tisoč devetsto in šestega.

Za Avstrijo:

Za Ogrsko:

Za Bosno-Hercegovino:

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands: Za Nemško in ozemlja pod nemškim varstvom:

Gieseke.

Knof.

Pour la République Argentine:

Alberto Blancas.

Za argentinsko republiko:**Pour la Belgique:**

J. Sterpin.

L. Wodon.

A. Lambin.

Za Belgijsko:**Pour le Brésil:**

Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Za Brazilijo:**Pour le Bulgarie:**

Iv. Stoyanovitch.

T. Tzontcheff.

Za Bolgarsko:**Pour le Chili:**

Carlos Larrain Claro.

M. Luis Santos Rodriguez.

Za Čilsko:**Pour la République de Colombie:**

G. Michelsen.

Za republiko kolumbijsko:**Pour le Danemark et les colonies danoises:**

Kiörboe.

Za Dansko in danske kolonije:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Za Egiptet:**Pour l'Espagne:**

Carlos Florez.

Za Špansko:**Pour la France et l'Algérie:**

Jacotey.

Lucien Saint.

Herman.

Za Francosko in Alžirsko:**Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:**

G. Schmidt.

Za francoske kolonije in protektorate indokijajske:**Pour l'ensemble des autres colonies françaises:**

Morgat.

Za vse ostale francoske kolonije:

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques: Za Veliko Britanijo in različne britiške kolonije:

H. Babington Smith.
A. B. Walkley.
H. Davies.

Pour l'Inde britannique:

H. M. Kisch.
E. A. Doran.

Za britiško Indijo:

Pour la Grèce:

Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Za Grško:

Pour le Guatemala:

Thomás Segarini.

Za Guatemala:

Pour l'Italie et les colonies italiennes:

Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Za Italijo in italijanske kolonije:

Pour le Japon:

Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Za Japonsko:

Pour le Luxembourg:

Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Za Luksemburško:

Pour le Monténégro:

Eug. Popovitch.

Za Črno goro:

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Za Norveško:

Pour les Pays-Bas:

Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Za Nizozemsko:

Pour les Indes néerlandaises:

Perk.

Za nizozemsko Indijo:

Pour le Portugal et les colonies portugaises:

Alfredo Pereira.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Pour la Roumanie:

Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Za Rumunsko:**Pour la Russie:**

Victor Bilibine.

Za Rusko:**Pour la Serbie:****Za Srbsko:****Pour la Suède:**

Fredr. Grönwall.

Za Švedsko:**Pour la Suisse:**

J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Za Švico:**Pour la Tunisie:**

Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Za Tunis:**Pour la Turquie:**

Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Za Turčijo:

Dogovor

0

izmenjavanju poštних nakaznic,

sklenjen

med Avstrijskim, Ogrskim, Bosno-Hercegovino, Nemškim in ozemlji pod nemškim varstvom, argentinsko republiko, Belgijskim, Bolivijo, Brazilijo, Bolgarskim, Čilskim, *republika kolumbijsko*, Kreto, Danskim in danskimi kolonijami, Egiptom, Francoskim, *Alžirskim, francoskimi kolonijami in protektorati indokitajskimi, vsemi ostalimi francoskimi kolonijami*, Grškim, Italijo in italijanskimi kolonijami, Japouskim, republiko Liberijo, Luksemburškim, Črno goro, Norveškim, Nizozemskim, nizozemskimi kolonijami, Peruanskim, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunskim, Srbskim, kraljevino sijamsko, Švedskim, Švico, Tunisom, Turčijo in Urugvajem. ¶

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Dispositions préliminaires.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au moyen de mandats, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

Versement; montant maximum; transmissibilité.

1. — En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque Administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

(Prevod.)

Podpisani pooblaščenici vlad gori naštetih dežel so po členu 19 glavne pogodbe v skupnem poznanju in s pridržkom pritrditve sklenili naslednji dogovor:

Člen 1.

Uvodna določila.

Izmenjavanje denarnih zneskov po pošti in poštних nakaznicah med tistimi izmed dežel pogodnic, katerih poštne uprave se zedinijo glede uvedbe te službe, se urejuje z določili pričujočega dogovora.

Člen 2.

Vplačilo; najvišji znesek; prenosnost.

1. Vobče velja to načelo, da morajo pošiljači zneske poštних nakaznic v kovanem denarju vplačevati in da se zneski takisto tudi prejemnikom izplačujejo; vendar ima vsaka uprava pravico, vplačevanje in izplačevanje v papirnatem denarju, ki ima v njeni deželi zakoniti kurz, dopustiti oziraje se na kake razlike v kurzu.

2. — *Aucun mandat ne peut excéder la somme de 1000 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.*

3. — Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le paiement doit avoir lieu. A cet effet, l'Administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination.

L'Administration du pays d'origine détermine également, s'il y a lieu, le cours à payer par l'expéditeur, lorsque ce pays et le pays de destination possèdent le même système monétaire.

4. — Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

Article 3.

Taxes; avis de paiement; retrait et changement d'adresse; remise par exprès.

1. — La taxe générale à payer par l'expéditeur pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent est fixée, valeur métallique, à 25 centimes par 50 francs ou fraction de 50 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des pays contractants, avec faculté d'arrondir, le cas échéant, les fractions.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations, ainsi que les mandats destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux.

2. — L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit de $\frac{1}{4}$ pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats émis en franchise de taxe.

3. — Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis, au profit de l'Office intermédiaire, à un droit supplémentaire, prélevé sur le montant du titre et représentant la quote-part du pays non participant.

2. Znesek ene nakaznice ne sme presegati 1000 frankov kovanega novca ali tiste vsote, ki je v dotični deželni vrednoti temu znesku najbližja.

3. Kolikor med udeleženi upravami ni drugačnega dogovora, izražajo se zneski poštne nakaznic v kovinski vrednoti tiste dežele, v kateri se imajo izplačati. Zategadelj določa uprava izvirne dežele sama razmerje, po katerem naj se, kjer je to treba, lastna vrednota preračuni na kovinsko vrednoto namembne dežele.

Uprava izvirne dežele določa tudi kurz, po katerem mora pošiljač nakazano vsoto vplačati, ako imata ta dežela in namembna dežela isto vrednoto.

4. Vsaki izmed dežel pogodnic je pridržana pravica, izreči, da se v njenem ozemlju last nakaznic, izvirajočih iz druge dežele, sme po indosaciji prenesti na koga drugega.

Člen 3.

Takse; izplačilno potrdilo; preklic in izprememba naslova; ekspresna vročitvev.

1. Taksa, ki jo mora pošiljač plačati za vsako pošiljatev denarjev na podlagi spredaj stoječega člena, se ustanavlja v kovinski vrednoti za vsakih 50 frankov ali del 50 frankov na 25 centimov ali na primeren znesek v vrednoti dežel pogodnic; pri tem se smejo kaki drobci zaokrožiti, kjer slučaj tako nanese.

V stvareh poštne službe med poštними upravami ali med njim podrejenimi uradi izmenjane uradne nakaznice ter za vojne ujetnike določene ali od njih odposlane poštne nakaznice so proste vsake pristojbine.

2. Uprava, ki je sprejela nakaznice, povrača upravi, ki jih je izplačala, pristojbino $\frac{1}{4}$ odstotka skupnega zneska plačanih poštne nakaznic, odbivši takse prosto izdane poštne nakaznice.

3. Poštne nakaznice, ki se izmenjavajo s posredovanjem kake dežele, udeležujoče se dogovora, med kako drugo tako deželo in med neudeležujočo se deželo, se lahko obremené v prid posredujoče uprave z dokladno pristojbino, ki jo je odbiti od nakazanega zneska in ki kaže pristojbinski delež dežele, ki se ne udeležuje dogovora.

4. — Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du § 1 du présent article, sauf, toutefois, le droit de factage pour le payement à domicile, s'il y a lieu, et le droit supplémentaire prévu par le § 3 ci-dessus.

5. — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

Toutefois, si cet avis n'est pas réclamé au moment de l'émission du mandat, l'expéditeur peut ultérieurement en faire la demande, mais dans le délai fixé par le § 3 de l'article 7 et moyennant payement d'un droit fixe de 25 centimes au maximum.

6. — L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

7. — L'expéditeur peut également demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 13 de ladite Convention.

8. — Est toutefois réservée à l'Office du pays de destination la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Article 4.

Mandats télégraphiques.

1. — Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'État ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par exprès, s'ils sont à destination

4. Poštne nakaznice in na nakaznicah dana potrdila o prejemku, ter oddajnice, izdane pošiljačem, ne smejo biti niti pošiljaču niti prejemniku na dolg podvržene nikaki drugi taksi ali pristojbini, razen taksi, ustanovljeni v § 1 pričujočega člena, izvzemši pristojbino za vročbo plačila v prejemnikovem stanovišču; ako bi tako bilo, in v gornjem § 3 omejneno dokladno pristojbino.

5. Pošiljač nakaznice lahko doseže o njenem izplačilu potrdilo, ako naprej plača upravi izvirne dežele ostajajočo stalno pristojbino, in sicer enako pristojbini, plačevani za povratne listke za priporočena pisma.

Vendar pošiljač lahko zahteva tako potrdilo, ako tega ni storil že ob oddaji, tudi pozneje, toda le v roku, določenem v členu 7, § 3, in če plača stalne pristojbine 25 centimov največ.

6. Pošiljač poštne nakaznice jo more s pogoji in pridržki, ustanovljenimi za navadne dopise v členu 9 glavne pogodbe, pošti odvzeti ali njen naslov dati izpremeniti, dokler se ta nakaznica sama še ni izročila prejemniku, niti se mu ni izplačal nakazani znesek.

7. Pošiljač more tudi s pogoji, ustanovljenimi v členu 13 omenjene pogodbe, zahtevati, da se nakazani znesek precej po dohodu nakaznice po posebnem slu nese v stanovišče prejemnikovo.

8. Vendar se upravi namembne dežele pridržuje pravica, namesto zneska po posebnem slu vročiti obvestilo o dohodu nakaznice ali njo samo, ako to terjajo notranji njeni predpisi.

Člen 4.

Telegrafske nakaznice.

1. Poštne nakaznice se smejo v prometu med upravami, katerih dežele so zvezane po državnem telegrafu ali katere pritrde v to, da bodo v ta namen rabile zasebne telegrafe, odpravljati po telegrafu. V tem primeru se oznamenjajo za telegrafske nakaznice.

2. Telegrafske nakaznice se morejo enako in po enakih pogojih kakor navadni telegrami podvreči postopku nujnosti, postopku plačanega odgovora, kolacijoniranja, prejemnega potrdila in vročanja po pošti ali po ekspresnem slu, ako so določene v kraj, ki ni v zvezi z mednarodnim telegrafom. Tudi se

d'une localité non desservie par les télégraphes internationaux. Ils peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de paiement à délivrer et à expédier par la poste.

Les expéditeurs de mandats télégraphiques peuvent les faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Le bureau destinataire ne peut toutefois donner suite aux demandes de l'espèce qu'après réception de l'avis confirmatif.

Les expéditeurs des mandats télégraphiques peuvent ajouter à la formule réglementaire du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'ils en payent le montant d'après le tarif.

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer:

- a) la taxe ordinaire des mandats de poste et, si un avis de paiement est demandé, le droit fixe de cet avis;
- b) la taxe du télégramme.

4. — Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

Article 5.

Réexpédition.

1. — Par suite du changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à l'Arrangement sur un autre de ces pays. Lorsque le pays de la nouvelle destination a un autre système monétaire que le pays de la destination primitive, la conversion du montant du mandat en monnaie du premier de ces pays est opérée par le bureau réexpéditeur, d'après le taux convenu pour les mandats à destination de ce pays et émanant du pays de la destination primitive. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition, mais le pays de la nouvelle destination touche en tout cas à son profit la quote-part de taxe qui lui serait dévolue si le mandat lui avait été primitivement adressé, même dans le cas où, par suite d'un arrangement spécial conclu entre le pays d'origine et le pays de la destination primitive, la taxe effectivement perçue serait inférieure à la taxe prévue par l'article 3 du présent Arrangement.

smejo zanje zahtevati izplačilna potrdila, katera naj izdaje in odpravlja pošta.

S pridržki in pogoji, ustanovljenimi v členu 9 glavne pogodbe za navadne dopise, smejo pošiljači telegrafske nakaznice vzeti s pošte nazaj ali dati izpremeniti njihove naslove, dokler ni prejemnik prevzel nakaznice same ali nakazanega zneska. Toda namembni urad sme taki zahtevi ugoditi le, ko je došlo vplačilno potrdilo.

Pošiljači telegrafskih nakaznic lahko predpisanemu nakaznemu obrazcu dodajo poročila za prejemnika, če plačajo znesek, ki pride po tarifi zanj.

3. Pošiljač telegrafske nakaznice mora plačati:

- a) navadno pristojbino za poštno nakaznico, in ako se zahteva izplačilno potrdilo, za to ustanovljeno pristojbino;
- b) pristojbino za telegram.

4. Telegrafske nakaznice ne smejo biti zavezane nobenim drugim pristojbinam razen onih, ki so omenjene v pričujočem členu ali katere pobirati je dopuščeno po mednarodnih telegrafskih pravilnikih.

Člen 5.

Pošiljanje za kom.

1. Ako prejemnik izpremeni svoje bivališče, se smejo navadne poštne nakaznice iz ene dežele, katera je udeležena pri tem dogovoru, pošiljati za njim v drugo teh dežel. Ako ima nova namembna dežela drugačno vrednoto kakor prvotna namembna dežela, preračunja znesek nakaznice v vrednoto prve dežele poštni urad, ki nakaznico za kom pošlje, po tistem razmerju, katero je dogovorjeno za nakaznice, namenjene v to deželo in vplačane v prvotni namembni deželi. Za pošiljanje za kom se ne pobira nikakā dodatna odredbina, toda novi namembni deželi se vsekakor povrne delež na pristojbinah, ki bi ji bil pripal, ako bi nakaznica bila že s početka namenjena v to deželo, in to tudi tedaj, kadar bi se vsled posebnega, med izvirno in prvotno namembno deželo sklenjenega dogovora v resnici pobirala nižja odredbina nego tista, ki je ustanovljena v členu 3 pričujočega dogovora.

Toutefois, la conversion du montant n'est pas opérée quand le mandat est réexpédié sur le pays d'origine, sur le pays de première destination ou sur un pays ayant le même système monétaire que l'un de ces deux pays. Suivant le cas, le titre est payé pour son montant primitif ou pour la somme versée en monnaie du pays d'origine et figurant aux indications de service.

2. — *Les mandats télégraphiques peuvent être réexpédiés sur une nouvelle destination par voie postale, aux mêmes conditions que les mandats ordinaires.*

3. — *Si l'Administration du nouveau pays de destination entretient avec celle de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques, la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques, peut, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, être opérée par voie télégraphique dès la réception de l'avis confirmatif. En pareil cas, le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, et les frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours sont déduits du montant à transmettre.*

Article 6.

Décomptes.

1. — *Les Administrations des postes des pays contractants dressent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie d'or du pays créancier, par l'Administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.*

2. — *A cet effet, et sauf autre arrangement, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, au pair des monnaies d'or des deux pays.*

3. — *En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 5% l'an et sont portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.*

Znesek pa se ne preračuni v drugo vrednoto, ako se pošlje nakaznica za kom v izvirno deželo, ali v mejah izvirne namembne dežele, ali v deželo z enako vrednoto kakor jo ima ena teh dežel. Nakaznica se izplača potem, kakor pride, s prvotnim zneskom ali z vsoto, vplačano v vrednoti izvirne dežele ali navedeno v poštnem zabeležku.

2. *Telegrafske nakaznice se smejo po istih pogojih kakor navadne nakaznice pošiljati po pošti za kom v nov namembni kraj.*

3. *Ako uprava nove namembne dežele s prvotno namembno deželo izmenjava telegrafske nakaznice, se lahko na pošiljačevu ali prejemnikovo zahteranje navadne ali telegrafske nakaznice pošiljajo za kom po telegrafu, in sicer telegrafske takoj, ko dojde vplačilno potrdilo. V takem primeru kvitira prvotno nakaznico urad, ki pošilja za kom, in jo zaračuni za izplačano nakaznico, in poštni in telegrafski stroški za novo odpravo se odbijejo od zneska, ki se naj izroči.*

Člen 6.

Obračuni.

1. *Poštne uprave dežel pogodnic narejajo v dobah, ki jih določa naslednji pravilnik, obračune, v katere se povzamejo vsi zneski poštnih nakaznic, ki so jih izplačale njih pošte. Po vzajemni preskušnji in ustanovitvi teh obračunov naj, ako ni drugačnega dogovora, tista uprava, ki mora drugi kaj plačati, plačilo opravi v zlatih novcih tiste dežele, ki ima kaj terjati, in to v roku, ki ga ustanavlja ta pravilnik.*

2. *V ta namen se, pridržujé drugačne dogovore tedaj, kadar so bile poštne nakaznice v različnih vrednotah izplačane, manjša terjatev preobrne v vrednoto večje terjatve po kurzu al pari zlate vrednote obeh dežel.*

3. *Ako bi se po obračunu dolžno plačilo ne opravilo v postavljenih rokih, je treba znesek tega ostanka obrestovati, in to računaje od dne, katerega so ti rokovi potekli, do dne, katerega se plačilo opravi. Te obresti se računijo po pet od sto na leto ter se prenašajo v prihodnji obračun na dolg uprave, ki je ostala dolžna.*

Article 7.

Responsabilité; mandats non distribuables périmés.

1. — Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. — Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivrés ces mandats.

3. — Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du jour de l'expiration de la validité normale du mandat; passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des paiements sur faux acquits.

Pour les mandats adressés poste restante, la responsabilité cesse également par le paiement à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

Article 8.

Unions restreintes.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration du service.

Article 9.

Suspension extraordinaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 10.

Adhésions à l'Arrangement.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur

Člen 7.

Jamstvo; zastaranje nevročnih poštih nakaznic.

1. Za zneske, vplačane na poštne nakaznice, se daje pošiljačem jamstvo do časa, ko se, kakor je v redu, izplačajo prejemnikom ali njih pooblaščenecem.

2. Pri poštih upravah vplačani zneski poštih nakaznic, katerih ni nobena upravičena oseba reklamirala v rokih, zakonito in s pravilniki izvirne dežele ustanovljenih, ostanejo dokončno tisti upravi, pri kateri so bili vplačani.

3. Razumeva se pa, da je reklamacija zaradi izplačila poštne nakaznice kakemu neupravičencu dopuščena samo v dobi enega leta, počenši z dnem, katerega mine redna doba veljavnosti nakaznice. Po preteku tega roka niso uprave več odgovorne za napačna izplačila.

Prac tako neha odgovornost za vse poste restante naslovljene poštne nakaznice, če se izplačajo osebi, ki je po pravilih, veljajočih v namembni deželi, dokazala, da se njeno ime in stan ujemata z navedbami v naslovu nakaznice.

Člen 8.

Ožja društva.

Določila pričujočega dogovora ne omejujejo pravice strank pogodnic, med sabo vzdrževati ali na novo sklepati posebne domembe, ali pa vzdrževati ali na novo ustanavljati ožja društva, da se znižajo pristojbine ali da se kakorkoli drugače izboljša služba.

Člen 9.

Služba se začasno ustavi.

Vsaka uprava sme v izrednih okolnostih, ki opravičujejo tako naredbo, časno popolnoma ali deloma ustaviti mednarodni promet poštih nakaznic s tem pogojem, da se to udeležnim upravam brez odloga, in ako bi treba bilo, po telegrafu naznani.

Člen 10.

Pristopi k dogovoru.

Tiste društvene dežele, ki se niso udeležile pričujočega dogovora, mu lahko pristopijo na svojo

leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 11.

Désignation des bureaux participant à l'échange; Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 6 et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 12.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 6 et 14;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles précités;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration

željo tako, kakor je predpisano v členu 24 glavne pogodbe za pristop k svetovnemu poštnemu društvu.

Člen 11.

Oznamenilo uradov, udeležujočih se prometa; izvršitveni pravilnik.

Poštna uprave dežel pogodnic naj vsaka za svoje upravno področje oznamenijo tiste poštne urade, pri katerih se na podstavi spredaj podanih členov zneski poštnih nakaznic vplačujejo in izplačujejo. Oni določijo obliko in način odpravljanja poštnih nakaznic, kakor tudi obliko obračunov, omenjenih v členu 6, ter naj ustanové vse druge naredbe, ki jih je treba, da se zagotovi izvršitev pričujočega dogovora.

Člen 12.

Predlogi v času med zbori.

1. V dobi, kar je poteče med zbori, omenjenimi v členu 25 glavne pogodbe, ima poštna uprava vsake izmed dežel pogodnic pravico, po mednarodni pisarnici drugim udeleženiim upravam predlagati kake nasvete o postopanju s poštnimi nakaznicami.

Da pride v obravnavanje, morata vsak predlog podpirati vsaj dve upravi, nevéstevši tiste, ki je predlog podala. Ako mednarodna pisarnica ne dobi hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu ne ugodi.

2. Vsak predlog je zavezan postopku, predpisanemu v § 2 člena 26 glavne pogodbe.

3. Da se predlog vzprejme, za to je treba:

1° soglasja, kadar gre za vzprejem novih določil ali za predrugačbo določil pričujočega člena in členov 1, 2, 3, 4, 6 in 14;

2° dvetretjinske večine, kadar gre za predrugačbo drugih določil in ne teh, ki so v omenjenih členih;

3. navadne večine glasov, kadar gre za razlago določil pričujočega dogovora, izvzemši v členu 23 glavne pogodbe omenjeni primer raznomiselstva.

4. Sklepi se v prvih dveh primerih potrjujejo za veljavne z diplomatsko izjavo, v tretjem primeru

diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 13.

Participation d'autres Administrations au service des mandats.

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'une Administration autre que celle des postes, peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à l'Administration chargée, dans ces pays, du service des mandats, de s'entendre avec l'Administration postale, pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Article 14.

Durée de l'Arrangement; ratification.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1907.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 8.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Rome le vingt-six mai mil neuf cent six.

pa z upravnim priznanilom, pri čemer se je držati oblike, naznačene v členu 26 glavne pogodbe.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden niso pretekli vsaj trije meseci po njih razglasitvi.

Člen 13.

Udeležba drugih uprav gledé nakaznic.

Dežele, kjer je služba z nakaznicami odvisna od druge nego od poštne uprave, se smejo udeleževati izmenjavanja, uravnane z določili tega dogovora.

Upravi, kateri je v tej deželi poverjena služba z nakaznicami, je naloženo se sporazumeti s pošto upravo, da se zagotovi popolna izvršitev vseh določil dogovora.

Poštna uprava bo tem deželam posredovala promet s poštnimi upravami drugih dežel, ki so pristopile, in z mednarodno pisarnico.

Člen 14.

Trajanje dogovora; pritrditev.

1. Pričujoči dogovor naj dobi moč 1. dne oktobra 1907. l.

2. Traja naj ves tisti čas, kakor glavna pogodba, ne rušech vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od tega dogovora, če dotična vlada to namero leto dni poprej naznani vladi švicarske državne zaveze.

3. Od dne, ko se prične izvrševati pričujoči dogovor, so razveljavljena vsa poprej med različnimi vladami ali upravami strank pogodnic domenjena določila v toliko, kolikor se ta določila ne strinjajo z ukrepi pričujočega dogovora, vendar ne rušech pravic, pridržanih po členu 8.

4. Pričujoči dogovor naj se potrdi brž ko bo moči. Pritrdilnice naj se izmenjajo v Rimu.

V izpričalo tega so pooblaščenci gori naštetih dežel pričujoči dogovor podpisali v Rimu, šestindvajsetega dne maja tisoč devetsto in šestega leta.

Pour l'Autriche:

Stibral.

Eberan.

Za Avstrijsko:

Pour la Hongrie:	Za Ogrsko:
Pierre de Szalay.	
Dr. de Henneyey.	
Pour la Bosnie-Herzégovine:	Za Bosno-Hercegovino:
Schleyer.	
Kowarschik.	
Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:	Za Nemško in ozemlja pod nemškim varstvom:
Gieseke.	
Knof.	
Pour la République Argentine:	Za argentinsko republiko:
Alberto Blancas.	
Pour la Belgique:	Za Belgijsko:
J. Sterpin.	
L. Wodon.	
A. Lambin.	
Pour la Bolivie:	Za Bolivijo:
J. de Lemoine.	
Pour le Brésil:	Za Brazilijo:
Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.	
Pour la Bulgarie:	Za Bolgarsko:
Iv. Stoyanovitch.	
T. Tzontcheff.	
Pour le Chili:	Za Čilsko:
Carlos Larrain Claro.	
M. Luis Santos Rodriguez.	
Pour la République de Colombie:	Za republiko kolumbijsko:
G. Michelsen.	
Pour la Crète:	Za Kreto:
Elio Morpurgo.	
Carlo Gamond.	
Pirrone.	
Giuseppe Greborio.	
E. Delmati.	
Pour le Danemark et les colonies danoises:	Za Dansko in danske kolonije:
Kiörboe.	
Pour l'Égypte:	Za Egipet:
Y. Saba.	
Pour la France et l'Algérie:	Za Francosko in Alžirsko:
Jacotey.	
Lucien Saint.	
Herman.	

Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine. **Za francoske kolonije in protektorate indo-kitajske:**

G. Schmidt.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises: **Za vse ostale francoske kolonije:**

Morgat.

Pour la Grèce:

Za Grško:

Christ. Mizzopoulos.

G. N. Marinos.

Pour l'Italie et les colonies italiennes: **Za Italijo in italijanske kolonije:**

Elio Morpurgo.

Carlo Gamond.

Pirrone.

Giuseppe Greborio.

E. Delmati.

Pour le Japon:

Za Japonsko:

Kanichiro Matsuki.

Takeji Kawamura.

Pour la République de Libéria:

Za republiko Liberijo:

R. de Luçi.

Pour le Luxembourg:

Za Luksemburško:

Pour M. Mongenast:

A. W. Kymmell.

Pour le Monténégro:

Za Črno goro:

Eug. Popovitch.

Pour la Norvège:

Za Norveško:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Za Nizozemsko:

Pour M. G. J. C. A. Pop:

A. W. Kymmell.

A. W. Kymmell.

Pour les colonies néerlandaises:

Za nizozemske kolonije:

Perk.

Pour le Pérou:

Za Peruansko:

Pour le Portugal et les colonies portugaises: **Za Portugalsko in portugalske kolonije:**

Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:

Za Rumunsko:

Gr. Cerkez.

G. Gabrielescu.

Pour la Serbie:

Za Srbsko:

Pour le Royaume de Siam:

G. Keuchenius.

Pour la Suède:

Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Pour la Tunisie:

Albert Legrand.

E. Mazoyer.

Pour la Turquie:

Ah. Fahry.

A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:

Hektor R. Gómez.

Za kraljevino sijamsko:**Za Švedsko:****Za Švico:****Za Tuniško:****Za Turčijo:****Za Urugvaj:**

Završilni zapisnik.

(Izvirnik.)

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant le service des mandats de poste, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

En dérogation à la disposition de l'article 2, § 2, de l'Arrangement qui fixe à 1000 francs effectifs ou à une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays le montant maximum d'un mandat, il est convenu que la Bolivie, la Bulgarie, la République de Colombie, la Grèce et la Turquie sont autorisés à restreindre ce maximum à 500 francs effectifs.

En outre, est réservé à l'Office de Bulgarie dont la législation s'oppose actuellement à l'application des taxes prévues à l'article 3 de l'Arrangement, la faculté d'appliquer les taxes prévues par l'Arrangement de Washington pour les mandats émis en Bulgarie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement d'Italie et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

Pour l'Autriche:

Stibral.
Eberan.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

(Prevod.)

Hoteč podpisati dogovor o postopku s poštnimi nakaznicami, so podpisani pooblaščenci dogovorili naslednje:

Edini člen.

Za izjemo od določila člena 2, § 2 dogovora, ki določa največji znesek nakaznice na 1000 frankov v kovanem denarju ali na vsoto, ki je najbližja temu znesku v dotični deželni vrednoti, se je dogovorilo, da smejo Bolivija, Bolgarsko, republika kolumbijska, Grško in Turčija ta največji znesek omejiti na 500 frankov v kovanem denarju.

Razen tega se pridržuje upravi Bolgarskega, čigar zakonodajstvo sedaj nasprotuje uporabljanju v členu 3 dogovora omenjenih taks, pravica uporabljati z Washingtonskim dogovorom določene takse za nakaznice, ki so bile oddane na Bolgarskem.

V izpričevalo tega so podpisani pooblaščenci sestavili ta završilni zapisnik, ki naj ima isto moč in isto veljavo, kakor da bi bila njegova določila vzprejeta v besedilo dogovora, na katerega se nanaša, in so ga podpisali v enem izvodu, ki se shrani v arhivih italijanske vlade, njegov prepis pa se vroči vsaki stranki.

Narejeno v Rimu, šestindvajsetega dne maja tisoč devetsto in šestega leta.

Za Avstrijsko:

Za Ogrsko:

Pour la Bosnie-Herzégovine:Schleyer.
Kowarschik.**Za Bosno-Hercegovino:****Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands: Za Nemško in ozemlja pod nemškim varstvom:**Gieseke.
Knof.**Pour la République Argentine:**

Alberto Blancas.

Za argentinsko republiko:**Pour la Belgique:**J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.**Za Belgijsko:****Pour la Bolivie:**

J. de Lemoine.

Za Bolivijo:**Pour le Brésil:**

Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Za Brazilijo:**Pour la Bulgarie:**Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.**Za Bolgarsko:****Pour le Chili:**Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.**Za Čilsko:****Pour la République de Colombie:**

G. Michelsen.

Za republiko kolumbijsko:**Pour la Crète:**Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrono.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.**Za Kreto:****Pour le Danemark et les colonies danoises:**

Kiörboe.

Za Dansko in danske kolonije:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Za Egipet:**Pour la France et l'Algérie:**Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.**Za Francosko in Alžirsko:**

Pour les colonies protectorats français de l'Indo-Chine:	Za francoske kolonije in protektorate indokitajske:
	G. Schmidt.
Pour l'ensemble des autres colonies françaises:	Za vse ostale francoske kolonije:
	Morgat.
Pour la Grèce:	Za Grško:
	Christ. Mizzopoulos. C. N. Marinos.
Pour l'Italie et les colonies italiennes:	Za Italijo in italijanske kolonije:
	Elio Morpurgo. Carlo Gamond. Pirrone. Giuseppe Greborio. E. Delmati.
Pour le Japon:	Za Japonsko:
	Kanichiro Matsuki. Takeji Kawamura.
Pour la République de Libéria:	Za republiko Liberijo:
	R. de Luchi.
Pour le Luxembourg:	Za Luksemburško:
	Pour M. Mongenast: A. W. Kymmell.
Pour le Monténégro:	Za Črno goro:
	Eug. Popovitch.
Pour la Norvège:	Za Norveško:
	Thb. Heyerdahl.
Pour les Pays-Bas:	Za Nizozemsko:
	Pour M. G. J. C. A. Pop: A. W. Kymmell. A. W. Kymmell.
Pour les colonies néerlandaises:	Za nizozemske kolonije:
	Perk.
Pour le Pérou:	Za Peruansko:
Pour le Portugal et les colonies portugaises:	Za Portugalsko in portugalske kolonije:
	Alfredo Pereira.
Pour la Roumanie:	Za Rumunsko:
	Gr. Cerkez. G. Gabrielescu.

Pogodba

0

izmenjavanju poštних zavitkov (paketov),

sklenjena

med Avstrijskim, Ogrskim, Bosno-Hercegovino, Nemškim in ozemlji pod nemškim varstvom, argentinsko republiko, Belgijskim, *Bolivijo*, Bolgarskim, Čilskim, republiko kolumbijsko, *Kreto*, Danskim in danskimi kolonijami, Egiptom, Španskim, Francoskim, *Alžirskim*, francoskimi kolonijami in protektorati indo-kitajskimi, vsemi ostalimi francoskimi kolonijami, Grškim, Gvatemala, britansko Indijo, Italijo in italijanskimi kolonijami, Japonskim, Luksemburškim, Črno goro, Norveškim, Nizozemskim in nizozemskimi kolonijami, Peruanskim, Perzijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunskim, Ruskim, Srbskim, kraljevino sijamsko, Švedskim, Švico, Tunisom, Turčijo, Urugvajem in Zedinjenimi državami venezuelskimi.

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article premier.

Objet de la Convention.

1. — Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes.

Par exception, il est loisible à chaque pays de ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

(Prevod.)

Podpisani pooblaščenici vlad zgoraj naštetih dežel so po členu 19 glavne pogodbe v skupnem porazumu in s pridržkom pritrditve sklenili nastopno pogodbo:

Člen 1.

Predmet pogodbe.

1. Pošiljatve z napovedano vrednostjo ali brez nje do 5 kilogramov teže se smejo pod imenom „poštni zavitki (paketi)“ iz ene gori imenovanih dežel odpravljati v drugo.

Izjemoma je vsaki deželi na voljo dano, poštne pakete z napovedano vrednostjo ter obsežne pošiljatve izključiti.

Vsaka dežela ustanavlja za se pripustno višino napovedane vrednosti, ki pa ne sme znašati manj nego 500 frankov.

Za promet med dvema ali več deželami, ki so različno določile najvišje zneske, je merodajen najnižji znesek.

2. — Les Administrations des postes des pays correspondants peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 5 kilogrammes sur la base des dispositions de la Convention, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

3. — Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport.

Article 2.

Transit de colis.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 15 ci-après.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non-limitrophes s'opère à découvert.

Article 3.

Rétribution du transport.

1. — L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 0 fr. 50 par colis.

2. — En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit, à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime, et, le cas échéant, pour chacun de ces services, un droit dont le taux est fixé par colis, savoir:

à 0 fr. 25 pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins;

à 0 fr. 50 pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 2500 milles marins;

à 1 franc pour tout parcours supérieur à 2500 milles marins, mais n'excédant pas 5000 milles marins;

à 1½ francs pour tout parcours supérieur à 5000 milles marins, mais n'excédant pas 8000 milles marins;

à 2 francs pour tout parcours supérieur 8000 milles marins.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

2. Poštne uprave dežel, ki občujejo, se lahko dogovoré o pripuščanju paketov, kojih teža znaša več nego 5 kilogramov, na podstavi določil te pogodbe in pridržujé povišanje pristojbine in odgovornosti za izgube, okradbe in poškodbe.

3. Izvršitveni pravilnik ustanavlja ostale pogoje, s katerimi se ti paketi pripuščajo v odpravo.

Člen 2.

Prehod paketov.

1. Prehodna svoboda je zagotovljena po vsem ozemlju vsake izmed udeleženih dežel; odgovornost uprav, ki se udeležujejo odprave, velja v mejah, ki so določene v spodaj stojećem členu 15.

2. Izročevanje poštnih paketov med deželami, ki ne mejé, naj se vrši vselej kosoma (po kosih), ako se dotične uprave ne domenijo drugače.

Člen 3.

Odplačilo za prevoz.

1. Uprava ozemlja, kjer se kaj na pošto dá, povrača vsaki upravi, ki se udeležuje prehoda po suhem, po 50 centimov pristojbine za vsak paket.

2. Poleg tega je dolžna uprava oddajnega ozemlja tedaj, kadar se odprava godi po eni ali več morskih poštnih zvezah, vsaki upravi, ki se udeležuje pomorske vožnje, in, ako nanese tako, za vsako pomorsko poštno zvezo povrniti za vsak paket pristojbino, v naslednjem ustanovljeno, namreč:

25 centimov za vsako vožnjo do 500 morskih milj daljave,

50 centimov za vsako vožnjo nad 500 do 2500 morskih milj;

1 frank za vsako vožnjo nad 2500 do 5000 morskih milj daljave;

1½ franka za vsako vožnjo nad 5000 do 8000 morskih milj daljave;

2 franka za vsako vožnjo nad 8000 morskih milj daljave.

Te daljave se računijo, kjer tako nanese, po srednji razdalji dotičnih pristanišč v obeh ozemljih.

Toutefois, pour les colis jusqu'à 1 kilogramme, le droit dû à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime, ne doit pas excéder le taux de 1 franc par colis, sans égard aux parcours.

3. — Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50 pour cent.

4. — Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations dont les services participent au transport avec responsabilité et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixé, pour 300 frs., ou fraction de 300 frs., à 0 fr. 05 pour transit territorial et à 0 fr. 10 pour transit maritime.

Article 4.

Obligation de l'affranchissement.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Article 5.

Taxes et surtaxes. — Avis de réception.

1. — La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 0 fr. 50, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit maritime prévu par le § 2 de l'article 3 précédent et des taxes et droits mentionnés dans les paragraphes ci-après. Les équivalents sont fixés par le Règlement d'exécution.

2. — Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50 pour cent qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. — Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté, par fraction indivisible de 300 francs :

- a) un droit de 5 centimes par Administration participant au transport territorial;
- b) un droit de 10 centimes par service maritime emprunté.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que ceux indiqués ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas $\frac{1}{4}$ pour cent de la somme déclarée.

Toda pristojbina, ki gre vsaki posamezni upravi za pomorsko odpravo, ki jo je izvedla, ne sme za poštno pakete do teže 1 kilograma presežati 1 franka za vsak paket, brez ozira na daljavo prevoza.

3. Za pošiljatve zaprtega blaga se povišujejo povračila, ustanovljena v prejšnjih §§ 1 in 2, za 50 odstotkov.

4. Razen teh prehodnin je uprava izvirne dežele dolžna, za pakete z napovedano vrednostjo vsaki odgovorni upravi, *koje službene uredbe se z odgovornostjo udeležujejo prevoza in, ako nanese tako, za vsako teh službenih uredb*, povrniti delež zavarovalnine, ki je ustanovljen za vsakih 300 frankov ali drobec 300 frankov na 5 centimov za vožnjo po suhem in 10 centimov za vožnjo po morju.

Člen 4.

Dolžnost frankiranja.

Poštni paketi se morajo frankirati.

Člen 5.

Pristojbine in doklade; povratnice.

1. Taksa poštnih paketov sestoji za vsak paket iz tolikokrat po 50 centimov ali protivrednosti, določene v vrednoti vsake dežele za ta znesek, kolikor je uprav, prizadetih pri vožnji po suhem, doštevši, kjer tako nanese, pomorsko pristojbino, ki jo ima v misli § 2 zgorenjega člena 3, in v naslednjih paragrafi omenjene takse in pristojbine. Protivrednosti določa izvršitveni pravilnik.

2. Pošiljatve zaprtega blaga so podvržene dokladni taksi 50 odstotkov, ki se sme, kjer stvar tako nanese, zaokrožiti na znesek, ki je deliv s 5.

3. Za pakete z napovedano vrednostjo se za vsakih 300 frankov dodaja:

- a) 5 centimov pristojbine za vsako upravo, udeleženo na prevozu po kopnem;
- b) 10 centimov pristojbine za vsako odpravo po morju.

Kakor prehodna naredba se vsaki udeleženi upravi z ozirom na njene vrednotne in drugačne razmere dovoljuje pobirati drugo nego gori navedeno pristojbino, ako ta pristojbina ne presega ene četrтинke napovedane vrednosti.

4. — Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 0 fr. 25 par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 0 fr. 75 au maximum pour la République Argentine, la Bolivie, le Brésil, le Chili, la Colombie, l'Inde britannique, les colonies néerlandaises, le Guatemala, le Nicaragua, le Pérou, la Russie d'Europe et la Russie d'Asie prises chacune séparément, le Salvador, le Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay, le Venezuela; à 50 centimes pour la Grèce et à 40 centimes pour la République Dominicaine.

5. — Le transport entre la France continentale d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu à la charge de l'expéditeur, à une surtaxe de 0 fr. 25 par colis à titre de droit maritime, et pour les colis de valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction.

Tout colis postal avec déclaration de valeur en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction, qui est à la charge de l'expéditeur.

Il est loisible à l'Administration espagnole de percevoir une surtaxe de 0 fr. 25 pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Baléares et de 0 fr. 50 pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries.

6. — L'expéditeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet en payant d'avance un droit fixe de 0 fr. 25 au maximum. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de colis qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

Article 6.

Bonifications aux Offices de destination et aux Offices intermédiaires.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

- a) à l'Office destinataire, 0 fr. 50, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux §§ 2, 4 et 5 de l'article 5 précédent; d'un droit de

4. Kakor prehodna naredba se dopuša vsaki izmed udeleženi dežel, pobirati za pošne pakete, ki se v nji na pošto dajo ali vročajo, po 25 centimov priklade.

Izjemno se povišuje ta priklada za argentinsko republiko, Bolivijo, Brazilijo, Čilsko, Kolumbijo, britansko Indijo, nizozemske kolonije, Guatemalo, Nicaragua, Peru, evropsko in azijsko Rusijo vsako posebej, Salvador, Sijam, Švedsko, azijsko Turčijo, Urugvaj in Venezuelo na 75 centimov, za Grško na 50 centimov in za dominikansko republiko na 40 centimov.

5. Odprava med kopnim Francoskim z ene in pa Alžirskim in Korziko z druge strani daje pravico, pobirati od pošiljača po 25 centimov priklade za vsak paket kakor morsko doklado in za pakete z napovedano vrednostjo dopolnilno pristojbino za zavarovanje 10 centimov za 300 frankov ali njih del.

Vsak paket z napovedano vrednostjo s Korzike ali v Korziko ali na Alžirsko daje pravico pobirati dopolnilno pristojbino za zavarovanje 5 centimov za vsakih 300 frankov ali njih del, na dolg pošiljaču kakor pristojbino po kopnem za Korziko ali Alžirsko.

Španski upravi je na voljo dano pobirati za odpravljanje med kopnim Španskim in med balearskimi otoki 25 centimov priklade in za odpravljanje med kopnim Španskim in med kanarskimi otoki 50 centimov priklade.

6. Pošiljač pošnege paketa lahko dobi, ako plača naprej neizpremenljivo pristojbino po 25 centimov največ, o izročitvi tega paketa povratnico. Ista pristojbina velja lahko za vprašanja, kje je poštni paket, ki so se stavila po oddaji na pošto, ako pošiljač ni že plačal posebne pristojbine za to, da dobi povratnico. Ta pristojbina pripada nedeljena upravi oddajne dežele.

Člen 6.

Povračila namembni upravi in vmesnim upravam.

Odpravljajoča (oddajna) uprava povrača za vsak paket:

- a) upravi namembne (oddajne) dežele po 50 centimov, ako treba, doštevši prikladne odredbine, omenjene v §§ 2, 4 in 5 spredaj stoječega

0 fr. 05 pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée et du droit de remise à domicile par exprès prévu à l'article 9;

b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'art. 3.

Article 7.

Droits de factage et de formalités en douane.

Il est loisible au pays de destination de percevoir, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 0 fr. 25 par colis. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis.

Article 8.

Colis contre remboursement.

1. — Les colis peuvent être expédiés grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service. Le maximum du remboursement est fixé, par colis, à mille francs ou à l'équivalent de cette somme en monnaie du pays d'origine.

Chaque Administration a toutefois la faculté d'abaisser ce maximum à 500 francs ou à l'équivalent de cette somme dans son système monétaire.

2. — Il est perçu sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement une taxe spéciale qui ne peut dépasser 20 centimes par fraction indivisible de 20 francs du montant du remboursement.

Cette taxe est partagée entre l'Administration du pays d'origine et celle du pays de destination de la manière prescrite par le Règlement d'exécution.

3. — La liquidation des montants des remboursements encaissés est effectuée au moyen de mandats de remboursement, qui sont délivrés gratuitement.

Le montant du mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine du colis grevé de remboursement.

A tous les autres égards, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par

člena 5; pristojbino po 5 centimov od vsakih 300 frankov napovedane vrednosti ali njih drobca in v členu 9 omenjeno pristojbino, da se vroči po posebnem sluh v stanovanlišče.

b) eventualno vsaki odpravo posredujoči upravi pristojbine, ustanovljene v členu 3.

Člen 7.

Pristojbine za vročo in za carinske formalnosti.

Upravi namembne dežele je dano na voljo, od prejemnika za vročo in izpolnitev carinskih formalnosti pobirati pristojbino, ki pa za vsak posamezen paket ne sme presegati 25 centimov. Izvzemši slučaj drugačnega domenka med udeleženi upravami se pobira ta pristojbina od prejemnikov, kadar se izročajo pošiljatve.

Člen 8.

Paketi s povzetjem.

1. Paketi se smejo obremenjati s povzetjem v prometu med deželami, kojih uprave se sporazumejo o uvedbi te službene stroke. Največji znesek povzetja je določen za vsak paket s tisoč franki ali s protivrednostjo tega zneska v vrednosti izvirne dežele.

Vendar ima vsaka uprava pravico, ta največji znesek znižati na 500 frankov ali na protivrednost tega zneska v svoji vrednosti.

2. Pošiljač s povzetjem obremenjenega paketa mora plačati posebno pristojbino, ki ne sme presegati 20 centimov za vsak delni znesek 20 frankov povzetja zneska.

Ta pristojbina se deli med upravo izvirne dežele in namembne dežele tako, kakor je predpisano v izvršitvenem pravilniku.

3. Pobrani zneski povzetij se obračunajo s povzetnimi poštnimi nakaznicami, ki se izdajajo brezplačno.

Znesek poštna nakaznice s povzetjem, ki se ne dá vročiti, ostane na razpolaganje upravi izvirne dežele s povzetjem obremenjenega paketa.

V vseh drugih oziirih so poštna nakaznica s povzetjem podvržene določilom, ustanovljenim z dogo-

l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste, sous les réserves prévues au Règlement d'exécution.

4. — *La perte d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 15 ci-après pour les colis non grevés de remboursement.*

Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que le colis et le bulletin d'expédition y afférents ne portaient pas, lors de la transmission à son service, les désignations prescrites, pour les colis grevés de remboursement, par le Règlement d'exécution.

Article 9.

Remise par exprès.

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée, dans les pays de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Ces envois, qui sont qualifiés „exprès“, sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 0 fr. 50 et doit être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

2. — Lorsque le colis est destiné à une localité où il n'existe pas de service de remise par exprès, l'Office destinataire peut percevoir, pour la remise du colis ou pour l'avis invitant le destinataire à venir le retirer, une taxe complémentaire pouvant s'élever jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service intérieur, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit cette taxe complémentaire. *La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible, en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'objet; elle est acquise à l'Office qui l'a perçue.*

3. — La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

corom o izmenjavanju poštnih nakaznic, pridržuje izjeme, omenjene v izvršitvenem pravilniku.

4. *Za izgubo s povzetjem obremenjenega paketa je odgovorna pošta po pogojih, določenih v naslednjem členu 15 za pakete brez povzetja.*

Ko je predmet izroččen, je uprava namembne dežele odgovorna za znesek povzetja, razen ako more dokazati, da paket in pripadajoča spremnica nista imela oznamenil, predpisanih v izvršitvenem pravilniku za pakete s povzetjem, ko sta se izročila v njeno službeno področje.

Člen 9.

Ekspresna vročba.

1. Na zahtevo pošiljačev se v tistih društvenih deželah, katerih uprave se domenijo, da uvedejo to postopanje v medsebojnem prometu, poštni paketi donajajo prejemniku v stanovanjske po posebnem slu precej po njih dohodu.

Te pošiljatve, ki bodo imele oznamilo „ekspresne pošiljatve“, so zavezane posebni pristojbini; ta pristojbina se ustanavlja na 50 centimov, in plačati jo mora pošiljač popolnoma naprej z navadno poštnino vred, vseeno ali se v namembni deželi pošiljatev prejemniku vroči po ekspresu ali se mu samo naznani. Ta pristojbina spada k povračilom, ki pristojé ti deželi.

2. Ako je paket namenjen v kraj, *kjer se ne dostavljajo ekspresne pošiljatve*, ima uprava namembne dežele pravico, pobirati za vročitev pošiljatve ali obvestila, s katerim se prejemnik pozivlja, da naj pošiljatev prevzame, dopolnilna pristojbina do zneska pristojbine, ustanovljene za ekspresno vročevanje v svojem notranjem prometu, od katere pa je odbiti po pošiljaču že plačano trdno pristojbino ali nji ustrezajoči znesek v vrednoti dežele, ki pobira dopolnilno pristojbino. *Gori omenjena dopolnilna pristojbina se sme izterjati tudi, če se predmet pošlje za kom ali če se ne dá vročiti; pristojbina ostane upravi, ki jo je pobrala.*

3. Vročevanje ali določanje kakega poziva, da naj prejemnik pošiljatev prevzame, se poskusi samo enkrat. Ako je bil poskus brez uspeha, se ne ravna s paketom več kakor z ekspresno pošiljatvo, ter se vroči tako, kakor navadni paketi.

4. — Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifiée au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par exprès; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination, de même qu'en ce qui concerne les colis tombés en rebut.

Article 10.

Colis pour les prisonniers de guerre.

Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes prévues par la présente Convention, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis postaux expédiés en franchise ne donnent pas lieu aux bonifications prévues par les articles 3, 5, 6, 7 et 9 de la présente Convention.

Article 11.

**Interdiction de percevoir des droits autres que ceux prévus par la Convention.
Payment des droits de douane.**

1. — Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les divers articles de ladite Convention.

Est accordée aux Offices de destination, la faculté de prélever des destinataires, un droit de dépôt pour les colis qui ne seraient pas retirés de la poste dans un délai stipulé par les règlements internes de ces pays. Le montant du droit en question est fixé par la législation intérieure de chaque pays.

2. — Les droits de douane ou autres droits non-postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au bureau de départ. Dans ce cas ils doivent payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce bureau.

L'Administration qui fait opérer le dédouanement pour le compte de l'expéditeur, est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit spécial qui ne peut dépasser 25 centimes par colis.

4. Ako se tak paket pošlje za prejemnikom, ker je svoje bivališče izpremenil, v drugo deželo, preden se je poskusilo, vročiti ga po ekspresu, se povrne trdna pristojbina, ki jo je pošiljač plačal, novi namembni deželi, ako ta izreče, da je pripravljena, vročiti paket po ekspresu. V nasprotnem slučaju ostane ta pristojbina prvi namembni deželi, in tako tudi, ako gre za pakete, ki jih ni moči vročiti.

Člen 10.

Paketi za vojne ujetnike.

Za vojne ujetnike določeni ali od njih odposlani poštni paketi, izvzemši pakete s povzetjem, so tako v oddajni in namembni deželi kakor tudi v vmesnih deželah oproščeni vseh pristojbin, omenjenih s to pogodbo. Za te poštnine prosto pošiljane pakete se ne povračajo zneski, omenjeni v členih 3, 5, 6, 7 in 9 te pogodbe.

Člen 11.

Prepoved pobirati druge nego s pogodbo določene pristojbine. Plačevanje carinskih pristojbin.

1. Paketi, katerih se tiče pričujoča pogodba, se ne smejo obteževati z nikakimi drugimi poštnimi pristojbinami razen teh, ki so omenjene v raznih členih imenovane pogodbe.

Namembnim upravam je dana pravica pobirati skladarino od prejemnikov paketov, po katere niso prišli na pošto v roku, določenem z notranjimi pravilniki dotične dežele. Znesek omenjene pristojbine se določa z notranjim zakonodajstvom vsake dežele.

2. Carinske pristojbine in druge ne poštnne pristojbine morajo poravnati prejemniki paketov. Vendar morejo v prometu med upravami, ki so sklenile v tem oziru dogovor, pošiljači te pristojbine vzeti na se z izjavo, ki jo predadó naprej pri oddajnem poštnem uradu. V tem slučaju morajo na zahtevo namembnega poštnega urada vplačati zneske, katere bo tirjal ta urad.

Uprava, ki ukrene ocarinitev za pošiljačev račun, je pooblaščená za to pobirati posebno pristojbino, ki ne sme presežati 25 centimov za en paket.

Article 12.

**Retrait ou modification d'adresse.
Annulation ou modification du montant du
remboursement.**

L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par l'article 9 de la Convention principale, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

L'expéditeur d'un colis postal grevé de remboursement peut aussi faire annuler ou réduire le montant de ce remboursement; les demandes à cet effet sont transmises de la même manière que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Article 13.

**Réexpédition — Rebut — Annulation des droits
de douane.**

La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, ou refoulés par la douane, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les paragraphes 1 à 5 de l'article 5 à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

Les Administrations contractantes s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis postaux renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 14.

Interdictions.

1. — *Sauf arrangement contraire entre les pays contractants, il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant:*

- a) *des matières explosibles, inflammables ou dangereuses, des animaux ou insectes vivants sauf les exceptions prévues au Règlement d'exécution;*
- b) *des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance;*

Člen 12.

**Pošiljatev se vzame nazaj ali izpremeni se naslov.
Znesek povzjetja se črta ali izpremeni.**

Pošiljač poštnega paketa ga more pošti zopet odvzeti ali mu naslov izpremeniti, pri čemer se je držati v členu 9 glavne pogodbe za predmete listovne pošte ustanovljenih pogojev in pridržkov s tem pristavkom, da je pošiljač, ako zahteva, da se poštni paket vrne njemu ali pa pošlje za kom, dolžen, zagotoviti naprej plačilo pristojbine, kar je pripada za novo odpravo.

Pošiljač s povzjetjem obremenjenega poštnega paketa sme znesek tega povzjetja črtati ali znižati; dotična zaprosila se pošiljajo enako, kakor zaprosila, da se vzame pošiljatev nazaj ali da se izpremeni naslov.

Člen 13.

**Pošiljanje za kom. — Nevročnost. — Potlačenje
carinskih pristojbin.**

Pošiljanje teh poštnih paketov iz ene društvene dežele v drugo za adresati, ker so bivališče izpremenili, in vračanje nevročnih ali od carinskega oblastva zavrnutjenih poštnih paketov daje pravico, pozneje pobirati v paragrafih 1 do 5 člena 5 ustanovljene pristojbine od prejemnikov ali eventualno od pošiljačev, pridržujé pobiranje carinskih pristojbin in drugih posebnih stroškov, ki jih namembna dežela ne dovoli potlačiti.

Uprave pogodnice jemljejo nase dolžnost, da bodo pri pristojnih carinskih upravah delovale na to, da se carinske pristojbine potlačijo na poštnih paketih, ki se pošljejo nazaj v oddajno deželo ali za kom v tretjo deželo.

Člen 14.

Prepovedi.

1. *Pridržujé drugačen dogovor med deželami pogodnicami je prepovedano pošiljati po pošti pakete z naslednjo vsebino:*

- a) *razpočne, lahko zanetljive ali nevarne predmete, žive živali ali žuželke, ne gledé na izjeme, omenjene v izvršitenem pravilniku;*
- b) *pisma ali beležke, ki imajo značaj osebnega dopisovanja;*

c) *des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres.*

Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur. Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. — Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des Administrations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.

Article 15.

Responsabilité.

1. — Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou ne provienne de la nature de l'objet et sans que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 25 francs, et pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur.

Dans le cas où une indemnité a été payée pour la perte ou la destruction complète d'un colis, l'expéditeur a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de la poste, les frais postaux de réclamation sont restitués à l'expéditeur.

Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

2. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à prélever de ce chef, sur les colis avec valeur déclarée, une surtaxe dans les conditions déterminées par l'article 12, § 2, de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et boîtes de valeur déclarée.

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-

c) *predmete, kojih uvoz je prepovedan s carinsko-uradnimi ali drugimi zakoni in določili.*

Takisto je tudi prepovedano, odpravljati kovane novce, zlatino in srebrnino ali druge dragotine v poštnih paketih brez napovedane vrednosti v take dežele, katere dopuščajo napovedovanje vrednosti. Vendar je dovoljeno, pošiljatelj pridejati odprt račun, ki ne obsega drugega razen za račun bisvenih napovedi, ter navaden prepis naslova paketa z napovedbo pošiljačevega naslova.

2. Ako katera društvena uprava drugi preda poštni paket, ki spada pod gorenjo prepoved, naj ta uprava postopa tako, kakor ji velejajo njeni notranji zakoni in določila.

Člen 15.

Odgovornost.

1. Ako se poštni paket izgubi, okrade ali pokvari, ima, izvzemši slučaj presile, pošiljač, in če tega ni ali če ta tako zahteva, prejemnik pravico do povračila, primernega resnični vrednosti izgube, primanjkljaja ali poškodbe, razen ako bi bila škoda nastala po krivdi ali malomarnosti pošiljača ali ako izvira od predmeta samega, in ne da bi ta odškodnina smela presegati pri navadnih paketih 25 frankov, pri paketih z napovedano vrednostjo pa zneska te vrednosti.

Ako se je dalo povračilo za izgubo ali popolno pokvaro paketa, ima pošiljač razen tega pravico do povračila pošiljalnih pristojbin. Ako se je reklamacija povzročila po krivdi pošte, se vrnejo pošiljaču pošti plačane reklamacijske pristojbine.

Vendar ostane zavarovalnina poštnim upravam.

2. Dežele, katere so pripravljene nositi nevarnosti, ki nastanejo iz slučajev presile, imajo pravico, pobirati za to od poštnih paketov z napovedano vrednostjo prikladno pristojbino s pogoji, ustanovljenimi v členu 12, § 2 dogovora o izmeni pisem in škatelj z napovedano vrednostjo.

3. To odškodnino je dolžna plačati tista uprava, kateri podstoji oddajni poštni urad. Ti upravi je pridržan regres proti odgovorni, to se pravi, proti tisti upravi, na katere ozemlju ali

dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie, dans des circonstances de force majeure sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au § 2 ci-dessus d'un colis avec valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a, tout d'abord, décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, ou si, en cas d'inscription globale des colis ordinaires sur les feuilles de route, il ne peut être établi sur quel territoire un colis a été perdu, spolié ou avarié, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

Pour les envois adressés bureau restant ou conservés en instance à la disposition des destina-

v katere službenem področju je paket bil izgubljen, okraden ali pokvarjen.

Ako se paket z napovedano vrednostjo izgubi, okrade ali poškoduje v okolnostih presile na ozemlju ali v službenem področju dežele, ki prevzame v spredaj stoječem § 2 omenjeno odgovornost, je dežela, v kateri se je paket izgubil, okradel ali poškodoval, napram oddajni upravi odgovorna, ako ona za sebe napram svojim pošiljačem prevzame gledé vrednostnih pošiljatev jamstvo za presilo.

4. Dokler se nasprotno ne dokaže, veljá za odgovorno tista uprava, ki je dotični paket brez opomnjep revzela ter ne more izkazati niti izročbe prejemniku niti, ako nanese tako, redne izročbe naslednji upravi.

5. Odškodnino naj oddajna uprava plača brž ko bo moči, najkasneje pa v enem letu, računaje od dneva reklamacije. Dolžnost odgovorne uprave je, znesek plačane odškodnine brez odloga povrniti upravi oddajnega ozemlja.

Oddajna uprava ima pravico, pošiljača odškodovati za račun tiste prevozne ali namembne uprave, ki je na redno reklamacijo pustila, da je minilo leto, ne da bi bila poravnala stvari. Razen tega je uprava, koje odgovornost je v redu dognana, ako je najprej odbila plačilo odškodnine, dolžna razen odškodnine plačati tudi postranske stroške, ki so nastali vsled neupravičene zakasnitve plačila.

6. Odškodnina se more zahtevati samo leto dni od dne, katerega je bil paket dan na pošto; ko izteče ta rok, mine vsaka pravica do odškodnine.

7. Kadar se je izguba, okradba ali poškodba pripetila v času odprave med izmenjevalnimi uradi dveh sosednjih dežel ter ni moči dognati, na katerem izmed obojega ozemlja se je to zgodilo, ali ako se v primeru sumarnega kartiranja poštnih paketov ne more dognati, na katerem ozemlju se je paket izgubil, okradel ali poškodoval, tedaj trpita udeleženi upravi vsaka polovico škode.

Za poste restante naslovljene pošiljatve ali za pošiljatve, ki so sicer pripravljene, da pride kdo

tares, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

8. — Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants-droit ont pris livraison.

Article 16.

Déclaration frauduleuse.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature l'expéditeur perd tout droit à une indemnité sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 17.

Suspension temporaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 18.

Législation intérieure.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Article 19.

Unions restreintes.

1. — Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des Conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration de service.

ponje, neha odgovornost, ko se izroče osebi, ki je dokazala svojo identičnost po predpisih, veljajočih v namembni deželi, in koje ime in stan se ujemata z navedbami naslova.

8. Odgovornost uprav za pošne pakete mine, ko jih prevzamejo tisti, ki imajo pravico za to.

Člen 16.

Sleparska napoved vrednosti.

Prepovedana je vsaka sleparska napoved vrednosti, ki presega resnično vrednost vsebine kakega paketa. V slučaju take sleparske napovedi vrednosti izgubi pošiljač vso pravico do odškodnine, ne rušeč sodnih naredeb, ki bi se morda ukrenile po zakonodajstvu izvirne dežele.

Člen 17.

Služba se začasno ustavi.

Vsaka uprava dežel pogodnic sme v posebnih, tako naredbo opravičujočih okolnostih začasno do cela ali deloma ustaviti promet poštnih paketov s pogojem, da to brez odloga, in če treba, po telegrafu naznani udeleženi upravi ali udeleženi upravam.

Člen 18.

Notranje zakonodajstvo.

Notranje zakonodajstvo posameznih dežel pogodnic naj se uporablja v vsem tem, za kar ni poskrbljeno z določili pričujočega dogovora.

Člen 19.

Ožja društva.

1. Ukrepi pričujoče pogodbe ne kratijo nikakor pravice strankam pogodnicam, vzdrževati ali sklepati posebne dogovore, kakor tudi vzdrževati in iznova ustanovljati ožja društva v ta namen, da se znižajo pristojbine ali da se kakorkoli izboljša služba.

2. — Toutefois, les Offices des pays participant à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Article 20.

Adhésions à la Convention.

1. — Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2. — Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un délai de six mois, aucune objection n'a été présentée.

Article 21.

Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 22.

Congrès et Conférences.

La présente Convention est soumise aux conditions de révision déterminées par l'article 25 de la Convention principale.

Article 23.

Propositions de modifications formulées dans l'intervalle des Congrès.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux

2. Vendar dovoljujejo uprave tistih pričujoče pogodbe deležnih dežel, ki vzdržujejo promet s pošt-nimi paketi v dežele, ne deležne te pogodbe, vsem drugim udeležnim upravam, posluževati se te zveze v izmeno pošt-nih paketov s poslednjimi deželami.

Člen 20.

Pristopi k pogodbi.

1. Tiste dežele svetovnega poštnege društva, ki niso deležnice pričujoče pogodbe, ji lahko pristopijo, ako bi to zahtevale, in sicer v obliki, kakor je predpisana v členu 24 glavne pogodbe za pristop k svetovnemu pošt-nemu društvu.

2. Ako pa dežela, ki hoče pristopiti k tej pogodbi, zahteva za se pravico, pobirati od vsakega paketa večjo priklado kakor 25 centimov, naj vlada švicarske zaveze njeno zahtevo pristopa priobči vsem deželam pogodnicam. Ta zahteva se bo štela za uslišano, ako v šestih mesecih ni bilo nikakega ugovora proti nji.

Člen 21.

Izvršitveni pravilnik.

Poštne uprave dežel pogodnic naznačijo tiste urade ali mestnosti, ki se pripuščajo za izmeno pošt-nih paketov z inozemstvom ter ustanavljajo, kako se pošiljajo ti paketi, in vse druge naredbe, ki so potrebne, da se zagotovi izvršitev pričujoče pogodbe.

Člen 22.

Kongresi in konference.

Pričujoča pogodba je zavezana pogojem pregleda, ustanovljenim v členu 25 glavne pogodbe.

Člen 23.

Izpreminjevalni predlogi v času med kongresi.

1. V dobi, ki je med zbori, omenjenimi v členu 25 glavne pogodbe, ima poštna uprava vsake izmed dežel pogodnic pravico, priobčevati drugim upravam

autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par, au moins, deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé au paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 22 et 24 de la présente Convention;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;
- c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 24.

Durée de la Convention — Abrogation des traités antérieurs — Ratifications.

1. — La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} octobre 1907.

2. — Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à chaque partie contractante de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

deležnicam po mednarodni pisarnici nasvete gledé na izmeno poštnih paketov.

Da pride v obravnavanje, morata vsak predlog podpirati vsaj dve upravi, ne vštévši tiste, ki je predlog podala. Ako mednarodna pisarnica ne dobi hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu ne ugodi.

2. Vsak predlog je zavezan postopanju, predpisanemu v § 2 člena 26 glavne pogodbe.

3. Da se predlog vzprejme, za to je treba:

- a) soglasja, kadar gre za vzprejem novih določil ali za izpremembo določil pričujočega člena ali določil členov 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 22 in 24 pričujoče pogodbe;
- b) dvetretjinske večine, kadar gre za izpremembo drugih določil pričujoče pogodbe razen določil prej omenjenih členov;
- c) navadne večine glasov, kadar gre za tolmačenje določil pričujoče pogodbe, izvzemši slučaj raznomiselstva, omenjen v členu 23 glavne pogodbe.

4. Sklepi se potrjujejo za veljavne v obeh prvih slučajih z diplomatično izjavo, v tretjem slučaju pa z uradnim obvestilom v obliki, kakor jo ustanavlja člen 26 glavne pogodbe.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden niso pretekli vsaj trije meseci po njih razglasu.

Člen 24.

Trajanje pogodbe. — Razveljava prejšnjih pogodb. — Pritrditev.

1. Pričujoča pogodba dobi moč 1. dne oktobra 1907. l.

2. Traja naj dotlej kakor glavna pogodba, ne rušoč vsaki stranki pogodnici pridržane pravice odstopiti od pogodbe, ako je njena vlada leto dni naprej vladi švicarske zaveze naznanila to namero.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 18 et 19 précédents.

4. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

3. Počenshi z dnem, katerega se prične ta pogodba izvrševati, razveljavljajo se vsa določila poprej med različnimi deželami pogodnicami ali njihovimi upravami sklenjenih dogovorov v toliko, kolikor bi ne bila v soglasju z ukrepi pričujoče pogodbe, toda ne rušeč pravic, pridržanih v spredaj podanih členih 18 in 19.

4. Pričujoča pogodba se pritrди brž ko bo mogoče. Pritrdilnice naj se izmenjajo v Rimu.

V izpričalo tega so pooblaščenци zgoraj naštetih dežel pričujočo pogodbo podpisali v Rimu, šestindvajsetega dne maja tisoč devetsto in šestega leta.

Pour l'Autriche:

Stibrál.

Eberan.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.

Dr. de Henneyey.

Pour la Bosnie-Herzégovino:

Schleyer.

Kowarschik.

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

Gieseke.

Knof.

Pour la République Argentine:

Alberto Blancas.

Pour la Belgique:

J. Sterpin.

L. Wodon.

A. Lambin.

Pour la Bolivie:

J. de Lemoine.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovich.

T. Tzontcheff.

Za Avstrijsko:

Za Ogrsko:

Za Bosno-Hercegovino:

Za Nemško in ozemlja pod Nemškim varstvom:

Za argentinsko republiko:

Za Belgijsko:

Za Bolivijo:

Za Bolgarsko:

Pour le Chili:

Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Za Čilsko:**Pour la République de Colombie:**

G. Michelsen.

Za republiko kolumbijsko:**Pour la Crète:**

Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Za Kreto:**Pour le Danemark et les colonies danoises:**

Kiörboe.

Za Dansko in danske kolonije:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Za Egipet:**Pour l'Espagne:**

Carlos Florez.

Za Špansko:**Pour la France et l'Algérie:**

Jacotey.

Za Francosko in Alžirsko:

Lucien Saint.
Herman.

Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:

G. Schmidt.

Za francoske kolonije in protektorate indo-kitajske:**Pour l'ensemble des autres colonies françaises:**

Morgat.

Za vse ostale francoske kolonije:**Pour la Grèce:**

Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Za Grško:**Pour le Guatemala:**

Thomás Segarini.

Za Gvatemalo:**Pour l'Inde britannique:**

H. M. Kisch.
E. A. Doran.

Za britansko Indijo:

Pour l'Italie et les colonies italiennes:**Za Italijo in italijanske kolonije:**

Elio Morpurgo.

Carlo Gamond.

Pirrone.

Giuseppe Greborio.

E. Delmati.

Pour le Japon:**Za Japonsko:**

Kanichiro Matsuki.

Takeji Kawamura.

Pour le Luxembourg:**Za Luksemburško:**

Pour M. Mongenast:

A. W. Kymmell.

Pour le Monténégro:**Za Črno goro:**

Eug. Popovitch.

Pour la Norvège:**Za Norveško:**

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:**Za Nizozemsko:**

Pour M. G. J. C. A. Pop:

A. W. Kymmell.

A. W. Kymmell.

Pour les colonies néerlandaises:**Za nizozemske kolonije:**

Perk.

Pour le Pérou:**Za Peruansko:****Pour la Pérese:****Za Perzijo:**

Hadji Mirza Ali Khan, Moez es Sultan.

C. Molitor.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:**Za Portugalsko in portugalske kolonije:**

Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:**Za Rumunsko:**

Gr. Cerkez.

G. Gabrielescu.

Pour la Russie:**Za Rusko:**

Victor Bilibine.

Pour la Serbie:**Za Srbsko:**

Pour le Royaume de Siam:

H. Keuchenius.

Za kraljevino sijamsko:**Pour le Suède:**

Fredr. Grönwall.

Za Švedsko:**Pour la Suisse:**

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Za Švico:**Pour la Tunisie:**

Albert Legrand.

E. Mazoyer.

Za Tunis:**Pour la Turquie:**

Ah. Fahry.

A. Fuad Hikmet.

Za Turčijo:**Pour l'Uruguay:**

Hector R. Gómez.

Za Urugvajsko:**Pour les États-Unis de Venezuela:**

Carlos E. Hahn.

Domingo B. Castillo.

Za Zedinjene države venezuelske:

Završilni zapisnik.

(Izvirnik.)

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport de colis postaux et qui adhère à la Convention susmentionnée aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

II.

Par exception aux dispositions du paragraphe premier de l'article 1^{er} et respectivement de l'article 15 de la Convention, la Bolivie a la faculté de limiter provisoirement à 3 kilogrammes, le poids des colis à admettre dans son service et à 15 frs. le maximum de l'indemnité à payer en cas de perte, spoliation ou avarie d'un colis postal sans valeur déclarée ne dépassant pas ce poids.

III.

Par exception aux dispositions du § 1 de l'art. 2, des §§ 1 et 2 de l'art. 3 et respectivement des §§ 1 et 4 de l'art. 5 de la Convention,

1° Le Gouvernement russe a la faculté de porter à 1 franc 25 le droit de transit territorial pour la Russie d'Europe et pour celle d'Asie prises chacune séparément.

(Prevod.)

Podpisani pooblaščenici so se pred začetkom podpisovanja danes sklenjene pogodbe o izmenjanju poštних paketov domenili o naslednjem:

I.

Vsaka dežela, v kateri se pošta sedaj ne bavi z odpravo poštних paketov, ki pa je pristopila prej omenjeni pogodbi, ima pravico, pogodbo dajati izvrševati po svojih železničnih in plovstvenih podjetjih in takisto to službo s poštними paketi tako gledé oddajanja kakor gledé izročevanja omejiti na tista mesta, kjer poslujejo ta podjetja.

Poštna uprava take dežele se bo z železniškimi in plovstvenimi podjetji domenila v to svrhu, da se po teh podjetjih zagotovi popolno izvrševanje vseh določil pogodbe in posebno, da se uredi izmenjevalna služba na meji.

Ona jim bo posrednica v vseh njihovih odnošajih s poštними upravami dežel pogodnic in z mednarodno pisarnico.

II.

Za izjemo od določil § 1 prvega člena in člena 15 pogodbe ima *Bolivija* pravico omejiti težo poštних paketov, ki se dopuščajo v njenem službenem področju, na tri kilograme in največji znesek odškodnine, ki jo je plačati v slučaju izgube, okradbe ali poškodbe poštnege paketa brez napovedane vrednosti, ki ne presega te teže, na 15 frankov.

III.

Za izjemo od določil § 1 člena 2, §§ 1 in 2 člena 3 in §§ 1 in 4 člena pogodbe:

1° Ima ruska vlada pravico pristojbino za prevoz po suhem po evropski in azijski Rusiji, vsako zase računjeno, zvišati na 1 frank 25 centimov;

2° Le Gouvernement ottoman a la faculté de porter à 1 franc 25 le droit de transit territorial pour les colis postaux qui doivent traverser la Turquie d'Asie.

3° Est appliqué, pour le transport des colis postaux provenant ou à destination des bureaux argentins de la Costa del Sud, Tierra del Fuego et îles adjacentes, une surtaxe ne dépassant pas 1 franc 25 centimes par colis et pour le transport des colis avec déclaration de valeur à destination ou provenant des mêmes bureaux, un droit supplémentaire, de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs.

4° La République de Colombie, le Pérou les États-Unis de Venezuela et le Brésil ont la faculté de porter transitoirement:

- a) à 1 franc le droit de transit territorial;
- b) à 1 franc 25 la surtaxe à appliquer aux colis postaux originaires ou à destination de leur territoire.

5° La Perse a la faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par son territoire. Cette faculté lui est accordée à titre provisoire.

6° L'Inde britannique a la faculté d'appliquer aux colis postaux originaires de son pays à destination des autres pays, un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe à laquelle elle aurait droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à la Convention dans l'intervalle, jusqu'au prochain Congrès.

7° Les pays qui, liés actuellement par des contrats à long terme avec des Compagnies de navigation, ne peuvent appliquer dès à présent les droits de transit maritime fixés à l'art. 3, sont autorisés à maintenir les droits fixés par la Convention de Washington, jusqu'à ce qu'ils soient en mesure d'appliquer les nouveaux tarifs.

IV.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis

2° ima otomanska vlada pravico pristojbino za prevoz po suhem za pakete, ki morajo iti čez azijsko Turčijo, zvišati na 1 frank 25 centimov;

3° se uporablja za prevoz poštne paketov, ki prihajajo iz argentinskih uradov južnega obrežja, Feurlanda in bližnjih otokov ali so določeni zanje, dokladna taksa največ 1 frank 25 centimov za vsak paket in za prevoz paketov z napovedano vrednostjo iz istih uradov ali v iste urade dopolnilna pristojbina 10 centimov za vsakih 300 frankov ali delni znesek 300 frankov;

4° imajo republika kolumbijska, Peru, Zedinjene države venezuelske in Brazilija pravico začasno zvišati:

- a) prevoznino po kopnem na 1 frank;
- b) dokladno takso za pakete, oddane v njihovem ozemlju ali določene zanje, na 1 frank, 25 centimov.

5° Ima Perzija pravico poštne pakete v prehodu po svojem ozemlju ne odpravljati. Ta pravica je priznana Perziji samo za sedaj.

6° Ima britanska Indija pravico uporabljati na poštne pakete, prihajajoče iz njenega ozemlja, ki so določeni v druge dežele, po različnih težnih postarčkih stopnjevano tarifo, ako poprečnina pristojbin ne presega normalne pristojbine, vsterši dokladno pristojbino, do katere ima pravico.

Ta poslednja pravica je ravno tako priznana deželam, ki pristopijo h pogodbi v času do prihodnjega kongresa.

7° Dežele, ki so sedaj na dolgo dobo vezane s pogodbami s plovstvenimi družbami in torej ne morejo takaj uporabljati v členu 3 določenih pomorskih prevoznin, imajo pravico z Washingtonsko pogodbo določene postarčke ohraniti v moči dotlej, da bodo v stanu uporabljati nove tarife.

IV.

Grško, Tunis in azijska Turčija imajo pravico za sedaj ne pripuščati paketov, kojih obseg ali pro-

dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé pour les services maritimes dans le Règlement d'exécution.

stornina presega največjo mero, dovoljeno za prevoz po morju v izvršitvenem pravilniku.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement italien et dont une copie sera remise à chaque partie.

V izpričalo tega so podpisani pooblaščenici sestavili pričujoči završilni zapisnik, ki imej isto moč in veljavo, kakor če bi v njem obsežena določila bila vzprejeta v pogodbo samo, in so ta završilni zapisnik podpisali v enem izvodu, ki se hrani v arhivih italijanske vlade ter se bo v prepisu vročil vsaki stranki.

Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

V Rimu, šestindvajsetega dne maja tisočdevetsto in šestega leta.

Pour l'Autriche:

Za Avstrijsko:

Stibral.
Eberan.

Pour la Hongrie:

Za Ogrsko:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Za Bosno-Hercegovino:

Schleyer.
Kowarschik.

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

Za Nemško in ozemlja pod Nemškim varstvom:

Gieseke.
Knof.

Pour la République Argentine:

Za argentinsko republiko:

Alberto Blancas.

Pour la Belgique:

Za Belgijsko:

J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bolivie:

Za Bolivijo:

J. de Lemoine.

Pour la Bulgarie:

Za Bolgarsko:

Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:

Za Čilsko:

Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Pour la République de Colombie:**Za republiko kolumbijsko:**

G. Michelsen.

Pour la Crète:**Za Kreto:**

Elio Morpurgo.

Carlo Gamond.

Pirrone.

Giuseppe Groborio.

E. Delmati.

Pour le Danemark et les colonies danoises:**Za Dansko in danske kolonije:**

Kiörboe.

Pour l'Égypte:**Za Egiptet:**

Y. Saba.

Pour l'Espagne:**Za Špansko:**

Carlos Florez.

Pour la France et l'Algérie:**Za Francosko in Alžirsko:**

Jacotey.

Lucien Saint.

Herman.

Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:**Za francoske kolonije in protektorate indokitajske:**

G. Schmidt.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:**Za vse ostale francoske kolonije:**

Morgat.

Pour la Grèce:**Za Grško:**

Christ. Mizzopoulos.

C. N. Marinos.

Pour le Guatemala:**Za Gvatemalo:**

Thomás Segarini.

Pour l'Inde britannique:**Za britansko Indijo:**

H. M. Kisch.

E. A. Doran.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:**Za Italijo in italijanske kolonije:**

Elio Morpurgo.

Carlo Gamond.

Pirrone.

Giuseppe Greborio.

E. Delmati.

Pour le Japon:	Kanichiro Matsuki. Takeji Kawamura.	Za Japonsko:
Pour le Luxembourg:	Pour M. Mongenast: A. W. Kymmell.	Za Luksemburško:
Pour le Monténégro:	Eug. Popovitch.	Za Črno goro:
Pour la Norvège:	Thb. Heyerdahl.	Za Norveško:
Pour les Pays-Bas:	Pour M. G. J. C. A. Pop: A. W. Kymmell. A. W. Kymmell.	Za Nizozemsko:
Pour les colonies néerlandaises:	Perk.	Za nizozemske kolonije:
Pour le Pérou:		Za Peruansko:
Pour la Perse:	Hadji Mirza Ali Khan, Moez es Sultan. C. Molitor.	Za Perzijo:
Pour le Portugal et les colonies portugaises:	Alfredo Pereira.	Za Portugalsko in portugalske kolonije:
Pour la Roumanie:	Gr. Gerkez. G. Gabrielescu.	Za Rumunsko:
Pour la Russie:	Victor Bilibine.	Za Rusko:
Pour la Serbie:		Za Srbsko:
Pour le Royaume de Siam:	H. Kenchenius.	Za kraljevino sijamsko:
Pour la Suède:	Fredr. Grönwall.	Za Švedsko:
Pour la Suisse:	J. B. Piöda. A. Stäger. C. Delessert.	Za Švico:

Pour la Tunisie:

Albert Legrand.

E. Mazoyer.

Za Tunis:

Pour la Turquie:

Ah. Fahry.

A. Fuad Hikmet.

Za Turčijo:

Pour l'Uruguay:

Hector R. Gómez.

Za Urugvajsko:

Pour les États-Unis de Venezuela:

Carlos E. Hahn.

Domingo B. Castillo.

Za Zedinjene države venezuelske:

Dogovor

izmenjavanju poštних nalogov,

sklenjen

med Avstrijskim, Ogrskim, Nemškim in ozemlji pod nemškim varstvom, Belgijskim, Čilskim, *Kreto*, *Danskim*, Egiptom, Francoskim in *Alžirskim*, *Grškim*, Italijo in *italijanskimi kolonijami*, Luksemburškim, Norveškim, Nizozemskim, nizozemsko Indijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunskim, Švedskim, Švico, Tunisom in Turčijo.

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Dispositions préliminaires.

L'échange des valeurs à recouvrer par la poste entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales conviennent de se charger réciproquement de ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

Papiers admis à l'encaissement; maximum du montant; protêts.

1. — Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêts et de dividendes, titres amortis, et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payables sans frais, et dont *le montant total par envoi n'excède pas 1000 francs effectifs* ou une somme équivalente dans la monnaie de chaque pays. Les Administrations des postes de deux pays correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un maximum plus élevé.

(Prevod.)

Podpisani pooblaščenci vlad gori imenovanih dežel so po členu 19 glavne pogodbe v skupnem porazumu in s pridržkom pritrditve sklenili naslednji dogovor:

Člen 1.

Uvodna določila.

Izmena poštних nalogov med tistimi deželami pogodnicami, katerih poštne uprave se domenijo, da vzajemno uvedó to službo, je zavezana določilom tega dogovora.

Člen 2.

Papirji, določeni za poterjavanje; najvišji znesek; protesti.

1. S poštним nalogom se smejo poterjavati: pobotnice, računi, plačilne obljube po naredbi, menice, obrestni in dividendni kuponi, izžrebani vrednostni papirji, ter sploh vsi trgovinski in drugi vrednostni papirji, ki so izplačni brez stroškov in katerih *skupni znesek za vsako posamično pošiljatev* ne presega 1000 frankov v kovanem denarju ali vsote, enake temu znesku v vrednoti vsake dežele. Poštni upravi dveh dežel, ki sta v prometu druga z drugo, smeta v skupnem porazumu določiti tudi višji največinski znesek.

Toutefois, les Administrations qui ne pourraient se charger de l'encaissement des coupons d'intérêts ou de dividendes et de titres amortis le notifieront aux autres Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

2. — Les Administrations des postes des pays contractants peuvent également se charger de faire protester les effets de commerce, de faire exercer des poursuites juridiques au sujet de créances et de prendre, d'un commun accord, les dispositions nécessaires au sujet de ce service.

Article 3.

Montant à recouvrer.

Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant des valeurs à recouvrer par la poste est exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 4.

Expédition; nombre des annexes.

1. — L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de pli recommandé adressé directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

2. — Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne. Cependant, le même envoi ne peut contenir des valeurs recouvrables sur plus de cinq débiteurs différents.

Article 5.

Taxe; récépissé.

1. — La taxe d'un envoi fait en conformité de l'article 4 précédent ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi. Cette taxe appartient en entier à l'Administration des postes du pays d'origine.

2. — Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé au moment du dépôt.

Article 6.

Inadmissibilité de paiements partiels.

Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est tenue comme refusée.

Vendar obvestijo uprave, ki bi ne mogle prevzeti odkupa kuponov obresti in dividend ter izrebanih vrednostnih papirjev, o tem druge udeležene uprave po mednarodni pisarnici.

2. Poštne uprave dežel pogodnic vzamejo lahko tudi na se, da bodo trgovinske papirje dajale protestovati, sodno iztoževanje terjatev posredovati ter da ustanové v skupnem porazumu določila, potrebna gledé tega postopka.

Člen 3.

Znesek, ki se izterja.

Pridržuje drugačen dogovor med udeleženi upravami je znesek, ki naj ga pošta poterja za posamične nalogove listine, navesti v vrednoti tiste dežele, kateri se nalaga poterjevanje.

Člen 4.

Odprava; število prilog.

1. Listine, na katere naj se poterjajo novci, se pošiljajo s priporočenim listom, ki ga naj pošiljač napiše naravnost na tisti poštni urad, ki naj poterja znesek.

2. Vsaka pošiljatev sme v sebi imeti različne naloge, pri katerih naj isti poštni urad od več različnih dolžnikov poterja novce za enega in istega pošiljača. Vendar ena in ista pošiljatev ne sme obsegati listin z nalogom, ki se glasé na več nego pet različnih dolžnikov.

Člen 5.

Pristojbina; oddajnica (recepis).

1. Pristojbina za poštni nalog, na pošto dan po členu 4, ne sme biti višja, kakor za priporočen list enake teže. Ta pristojbina pripada nedeljena poštni upravi oddajne dežele.

2. Pošiljaču se izroča, ko dá listine na pošto, brezplačno oddajnica o pošiljati.

Člen 6.

Nepriustnost delnih plačil.

Delna plačila niso dopuščena. Znesek, ki ga je poterjati za vsako posamezno listino, se mora ves in na enkrat plačati, sicer bi se smatralo, da se je vzprejem odrekel.

Article 7.

Droit d'encaissement.

1. — L'Administration chargée de l'encaissement prélève, sur le montant de chaque valeur encaissée, une rétribution de 10 centimes ou l'équivalent dans la monnaie du pays de destination.

2.—Le produit de cette rétribution ne donne lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 8.

Transmission du montant recouvré; renvoi des valeurs-non-recouvrées.

1.—La somme recouvrée, après déduction:

- a) de la rétribution fixée à l'article 7;
- b) de la taxe ordinaire des mandats de poste, et
- c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs et de la différence de cours,

est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant. Ce mandat lui est envoyé sans frais.

2.—Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées au bureau de dépôt en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque. L'Administration chargée du recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ou constatation de nature quelconque du non-paiement.

Article 9.

Application des dispositions de l'Arrangement concernant les mandats.

1. — Les dispositions de l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement, aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article 8 précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

Toutefois, les mandats de recouvrement qui n'ont pas été payés aux bénéficiaires pour un motif quelconque, ne sont pas remboursés à l'Office d'émission et le montant en revient définitivement à l'Administration du pays expéditeur des valeurs à recouvrer, après l'expiration du délai légal de prescription.

2.—Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu du premier paragraphe de l'article 2.

Člen 7.

Pristojbina za izterjavanje.

1. Poštna uprava, kateri je naročeno terjanje, odbije od zneska vsake posamezne nalogove listine, na katero se je kaj novcev poterjalo, pristojbino po 10 centimov ali pa za to ustanovljeni nadomestek v vrednoti namembne dežele.

2. Donos te pristojbine ni predmet obračuna med udeleženiimi upravami.

Člen 8.

Pošiljanje poterjanega zneska; vrnitev nalogovih listin, za katere se znesek ni izterjal.

1. Poterjani znesek, odbivši od njega:

- a) pristojbino, ustanovljeno v členu 7,
- b) navadno pristojbino poštne nakaznice in
- c) eventualno kake finančne pristojbine od listin, za katere so se poterjali novci, in kurzno diferenco,

pošlje poštni urad, ki je znesek izterjal, naložniku s pošno nakaznico brez vsega stroška.

2. Papirji, za katere ni bilo moči izterjati novcev, se pošiljajo poštne in pristojbine prosto oddajncemu poštneemu uradu nazaj. Poštna uprava, kateri je poterjavanje naročeno, nima dolžnosti, da bi kaj poskrbela v obrambo upnikovih pravic ali da bi kakor koli dognala to, da se ni plačalo.

Člen 9.

Uporabljanje določil dogovora o poštne nakaznicah.

1. Na poštne nakaznice, s katerimi se po prejšnjem členu 8 poterjani zneski pošiljajo, se uporabljajo določila dogovora o izmenjavanju poštne nakaznic, kolikor ne nasprotujejo pričujočemu dogovoru.

Vendar se poštne nakaznice z nalogom, ki se iz katerega koli razloga niso izplačale prejemniku, ne smejo plačevati nazaj pošti, ki jih je izdala, in znesek preide, ko mine zakonita doba zastaranja, v last uprave tiste dežele, v kateri so se na pošto dale listine z nalogom.

2. Te nakaznice so dopustne do največjega zneska, ustanovljenega v § 1 člena 2.

Article 10.

Retrait des recouvrements; rectification du bordereau.

Le déposant d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer peut, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires et recommandées par l'article 9 de la Convention principale:

1° *retirer l'envoi entier ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, et*

2° *faire rectifier en cas d'erreur les indications inscrites au bordereau accompagnant l'envoi, aussi longtemps que la ou les valeurs en cause n'ont été ni payées par le ou les débiteurs ni renvoyées ou réexpédiées par le bureau chargé du recouvrement.*

Article 11.

Responsabilité en cas de perte.

1.—*Sauf le cas de force majeure, la perte d'un pli recommandé contenant des valeurs à recouvrer donne lieu au profit du déposant à une indemnité de 50 francs dans les conditions déterminées par la Convention principale.*

2.—*Les cas où un pli contenant des valeurs non encaissées est perdu au retour tombent sous les dispositions du § 1 ci-dessus.*

3.—*En cas de perte de sommes encaissées, l'Administration au service de laquelle la perte est attribuable est tenue au remboursement intégral des sommes perdues.*

Article 12.

Responsabilité en cas de retard.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards dans la transmission, soit des plis recommandés contenant les valeurs à recouvrer, soit de ces valeurs elles-mêmes ou des mandats de paiement.

Article 13.

Unions restreintes.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue d'améliorer le service des recouvrements internationaux.

Člen 10.

Poštni nalogi se vzamejo nazaj; izpremembe v seznamku.

Pošiljač pošiljatelj s poštnim nalogom sme po pogojih, pretresovanih v členu 9 glavne pogodbe za navadna in priporočena pisma:

1° *vzeti nazaj celo pošiljatev ali eno ali več listin, ki so v njej, in*

2° *ako se je zmotil, dati popraviti podatke v seznamku, ki spremlja pošiljatev, dokler dolžniki niso še plačali na dotične terjatvene listine ali dokler urad, ki mu je poverjeno inkasiranje, teh listin ni poslal za kom ali nazaj.*

Člen 11.

Odgovornost, ako se pošiljatev izgubi.

1. *Izvemši primer višje sile se plača za izgubo priporočene pošiljatve z nalogovimi listinami pošiljaču odškodnina 50 frankov po pogojih, določenih z glavno pogodbo.*

2. *Ako se pošiljatev, ki obsega nepoterjane nalogove listine, izgubi na povratku, veljajo določila spredaj stoječega § 1.*

3. *Kadar se izgubé poterjani novci, ima tista uprava, v katere službenem področju se je izguba pripetila, dolžnost, popolnoma povrniti izgubljene zneske.*

Člen 12.

Odgovornost, ako se pošiljatev zakasni.

Poštna uprava nimajo nikake odgovornosti za kako zakasnitev v odpravi priporočenih listov s poštnimi nalogi, v predložbi listin, na katere je kaj novcev od koga izterjati, ali v vračanju poštinih nakaznic, s katerimi se pošiljajo novci.

Člen 13.

Ožja društva.

Z določili pričujočega dogovora se nikakor ne omejuje pravica strank pogodnic, vzdrževati med sabo ali na novo skleniti posebne dogovore, ali pa vzdržati ali na novo ustanoviti ožja društva, da se izboljša mednarodna služba poštinih nalogov.

Article 14.

Législation intérieure.

En outre, le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des pays contractants, dans tout ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement.

Article 15.

Application des dispositions du service intérieur.

1.— Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

2.— Il est toutefois formellement interdit de percevoir, soit dans le pays d'origine, soit dans le pays de destination, une taxe ou rétribution quelconque autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.

Article 16.

Suspension extraordinaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des recouvrements, d'une manière générale, ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 17.

Bureaux participant au service; Règlement d'exécution.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants admettent au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

2. — Elles règlent, d'un commun accord, le mode du dépôt et de l'envoi des valeurs à recouvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 18.

Adhésions à l'Arrangement.

Les États de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Člen 14.

Notranje zakonodajstvo.

Tudi se pričujoči dogovor nikakor ne dotika notranjega zakonodajstva dežel pogodnic v vsem tem, česar ta dogovor ne jemlje v misel.

Člen 15.

Uporabljanje določil notranjega službenega obrata.

1. Razumeva se, da ima vsaka uprava pravico, določila svojega notranjega prometa dati uporabljati povsod tam, kjer pričujoči dogovor izrečno ne določa kaj drugega.

2. Vendar ni dopuščeno niti v izvorni niti v namembni deželi, razen odredbin ali pristojbin, ustanovljenih v pričujočem dogovoru, pobirati druge odredbine ali pristojbine.

Člen 16.

Služba se začasno ustavi.

Vsaka uprava sme v izrednih okoliščinah, ki opravičujejo tako naredbo, začasno ustaviti poštunaložno službo popolnoma ali deloma s pogojem, da se to udeleženi upravi ali udeleženi upravam nemudoma in, ako je treba, po telegrafu naznani.

Člen 17.

Uradi, pooblaščeni za službo z nagoli; izvršitveni pravilnik.

1. Poštne uprave dežel pogodnic bodo vsem poštnim uradom, katerim je izročena mednarodna služba poštnih nakaznic, dale oblast za službo poštnih nalogov.

2. One naj v skupnem porazumu ustanové, kako naj se poštni nagoli dajo na pošto in kako naj se pošljajo, ter naj ukrenejo vse nadaljnje naredbe, ki jih bo treba v zagotovilo, da se izvrši pričujoči dogovor.

Člen 18.

Pristopi k dogovoru.

Tiste društvene dežele, ki se niso udeležile pričujočega dogovora, smejo mu pristopiti, ako bi to želele, in to tako, kakor je v glavni pogodbi predpisano za pristop k svetovnemu poštneemu društvu.

Article 19.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des recouvrements.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 et 20 du présent Arrangement;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'article 17;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme prévue par la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois au moins, après sa notification.

Article 20.

Durée de l'Arrangement; ratification.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1907.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son

Člen 19.

Predlogi v času med zbori.

1. V dobi, kar je poteče med zbori, omejenimi v glavni pogodbi, ima poštna uprava vsake izmed dežel pogodnic pravico, drugim udeleženim upravam po mednarodni pisarnici predlagati nasvete glede službe poštnege naloga.

Da pride v razpravo, morata vsak predlog podpirati vsaj dve upravi, ne vštveši tiste, ki je podala predlog. Ako mednarodna pisarnica ne dobi hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu ne ugodi.

2. Vsak predlog je zavezan postopku, predpisanemu v § 2 člena 26 glavne pogodbe.

3. Da se kak predlog vzprejme, za to je treba:

1° soglasja, če gre za vzprejem novih določil ali za izpremembo določil pričujočega člena in členov 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 in 20 pričujočega dogovora;

2° dvetretjinske večine, kadar gre za izpremembo določil člena 17;

3° navadne večine glasov, kadar gre za razlaganje določil pričujočega dogovora, izvzemši slučaj raznomiselstva, omenjen v členu 23 glavne pogodbe.

4. Sklepi v prvih dveh slučajih se potrjujejo za veljavne z diplomatičnim izreclom, v tretjem slučaju pa z upravnim obvestilom, pri čemer se je držati oblike, določene v glavni pogodbi.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden niso pretekli vsaj trije meseci po njih razglasitvi.

Člen 20.

Trajanje dogovora; pritrdilo.

1. Pričujoči dogovor dobi moč 1. dne oktobra 1907. l.

2. Trajal bode dotlej, kakor glavna pogodba, ne rušeč vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od tega dogovora, ako je dotična vlada vladi švicarske zaveze naznanila to namero leto dni naprej.

Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse. Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 13.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus dénommés ont signé le présent Arrangement à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

V tem poslednjem letu naj dogovor ohrani polno veljavnost v vseh svojih delih, ne rušoč opravljanja in saldovanja obračunov po preteku te dobe.

3. Z dnem, ko se prične izvrševati pričujoči dogovor, izgubé vsa poprej med različnimi vladami ali upravami dežel pogodnic domenjena določila svojo moč toliko, kolikor se ne vjemajo z določili pričujočega dogovora, vendar ne rušoč pravic, pridržanih v členu 13.

4. Pričujoči dogovor naj se pritrdi brž ko bo moči. Pritrdilne listine naj se izmenjajo v Rimu.

V izpričalo tega so pooblaščenci gori imenovanih dežel pričujoči dogovor podpisali v Rimu, šestindvajsetega dne maja tisoč devetsto in šestega leta.

Pour l'Autriche:

Stibral.
Eberan.

Za Avstrijsko:

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Za Ogrsko:

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

Gieseke.
Knof.

Za Nemško in ozemlja pod nemškim varstvom:

Pour la Belgique:

J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Za Belgijsko:

Pour le Chili:

Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Za Čilsko:

Pour la Crète:

Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Za Kreto:

Pour le Danemark et les colonies danoises:

Kiörboe.

Za Dansko in danske kolonije:

Pour l'Égypte:

Za Egipet:

Y. Saba.

Pour la France et l'Algérie:

Za Francosko in Alžirsko:

Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour la Grèce:

Za Grško:

Christ. Mizzopoulos.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:

Za Italijo in italijanske kolonije:

Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Luxembourg:

Za Luksemburško:

Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour la Norvège:

Za Norveško:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Za Nizozemsko:

Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour les Indes néerlandaises:

Za nizozemsko Indijo:

Perk.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:

Za Rumunsko:

Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Suède:

Za Švedsko:

Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:

Za Svico:

J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Tunisie:

Za Tunis:

Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Pour la Turquie:

Za Turčijo:

Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Dogovor

posredovanju naročil na časopise in občasne tiskovine po pošti,

sklenjen

med Avstrijskim, Ogrskim, Nemškim in ozemlji pod nemškim varstvom, republiko argentinsko, Belgijskim, Bolgarskim, Čilskim, republiko kolumbijsko, Danskim *in danskimi kolonijami*, Egiptom, Grškim, Italijo *in italijanskimi kolonijami*, Luksemburškim, Črno goro, Norveškim, Nizozemskim, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunskim, Srbskim, Švedskim, Švico, Turčijo in Urugvajem.

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Dispositions préliminaires.

Le service postal des abonnements aux journaux et publications périodiques entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales s'entendent pour établir réciproquement ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

Réception des souscriptions.

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux et ouvrages périodiques publiés dans les divers pays contractants.

Ce service s'étend également à des publications de tous autres pays, que certaines Admini-

(Prevod.)

Podpisani pooblaščenici vlad zgoraj naštetih dežel so na podstavi člena 19 glavne pogodbe v skupnem porazumu in s pridržkom pritrditve sklenili nastopni dogovor:

Člen 1.

Uvodna določila.

Poštno-uradna služba naročil na časopise in občasne tiskovine med tistimi deželami pogodnicami, katerih poštne uprave se zedinejo o uvedbi te službe v svojem vzajemnem prometu, se uravnava z določili pričujočega dogovora.

Člen 2.

Sprejemanje naročil.

Poštni uradi vsake dežele sprejemajo naročila občinstva na časopise in občasne tiskovine, izhajajoče v različnih deželah pogodnicah.

Ta služba se razteza tudi na publikacije vseh drugih dežel, ki jih morejo določene uprave pri-

strations seraient en mesure de fournir, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 16 de la Convention principale.

Article 3.

Prix et périodes d'abonnement.

1. — Le prix de l'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Les modifications de prix ne sont applicables qu'aux abonnements qui se font après notification des prix modifiés au bureau de poste où l'abonnement est souscrit. Elles n'ont pas d'effet rétroactif.

2. — Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

Article 4.

Responsabilité.

Les Administrations des postes, en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs.

Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

Article 5.

Bureaux d'échange.

Le service international des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange à désigner respectivement par chaque Administration.

Article 6.

Fixation des prix d'abonnement.

1. — Chaque Administration fixe les prix auxquels elle fournit aux autres Administrations ses publications nationales et, s'il y a lieu, les publications de toute autre origine.

Toutefois, ces prix ne peuvent, dans aucun cas, être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, pour ce qui concerne les relations entre des pays non limitrophes, des droits de transit dus aux Offices intermédiaires (article 4 de la Convention principale).

2. — Les droits de transit sont établis d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

skrbeti, toda s pridržkom, da se uporabljajo določila člena 16 glavne pogodbe.

Člen 3.

Naročnine in dobe.

1. Naročnina se ob naročbi pobira za vso dobo naročbe.

Izpremembe v ceni veljajo samo za naročbe, ki se izvrše, ko je poštni urad, kjer se naroči, izvedel za izpremenjeno ceno. Njihova moč ne sega nazaj.

2. Naročila se smejo sprejemati samo za dobe, ki so povedane v uradnih spisih.

Člen 4.

Odgovornost.

Poštna uprava, ki posreduje naročila na časopise, ne prevzamejo nikake odgovornosti glede zaveznosti in dolžnosti, ki jih imajo izdajatelj.

One niso zavezane povrniti kaj, ako v dobi naročbe časopis neha izhajati ali ako se izhajanje ustavi.

Člen 5.

Izmenjalni uradi.

Mednarodni časopisni promet se posreduje po izmenjalnih poštnih uradih, katere določi vsaka uprava.

Člen 6.

Določitev naročnin.

1. Vsaka uprava določa cene, za katere daje ostalim upravam svoje domače časopise in, ako nanes tako, tudi časopise drugačnega izvira.

Te cene pa ne smejo biti višje od tistih, ki se pobirajo od naročnikov v domači deželi, s pridržkom, da se pribijejo prevozne pristojbine, katere bo povrniti upravam, prevoz posredujočim (člen 4 glavne pogodbe) v prometu med deželami, ki ne mejé druga na drugo.

2. Prevozne pristojbine se ustanavljajo že na prej s poprečnimi vsotami, pri čemer se v podstavo jemlje število števil, ki izidejo v dobi naročbe, in pa poprečna teža časopisov.

Article 7.

Fixation du prix à payer par l'abonné.

1.—L'Administration des postes du pays destinataire fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant, au prix de revient établi en vertu de l'article 6 précédent, telle taxe, droit de commission ou de factage qu'elle juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Elle y ajoute, le cas échéant, le droit de timbre fixé par la législation de son pays.

2.— Lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, le prix de revient est converti par l'Office du pays de destination en monnaie de ce pays. Si les Administrations ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, la conversion se fait d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'elles ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

Article 8.

Exonération de mise en compte des taxes et droits.

Les taxes ou droits établis en vertu des articles 6 et 7 précédents ne donnent lieu à aucun décompte spécial entre les Offices correspondants.

Article 9.

Irrégularités.

Les Administrations postales sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

Article 10.

Comptes trimestriels.

1.— Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement. Après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, ces comptes sont soldés en monnaie métallique du pays créancier.

2.— A cet effet, et sauf entente contraire entre les Offices intéressés, la différence est liquidée, le plus tôt possible, par mandat de poste.

Člen 7.

Določitev cene, ki jo plača naročnik.

1. Poštna uprava namembne dežele ustanavlja ceno, ki jo mora plačevati naročnik, pridevajoč prodajni ceni, najdeni na podstavi spredaj stoječega člena 6, tako odredbino, komisijsko ali naročilno pristojbino, kakor se ji primerno zdi, toda tako, da te pristojbine ne smejo presegati tistih, ki se pobirajo za domača naročila. Ako slučaj tako nanese, zaračuni še kolkovnino, katero predpisuje zakonodajstvo njene dežele.

2. Ako dve deželi, ki imata med seboj promet, nimata iste vrednote, preračuni uprava namembne dežele prodajno ceno v vrednoto te dežele. Ako se upravi udeležujeta dogovora o poštnih nakaznicah, preračunja jo po razmerju, veljajočem za poštno nakaznico, razen ako bi se obé zedinili ter vzprejeli za preračunjanje neko poprečno razmerje.

Člen 8.

Oprostitev od obračunjevanja o taksah in pristojbinah.

Na podstavi spredaj stoječih členov 6 in 7 ustanovljene odredbine in pristojbine ne povzročajo nobenega posebnega obračuna med udeleženiimi upravami.

Člen 9.

Nerednosti.

Poštno uprave so dolžne, brez stroškov za naročnike ustreči vsaki upravičeni reklamaciji o kesnem dohajanju in nerednostih v službi časopisnega naročevanja.

Člen 10.

Četrtletni obračuni.

1. Računi o naročenih in danih časopisih se sestavljajo vsako četrto leta. Čim so se medsebojno preskusili in dokončno ustanovili, se poplačajo ti računi v kovanih novcih tiste dežele, katera ima kaj terjati.

2. Ako se udeleženi upravi nista drugače dogovorili, se plača v ta namen terjatev čim preje po poštni nakaznici.

Lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, la créance la plus faible est, sauf autre arrangement, convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 6 de l'Arrangement concernant les mandats.

3. — Les mandats de poste émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par cet Arrangement.

4. — Les soldes en retard portent intérêt à 5% l'an, au profit de l'Administration créditrice.

Article 11.

Unions restreintes.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir ou de conclure des arrangements spéciaux en vue d'améliorer, de faciliter ou de simplifier le service des abonnements internationaux.

Article 12.

Adhésions à l'Arrangement.

Les pays de l'Union qui n'ont pas pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 13.

Formes et délais des comptes; Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants arrêtent la forme des comptes désignés à l'article 10 précédent, fixent les époques auxquelles ils doivent être dressés et règlent toutes les autres mesures d'ordre et de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 14.

Application des dispositions du service intérieur.

Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

Ako bi dve v prometu stoječi deželi ne imeli iste vrednote, se preračuni, pridržujé si drugačni dogovor, manjša terjatev v vrednoto večje terjatve, primerno členu 6 dogovora o nakazni službi.

3. V ta namen izdane poštne nakaznice niso zavezane pristojbini ter smejo presegati največinski znesek, ustanovljen v dotičnem dogovoru.

4. Zaoštali zneski se na korist uprave, ki jih ima pravico terjati, obrestujejo s 5 odstotki na leto.

Člen 11.

Ožja društva.

Z določili pričujočega dogovora se nikakor ne omejuje pravica strank pogodnic, zastran izboljšanja, polajšila ali uprostila mednarodne časopisne službe vzdrževati ali na novo sklepati posebne doembe.

Člen 12.

Pristopi k dogovoru.

Tiste društvene dežele, ki se niso udeležile pričujočega dogovora, smejo mu pristopiti, ako bi to zahtevale, in to tako, kakor je predpisano v členu 24 glavne pogodbe za pristop k svetovnemu poštnemu društvu.

Člen 13.

Oblika in čas obračunov; izvršitveni pravilnik.

Poštna uprava dežel pogodnic določajo obliko za obračune, omenjene v zgoraj stoječem členu 10, ustanavljajo čas, kdaj jih je sestavljati, ter odrejajo nadalje vse, kar bi bilo potrebno, da se zagotovi izvršitev pričujočega dogovora.

Člen 14.

Uporabljanje določil notranje službe.

Razumeva se, da ima vsaka uprava pravico, dati uporabljati dotična določila svojega notranjega prometa tam, kjer pričujoči dogovor ne določa kaj posebnega.

Article 15.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des abonnements aux journaux.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16 et 17 du présent Arrangement;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 13;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 16.

Durée de l'Arrangement.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1907.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé, à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement

Člen 15.

Predlogi v času med zbori.

1. V dobi, kar je je med zbori, omenjenimi v glavni pogodbi, ima poštna uprava vsake dežele pogodnice pravico, predlagati drugim udeleženiim upravam po mednarodni pisarnici nasvete gledé službe časopisnega naročevanja.

Da pride v razpravo, morata vsak predlog podpirati vsaj dve upravi, ne vštévši tiste, ki je podala predlog. Ako mednarodna pisarnica ne dobi hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu ne ugodi.

2. Vsak predlog je zavezan postopku, predpisanemu v § 2 člena 26 glavne pogodbe.

3. Da se predlog vzprejme, za to je treba:

1° soglasja, kadar gré za vzprejem novih določil ali za izpremembo določil pričujočega člena in členov 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16 in 17 pričujočega dogovora;

2° dvetretjinske večine, kadar gré za izpremembo določil člena 13;

3° navadne večine glasov, kadar gre za razlaganje določil pričujočega dogovora izvemši slučaj raznomiselstva, omenjen v členu 23 glavne pogodbe.

4. Sklepi v prvih dveh slučajih se potrjujejo za veljavne z diplomatično izjavo, v tretjem slučaju pa z obvestilom po upravnem potu v obliki, ustanovljeni v členu 26 glavne pogodbe.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden ne pretečejo vsaj trije meseči po njih razglasitvi.

Člen 16.

Trajanje dogovora.

1. Pričujoči dogovor dobi moč 1. dne oktobra 1907, l.

2. Trajal bo dotlej, kakor glavna pogodba, ne rušéč vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od

moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Le cas échéant, les abonnements courants devront être servis dans les conditions prévues par le présent Arrangement, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

Article 17.

Abrogation des dispositions antérieures; ratification.

1. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions sur la matière convenues antérieurement entre les Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de cet Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 11.

2. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

3. — En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

Pour l'Autriche:

Stibral.
Eberan.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

Gieseke.
Knof.

Pour la République Argentine:

Alberto Blancas.

Pour la Belgique:

J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

toga dogovora, ako dotična vlada to namero leto dni poprej naznani vladi švicarske zaveze.

3. Ako se to primeri, morajo se tekoča naročila s pogoji, ustanovljenimi v pričujočem dogovoru, izvrševati do konca roka, za katerega so listi naročeni.

Člen 17.

Prejšnja določila izgubé moč; pritrnilo.

1. Od dne, ko se pričujoči dogovor prične izvrševati, izgubé svojo moč vsa poprej med vladami ali upravami strank pogodnic domenjena določila v toliko, kolikor se ne dadó spraviti v sklad z določili pričujočega dogovora, toda ne rušeč pravic, pridržanih v členu 11.

2. Pričujoči dogovor se pritrni brž ko bo mogoče; pritrnilne listine se izmenjajo v Rimu.

3. V izpričalo tega so pooblaščenci zgoraj imenovanih dežel pričujoči dogovor podpisali v Rimu, šestindvajsetega dne maja tisoč devetsto in šestega leta.

Za Avstrijsko:

Za Ogrsko:

Za Nemško in ozemlja pod nemškim varstvom:

Za republiko argentinsko:

Za Belgijsko:

Za Bolgarsko:

Pour le Chili:	Za Čilsko:
Carlos Larrain Claro.	
M. Luis Santos Rodriguez	
Pour la République de Colombie:	Za republiko kolumbijsko:
G. Michelsen.	
Pour le Danemark et les colonies danoises:	Za Dansko in danske kolonije:
Kiørboe.	
Pour l'Égypte:	Za Eipet:
Y. Saba.	
Pour la Grèce:	Za Grško:
Christ. Mizzopoulos.	
C. N. Marinos.	
Pour l'Italie et les colonies italiennes:	Za Italijo in italijanske kolonije:
Elio Morpurgo.	
Carlo Gamond.	
Pirrone.	
Giuseppe Greborio.	
E. Delmati.	
Pour le Luxembourg:	Za Luksemburško:
Pour M. Mongenast:	
A. W. Kymmell.	
Pour le Monténégro:	Za Črno goro:
Eug. Popovitch.	
Pour la Norvège:	Za Norveško:
Thb. Heyerdahl.	
Pour les Pays-Bas:	Za Nizozemsko:
Pour M. G. J. C. A. Pop:	
A. W. Kymmell.	
A. W. Kymmell.	
Pour le Portugal et les colonies portugaises:	Za Portugalsko in portugalske kolonije:
Alfredo Pereira.	
Pour la Roumanie:	Za Rumunsko:
Gr. Cerkez.	
G. Gabrielescu.	
Pour la Serbie:	Za Srbsko:
Pour la Suède:	Za Švedsko:
Fredr. Grönwall.	

Pour la Suisse:

J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Za Švico:**Pour la Turquie:**

Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Za Turčijo:**Pour l'Uruguay:**

Hector R. Gómez.

Za Urugvaj:

S tem se razglajajo spredaj stoječe, 26. dne maja 1906. l. v Rimu sklenjene pogodbe in dogovori svetovnega poštnega društva:

Svetovna poštna pogodba, dogovor o izmenjavanju pisem in škatelj z napovedano vrednostjo, dogovor o izmenjavanju poštних nakaznic, dogovor o izmenjavanju poštних paketov, dogovor o izmenjavanju poštних nalogov in dogovor o posredovanju naročil na časopise in občasne tiskovine po pošti,

z dotičnimi završilnimi zapisniki vred, in sicer svetovna poštna pogodba in dotični završilni zapisnik po tem, ko sta jima pritrdili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaju, 1. dne decembra 1910. l.

Biennerth s. r.

Weiskirchner s. r.

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru,

izhaja v založbi c. kr. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj Seilerstätte št. 24, tudi v letu 1911. v nemškem, češkem, italijanskem, hrvaškem, poljskem, rumunskem, maloruskem in slovenskem jeziku.

Naročnina za celi letnik 1911 državnega zakonika v vsaki teh osmih izdaj znaša za en izvod — bodisi, da se hodi ponj ali da se ta izvod pošilja poštne prosto — 8 K.

Naročevati je treba v založbi c. kr. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Seilerstätte št. 24, kjer se dobivajo tudi posamezni letniki in posamezni kosi državnega zakonika.

Ker se državni zakonik naročnikom oddaja, oziroma pošilja samó, če se je plačala prej letna naročnina zanj, je ob enem naročilu priložiti zanj pripadajoči znesek; da se more hitro in brez pritožb vročevati po c. kr. pošti, je poleg natančnega naslova stanovanja povedati tudi dotični poštni dostavni okraj.

Posamezni letniki nemške izdaje se dobivajo:

Letnik 1849. za	4 K 20 h	Letnik 1870. za	2 K 80 h	Letnik 1891. za	6 K — h
" 1850. "	10 " 50 "	" 1871. "	4 " — "	" 1892. "	10 " — "
" 1851. "	2 " 60 "	" 1872. "	6 " 40 "	" 1893. "	6 " — "
" 1852. "	5 " 20 "	" 1873. "	6 " 60 "	" 1894. "	6 " — "
" 1853. "	6 " 30 "	" 1874. "	4 " 60 "	" 1895. "	7 " — "
" 1854. "	8 " 40 "	" 1875. "	4 " — "	" 1896. "	7 " — "
" 1855. "	4 " 70 "	" 1876. "	3 " — "	" 1897. "	15 " — "
" 1856. "	4 " 90 "	" 1877. "	2 " — "	" 1898. "	6 " — "
" 1857. "	5 " 70 "	" 1878. "	4 " 60 "	" 1899. "	10 " — "
" 1858. "	4 " 80 "	" 1879. "	4 " 60 "	" 1900. "	7 " — "
" 1859. "	4 " — "	" 1880. "	4 " 40 "	" 1901. "	6 " — "
" 1860. "	3 " 40 "	" 1881. "	4 " 40 "	" 1902. "	7 " 50 "
" 1861. "	3 " — "	" 1882. "	6 " — "	" 1903. "	9 " — "
" 1862. "	2 " 80 "	" 1883. "	5 " — "	" 1904. "	5 " — "
" 1863. "	2 " 80 "	" 1884. "	5 " — "	" 1905. "	6 " — "
" 1864. "	2 " 80 "	" 1885. "	3 " 60 "	" 1906. "	12 " — "
" 1865. "	4 " — "	" 1886. "	4 " 60 "	" 1907. "	13 " — "
" 1866. "	4 " 40 "	" 1887. "	5 " — "	" 1908. "	9 " — "
" 1867. "	4 " — "	" 1888. "	8 " 40 "	" 1909. "	8 " 50 "
" 1868. "	4 " — "	" 1889. "	6 " — "		
" 1869. "	6 " — "	" 1890. "	5 " 40 "		

Prodajna cena za letnik 1910. se naznani začetkom januarja 1911. l.

Posamezni letniki v drugih sedmih jezikih počenši z l. 1870. se dobivajo po istih cenah, kakor nemška izdaja.

Ako se naroči vsaj 10, toda poljubnih celotnih letnikov državnega zakonika naenkrat, se dovoli 20% popusta, ako se naroči vsaj 25, toda poljubnih celotnih letnikov državnega zakonika naenkrat, 25% popusta, in ako se naroči vsaj 35, toda poljubnih celotnih letnikov državnega zakonika na enkrat, 30% popusta.

NB. Tisti kosi državnega zakonika nemške izdaje, ki naročniku sploh niso došli ali pa so mu došli nedostatni, naj se reklamirajo najdalje v štirih tednih potem, ko so izšli, in kosi nenemških izdaj najdalje v šestih tednih po izdaji kazal in naslovnega lista k posameznim izdajam naravnost v c. kr. dvorni in državni tiskarnici na Dunaju, III. okraj, Rennweg 16.

Kadar poteče ta rok, se bodo kosi državnega zakonika izročevali brez izjeme samo proti plačilu prodajne cene ($\frac{1}{4}$ pole = 2 strani po 2 h).

Ker so v nemški izdaji vsi letniki od l. 1849. naprej, in v izdajah ostalih sedmih jezikov vsi letniki od leta 1870. naprej popolnoma popolnjeni, se dobiva ne samó vsak posamezni letnik za zgoraj omenjeno prodajno ceno, ampak tudi vsak posamezni kos vseh teh letnikov za prodajno ceno ($\frac{1}{4}$ pole = 2 strani po 2 h) iz zaloge c. kr. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Seilerstätte št. 24; s tem je vsakemu moči dopolniti nedostatne (pomankljive) letnike ter si liste urediti po tvarinah.